Siepmann's German Series

Elementary

RÜBEZAHL

FERDINAND GOBBEL

EDITED BY

D. B. HURLEY M.A. LOND.

Siepmann's Elementary German Series

General Editor, OTTO SIEPMANN

RÜBEZAHL

LG
G5932r

RÜBEZAHL

VON

FERDINAND GOEBEL

EDITED BY

D. B. HURLEY, M.A. LOND.

HEADMASTER OF ENDOWED MIDDLE SCHOOL, NEWCASTLE-UNDER-LYME

AUTHORISED EDITION

61231
28/11/03

London
MACMILLAN AND CO., LIMITED
NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY
1903

All rights reserved

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY

REFERENCE COPY

PREFACE

THE present text, being intended primarily as a reading-book for beginners, differs in some respects from such of the series in which it is included as have already appeared. The grammatical explanations will be found more numerous and the translations more frequent, no further knowledge of the language being assumed than may be acquired by a careful study of Siepmann's *Public School German Primer*, to which reference is constantly made in the notes for further illustration of peculiarities of form and construction.

Out of a considerable number of books fulfilling the conditions of the series, the collection of folk-tales here presented has been chosen for the following reasons :—

1. The stories are interesting in themselves, as well to the youthful reader as to the student of folklore.

2. They are not too long.

3. They are remarkably well told.

4. The language is simple, but most idiomatic; and thus the student who "gets up" this little book, especially with the aid of a judicious teacher, will acquire a familiarity with the most ordinary German idioms such as could be obtained from very few books of its size known to me.

One caution, however, is necessary when it is being used as a basis for conversational exercises. The nature of the stories (folk-tales) requires the employment of du and ihr as pronouns of address, instead of the more formal Sie, in most cases the only form permissible to the English student in intercourse with Germans. The teacher will therefore practise his pupils in substituting Sie, with the requisite change in the verbal form, for du and ihr of the text, as often as these occur in the phrases to be committed to memory.

In the notes and translations simplicity and utility have been kept constantly in view; and, in order to fix in the mind points of grammar and idiom, cross-references to the text and notes are very frequent. Special attention is directed to the notes on German "particles" on pp. 83–94, for which I am indebted to the General Editor.

I have to express my special obligation to my friend and collaborator, Mr. E. L. Rudram, B.A., who has relieved me of the bulk of the work in connexion with the vocabulary, which it is hoped will be found complete and helpful. The General Editor has kindly resolved some difficulties for me and introduced system where it was lacking. I have received some hints for notes from my old pupils, Mr. W. S. Hawley, Mr. T. Sant, and Miss L. B. Harrison, who have also assisted in reading the proof-sheets.

D. B. HURLEY.

NEWCASTLE, STAFFS,
September 1903.

CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	ix
TEXT	1
NOTES	67
NOTES ON SOME PARTICLES	83
ALPHABETICAL LIST OF STRONG VERBS	95
VOCABULARY	107
APPENDICES BY THE GENERAL EDITOR—	
I. WORDS AND PHRASES FOR *VIVA VOCE* DRILL	139
II. SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR *VIVA VOCE* PRACTICE	145
III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO GERMAN	157

INTRODUCTION

BETWEEN the Austrian kingdom of Bohemia and the Prussian province of Silesia runs a chain of lofty mountains called by geographers the Sudetic Range. There is a steep escarpment on the north towards Silesia, while the descent into Bohemia is gradual and interrupted by a secondary chain parallel to and lower than the first. The general height of the main range is between 4000 and 5000 feet. The different parts of this chain are known by various names, the central and highest division being called the Riesengebirge (Giant Mountains). Here is the culminating point of the whole system, Schnee Kuppe, which reaches a height of nearly 5300 feet. This is the Giant Mountain *par excellence*, and the scene of the exploits and vagaries of the Mountain Spirit, Rübezahl.

The exact character of this spirit—whether degraded Germanic god (Wotan-Donar), or merely capricious demon, the invention of the Middle Ages—is hardly yet determined. Those who are interested in folklore will find a full investigation and the latest views on the subject in Dr. A. Lincke's Neueſte Rübezahlforſchungen, Dresden, Zahn und Jänsch, 1896. It is stated

that no clear reference to Rübezahl as the spirit of the Riesengebirge is found before the year 1599; but about the middle of the seventeenth century a collection of over one hundred Rübezahl tales, partly collected and partly invented by Johannes Praetorius, appeared under the title of *Demonologia Rubinzalii*. The name of Rübezahl is, however, best known to German readers from the Volksmärchen of Musaeus, published between 1782 and 1786. Musaeus was professor at the Weimar gymnasium, and his stories are too ingenious in invention and too elevated in style to be considered genuine folk-tales.

The etymology of the name Rübezahl, as popularly understood, is explained in the introductory story, and is happily represented by the rendering "Number Nip," which has been made familiar to English readers by Mark Lemon's *Legends of Number Nip*, published by Macmillan in 1864. This form of the name is, however, not the invention of the sometime editor of *Punch*, as it occurs in the *Odd Volume*, Edinburgh, 1826, where it is quoted from Russell's *Germany*.

According to Weigand, Rübezahl is a corruption of *Rûbezagil* (*zagil* cognate with English *tail*), and was originally a personal nickname. When *zagil* became softened to *zahl* and its true signification forgotten, the invention of the story of "counting the turnips" followed as a matter of course, and is a proceeding familiar to students of folklore.

For reference to sources of information I am mainly indebted to Dr. Kron, author of *German Daily Life* and other well-known works, to whom I desire to express my deep obligation.

Ferdinand Goebel, the author—or rather the narrator—of the present collection of "Stories of Number Nip," is the Headmaster of St. Martin's School at Emmerich on the Rhine, and he evidently possesses the gift of the *raconteur* in a marked degree. He has been now nearly twenty years before the public as a writer for young people, and most of his books, written in the same simple, natural, and attractive style, have been through several editions. These productions are mostly of the Märchen class, foreign as well as native material being laid under contribution. His Neues Märchenbuch appeared in 1884 and reached its twelfth edition in 1897. Then followed in quick succession: Rübezahl ('85), Allerlei Geschichten und Märchen ('85), Münchhausens Abenteuer, Till Eulenspiegel, Gullivers Reisen, etc. A fuller list will be found in the introduction to Hermann der Cherusker, already published in this series.

The present booklet is evidently a favourite in Germany; it had already reached its tenth edition in 1897. The original text is published with illustrations at the price of 0.50 M. by Messrs. Düms of Wesel, to whom as well as to the author we are indebted for permission to avail ourselves of it for the purposes of the present series.

D. B. H.

Rübezahl

Der Herr des Riesengebirges

Auf der Grenze zwischen Schlesien und Böhmen* liegt das mächtige Riesengebirge, worin ein berüchtigter* Berggeist hauset,* der weit und breit* unter dem Namen Rübezahl bekannt ist. Er ist der Fürst der Geister, die tief in der Erde wohnen. Dort unten ist seine Macht unbeschränkt, und seine Herrschaft erstreckt sich bis zum Mittelpunkt der Erde. Hier oben auf Erden* aber* besitzt er ein sehr beschränktes Gebiet, welches nur ein paar* Stunden im Umfang hat. Meistens lebt dieser unterirdische Fürst in seinem dunkeln Reiche, welches er mit Weisheit und Kraft regiert*; da wandert er von Höhle zu Höhle und schaut die unerschöpflichen Schätze edler Metalle, die darin aufgehäuft sind, oder er sieht nach, ob die Erdgeister ihre Schuldigkeit tun; denn Arbeit gibt's in Hülle und Fülle im Schoß der Erde: da muß das unterirdische Feuer gehütet werden, damit es nicht losbricht und seine glühenden Ströme aus den Bergen über das

* Words with an asterisk are explained in the Notes.

blühende Land ergießt; da muß unedles Metall in edles verwandelt* werden, und da müssen all die Tropfen, die durch die Ritzen der Felsen rinnen,* gesammelt werden, um sodann als muntre Quelle aus den Bergen herausgeschickt zu werden. Manchmal* aber ist Rübezahl der Regierungssorgen auch überdrüssig und sehnt sich nach Abwechslung. Dann begibt er sich gewöhnlich auf die Oberfläche der Erde und treibt sein Wesen auf dem Riesengebirge.* Da beschaut er sich der Menschen Tun und Treiben* und liebt es wohl, sie auf allerlei Weise* zu necken und sein Spiel mit ihnen zu treiben; denn das müßt ihr wissen, Rübezahl ist ein eigner Kauz,* launisch, schadenfroh, heftig, wankelmütig; manchmal aber auch sehr gutmütig und edel; in einem Augenblick ganz weich von Herzen und im andern so hart wie Stein; heute ist er dein Feind, morgen dein Freund, wie's ihm gerade einfällt.

Wie der Name „Rübezahl" entstand

Der Herr des Riesengebirges sah einst auf seinen Wanderungen Emma, die Tochter eines mächtigen Königs. Die holde Jungfrau gefiel ihm gar wohl, und durch List entführte er dieselbe eines Tages* in sein unterirdisches Schloß. Hier gedachte er, sie zu seiner Gemahlin zu machen.* Die Jungfrau aber wollte nicht die Gemahlin eines Berggeistes werden und wies daher alle seine Bitten ab.* Der Berggeist aber dachte, sie schließlich doch zu erweichen

und behielt sie darum in sorgfältiger Obhut in seinem Schlosse. — Da ergriff bald große Sehnsucht nach der Heimat und ihren Gespielinnen das Herz der Prinzessin, und sie vergoß oft bittre Tränen. Das merkte der Berggeist. Da er nun ihre Gespielinnen nicht in sein unterirdisches Reich* zaubern konnte, so kam er auf einen andern Einfall. Er bepflanzte ein Feld mit Rüben, und als dieselben groß geworden waren, brachte er sie der Prinzessin, hieß sie dieselben* mit einem Stäbchen berühren und siehe,* die Rüben verwandelten sich in der Prinzessin liebste Gespielinnen.* Die Freude darüber aber sollte nicht lange dauern; denn wie die Rüben nach einiger Zeit verwelkten, so verwelkten nun auch die Freundinnen der Prinzessin und wurden schließlich alt und runzelig und starben. Jetzt war die Prinzessin nicht länger mehr* zu halten* und sie beschloß zu entfliehen. Zu dem Zwecke* stellte sie sich freundlich zu Rübezahl und nannte den Tag, an welchem die Hochzeit stattfinden sollte; nur mußten alle ihre Gespielinnen Brautjungfern werden. Rübezahl war glücklich und pflanzte hurtig ein neues Feld mit Rüben. — Der ersehnte Tag erschien. Emma, die Königstochter, prangte im Brautschmucke. Rübezahl hatte ihr bereits eine Rübe gebracht, um sie wieder in eine ihrer Gespielinnen zu verwandeln. Emma aber wollte gern wissen, wie viel Brautjungfern überhaupt an der Hochzeit teilnähmen.* Sie befahl daher Rübezahl, rasch noch die Rüben zu zählen.* Diensteifrig machte dieser sich auf und zählte die Rüben auf dem Felde, mußte aber, da

er sich so oft vertat,* immer wieder von vorn anfangen. — Endlich war er fertig. Glückselig eilte er zum Palaste. Aber welch ein Schreck ergriff ihn! in der Ferne sah er die holde Emma auf schnaubendem Rosse, welches sie aus jener Rübe gezaubert hatte, entfliehen. Zornschnaubend schleuderte er der Fliehenden seine Blitze nach,* aber es war zu spät, — sie war aus seinem Bereich. — Grollend kehrte der Berggeist, der von nun an überall Rübenzähler oder Rübezahl* genannt wurde, in sein unterirdisches Reich zurück.

Der Schustergeselle

Rübezahl hatte sich, nachdem er so übel angeführt* worden war, voll Groll* in seinen unterirdischen Palast zurückgezogen, mit dem festen Vorsatz, denselben nie wieder zu verlassen. „Elendes Erdengezücht!“ rief er grimmig, „welch ein Tor war ich, mich mit dir einzulassen; ich werde aber auch nicht vergessen, was du an mir getan hast.*“ —

Manches Jahrhundert rollte denn auch dahin; die schöne Prinzessin Emma war längst gestorben, und der Berggeist saß noch immer finster in seinem unterirdischen Reiche. — Doch die Zeit heilt alle Wunden und somit auch die Rübezahls.* Und nachdem etwa tausend Jahre vergangen, fing's Rübezahl an, langweilig zu werden, und schließlich bekam er Lust, sich wieder einmal auf der Erde und bei den Menschenkindern umzusehen. Aber er

hatte Rachegedanken im Sinne und wollte sich keine Gelegenheit entgehen lassen, um sich an dem Erdengezücht zu rächen.

So stieg er denn zur Erde empor, durchstreifte auf seinem Gebiete Wald und Au und lugte nach Menschen aus. Es dauerte nicht lange, so sah er drei muntre Burschen des Weges daherziehen. Handwerksgesellen waren es, die auf der Wanderschaft begriffen waren. Das Ränzel auf dem Rücken, einen derben Stock in der Hand und einen grünen Strauß am Hute, so zogen sie wacker fürbaß und sangen mit hellen Kehlen in die Frühlingsluft hinaus:

Morgenstund' hat Gold im Mund,
He, ihr Wand'rer rings und rund,
Auf und fort im Morgenschein,
Wollt ihr reiche Leute sein!

Als das Lied verklungen und sie in Rübezahls Gebiet kamen, schrie einer der Gesellen übermütig: „Rübezahl, komm heraus! Rübezahl, komm heraus!"

Der Berggeist traute seinen Ohren kaum, als er diesen Namen hörte; gleich wußte er, daß er und kein andrer damit gemeint war. „Was!" rief er voll Zorn, „diese elende Brut will mich noch beschimpfen und verspotten, mich, den mächtigen Berggeist?" Und wie ein Sturmwind brauste er daher; die Tannen bogen sich auf den Felsen, der Staub fegte von den Straßen; mit Wucht dachte er den frechen Schreier in den Abgrund zu stürzen, auf daß er dort zerschmettert würde. — Aber da fuhr ihm plötzlich ein Gedanke durch den Kopf:

„Was würden die Leute ob solcher Untat sagen?“ — Sie würden sein Gebiet meiden und überall nur Übles von ihm sprechen. „Warte,“ dachte er daher, „ich will dir auf andre Weise beikommen und dir deine Spottlust für immer vertreiben.““ — Er ließ darum den Burschen fürs erste ungestraft seines Weges weiter ziehen. An einem Kreuzwege trennten sich die drei Gesellen mit herzlichen Worten voneinander; der eine zog dahin, der andre dorthin. Unser Schustergeselle aber nahm seinen Weg nach dem Städtlein Hirschberg. Nicht lange darnach zog ein Kaufmann desselbigen Weges* daher; er war mit kostbaren Waren: Gold, Silber und Edelsteinen beladen; überdies trug er eine große Summe Geldes bei sich.* Als Rübezahl den* erblickte, sprach er mit Hohnlachen: „Ha, der soll mir ein Werkzeug zur Rache sein.“ Rasch nahm er die Gestalt des Schustergesellen an, gesellte sich zu dem Kaufmann und packte ihn, ehe er es sich versah,* beim Genick und schleppte ihn in ein Gebüsch, wo er den Armsten halbtot schlug und ihm sodann alle Kostbarkeiten abnahm* und sich eiligst aus dem Staube machte.* Lange mochte der Geschlagene* in seinen Schmerzen, laut nach Hülfe rufend, gelegen haben, als ein gar feiner Herr, der hoch zu Roß dahergeritten kam,* bei ihm anhielt. Teilnahmsvoll erkundigte dieser sich nach dem Unglück, untersuchte aufmerksam jede Wunde und kühlte dieselbe mit heilsamen Salben. Nachdem er dem armen Kaufmann noch manchen Schluck stärkenden Weines eingeflößt,* hob er ihn freundlich

auf sein Pferd, während er selber daneben herschritt. Als sie vor dem Tore Hirschbergs ankamen,* fühlte der Geschlagene sich bereits wieder so gestärkt, daß er absteigen konnte, um sich mit vielem Dank von dem feinen Herrn, der niemand anders als Rübezahl war, zu verabschieden.* Während der feine Herr weiter ritt, schritt unser Kaufmann der Herberge zu, wo er zu übernachten gedachte. Wie er aber in die Trinkstube trat und die Gäste musterte, traute er seinen Augen kaum, als er an einem der Tische den Räuber seiner Habe sah, der mit der größten Gemütsruhe sein Abendbrot verzehrte und sein Krüglein Wein* dazu trank.

„Daß dich der Kuckuck* hole!" sprach der erzürnte Kaufmann, drehte sich flugs in der Türe um und ging zum Stadtvogt, dem er von der Beraubung Anzeige machte. Dieser erschien denn auch alsbald mit zwei handfesten Stadtsoldaten, die den armen, nichts ahnenden Schustergesellen banden und zum Rathaus schleppten.

„Du Bösewicht, was hast du angefangen?" fuhr ihn der Richter zornig an; „bekenne, daß du den Kaufmann beraubt hast!"

„Bei allen Heiligen im Himmel," schrie der arme Geselle und fiel auf seine Kniee, „ich bin unschuldig, ich kenne den Mann gar nicht."

„Was," sagte der Richter, „du willst noch leugnen? Der Mann beschwört es, daß* du ihn geschlagen und beraubt hast. Nehmt ihm sein Bündel* und seht nach, ob er vielleicht* die geraubten Schätze darin versteckt hat."

Man sah nach, und wer beschreibt das Erstaunen und den namenlosen Schreck des Gesellen, als man in dem Bündel all die Kostbarkeiten und die Goldsumme vorfand! Er mochte seine Unschuld beteuern und beschwören, wie er wollte, es half alles nichts; ohne Gnade und Barmherzigkeit wurde er in den finstern Turm geworfen, um nach acht Tagen draußen vor der Stadt an den Galgen gehängt zu werden.

Unterdessen wanderte Rübezahl, in der Gestalt eines feinen Herrn, froh dem argen Schreier seinen Lohn gegeben zu haben, durch einen grünen Wald. Wie er so dahinschritt, traf er am Pfade auf ein junges Mädchen, welches bitterlich weinend auf einem Steine saß.

„Was fehlt dir, liebes Kind?“ sprach Rübezahl freundlich.

„Ach Gott, ach Gott, lieber Herr,“ rief das Mädchen, sich die Tränen abwischend, „ich habe meinen Schatz ermordet, ich habe meinen Schatz ermordet!“

Rübezahl kam es sonderbar vor, daß ein so holdes Mädchen, dem die Unschuld aus den Augen sah, eine Mörderin sein könne.

„Erzähle mir doch einmal, wie du dazu gekommen bist,“ sprach Rübezahl. —

„Ach, lieber Herr,“ begann das Mädchen, „seht; meinen Schatz, den Hans, kenne ich schon von Kindheit an, ist er doch unsres Nachbars Kind, und haben wir immer so schön mit einander gespielt. Als er nun seine Lehre beendet hatte bei meinem Vater, der Schuster ist, zog er hinaus in die Welt

als Geselle. — Leb wohl, lieb' Liesel, rief er beim Abschied, wenn ich wieder komme, bring' ich die Tasche voll Geld mit,* dann halten wir Hochzeit. Wein dir nicht die Äuglein rot,* die paar Jahre gehen rasch vorbei! — Vor ein paar Tagen* nun, lieber Herr, kam Hans wieder, brachte einen tüchtigen Pfennig mit und drang nun darauf, daß* wir Hochzeit hielten.* Ich aber neckte ihn und sprach: „Ach du, mit deinen paar Pfennigen, damit können wir doch nicht haushalten; geh und verdiene noch mehr!" Und wirklich zog er abermals auf die Wanderschaft, um noch mehr zu verdienen. Da hat er denn unterwegs, um rasch zu vielem Geld zu kommen, einen reichen Kaufmann angefallen und beraubt und nun wird er in Hirschberg, wo man ihn in den Turm geworfen hat, gehängt werden. So bin ich denn allein schuld an seinem Tode; ach, der arme, arme Hans!" So klagte das Mädchen und die heißen Tränen rollten ihr über die Wangen.

„Tröste dich, liebes Mädchen," sagte der feine Herr, „ich werde dir helfen! Geh getrost nach Hause und wenn morgen in aller Frühe jemand an dein Fenster klopft, so* mache geschwind auf; denn kein andrer wird es sein, als dein Hans!" —

Das Mädchen meinte anfangs, es sei Scherz,* als es* aber in das freundliche Gesicht des Herrn sah, zweifelte es nicht mehr, sondern ging getrost nach Hause, ohne aber im geringsten zu ahnen, daß es Rübezahl gewesen sei,* der soeben mit ihr gesprochen.*

Unterdessen hatte sich dieser schleunigst nach

Hirschberg begeben und war in Mönchskleidung in den Kerker zu dem armen Hans gegangen, als wollte er* ihm den letzten Trost spenden. — Über die Maßen traurig und der Verzweiflung nahe,* saß Hans in dem dumpfen Loch; war er doch* ganz unschuldig verurteilt worden. Was mochte die arme Liesel von ihm denken? Glaubte sie auch wohl an seine Unschuld oder hielt sie ihn wirklich für einen Räuber? Ach, wenn er sie doch noch einmal vor seinem Tode hätte sprechen können*! — Da trat denn der Mönch zu ihm ein, und Hans klagte ihm sein Leid und beteuerte seine Unschuld. Dieser aber sprach: „Ich erkenne deine Unschuld an, kann dir aber nicht anders helfen, als daß du meine Kleidung anziehst und so aus dem Kerker gehst; ich will derweil hier sitzen bleiben* und werde mir schon* zu helfen wissen." Hans fiel tiefgerührt seinem Retter zu Füßen* und dankte ihm unter heißen Tränen, zog dann die Mönchskleidung an und verließ unerkannt den dumpfen Kerker. Zuvor aber hatte ihm der gute Mönch eine derbe Wurst und ein Stück Brot zugesteckt, indem er sagte*: „Hier hast du Zehrung; denn du wirst hungrig sein und der Weg ist weit."

Überglücklich wanderte nun Hans die ganze Nacht hindurch, bis er gegen Morgen am Häuschen stand, wo seine Liesel wohnte. Leise klopfte er ans Fenster. Sogleich sprang Liesel auf; denn sie hatte die ganze Nacht voll banger Erwartung wach gelegen. Mit zitternder Hand öffnete sie das Fenster und sprach: „Bist du es* wirklich, Hans?"

„Ja, Liesel, ich bin's mit Leib und Seele!"

Da machte Liesel freudig die Tür auf, um ihren Hans einzulassen. Wie erschrak sie aber, als sie das Mönchsgewand erblickte; sie wollte fliehen, aber Hans schob lachend die Kapuze zurück und zeigte ihr sein glückliches Angesicht. Da warf sich Liesel ihm freudig in die Arme und sprach mit Tränen: „Nun darfst du nie mehr von mir fortgehen"; was Hans ihr denn auch mit Freuden versprach. Da er aber inzwischen hungrig geworden war, fiel ihm die Wurst und das Brot ein, und beide setzten sich zum Essen nieder. Wer beschreibt jedoch ihr Erstaunen, als sie beim Schneiden der Wurst eine Menge Goldstücke darin vorfanden? Liesel erschrak heftig; denn sie dachte an das geraubte Geld. Hans aber tröstete sie; „denn," meinte er,* „das Geld hat niemand anders, als der gute Mönch hineingesteckt, es soll sicher eine Hochzeitsgabe für uns sein." Da war denn Liesel beruhigt. —

Unterdessen saß Rübezahl in der Gestalt des Schustergesellen im dunkeln Turm zu Hirschberg. Eines Morgens erschien denn auch der Henker mit seinen Gehülfen, um den armen Sünder zum Galgen zu führen und aufzuhängen. Jung und alt, groß und klein lief mit* hinaus, um des bösen Räubers Tod mit anzusehen.* Wie dieser nun am Galgen hing, fing er gewaltig an zu zappeln und trieb sein Spiel so arg,* daß die Leute heftig schrieen und den Henker steinigen wollten, weil er seines Amtes so schlecht nachgekommen sei.* Bald aber wurde der

Gehängte ruhig, so daß sich die Leute allmählich verliefen. Als sie alle fort waren, löste Rübezahl die Schlinge, hing an seiner Statt einen alten Strohwisch hin, den er mit einem alten Rock bekleidete, und machte sich dann selbst aus dem Staube. Als die Leute, die des andern Morgens daherkamen, den armen Gesellen sich so hin- und herbewegen sahen — der Wind blies nämlich gegen den Strohwisch, — glaubten sie, er lebe noch und machten schleunigst beim Rate Anzeige.* Dieser zog nun hinaus, um sich selbst die Sache anzusehen. Wie erstaunten die weisen Ratsherrn aber, als sie anstatt des Schustergesellen einen Strohwisch am Galgen hängen sahen. In aller Stille nahmen sie den Strohwisch herunter und streuten aus, der Böse habe sogar den Leichnam des Räubers vom Galgen geholt. Die Leute glaubten es, und keiner ahnte, daß der Schuster nun wohlgemut bei seiner Liesel saß, die inzwischen seine Frau geworden war.

Die Studenten

Es war ein schöner Frühlingstag, als drei lustige Studenten aus der alten Stadt Prag,* wo sie studierten, auszogen, um in Schlesien bei Verwandten die Pfingstferien zuzubringen.

„Ferien!" — Hei, wie klingt das Wort so schön! Fort nun mit den dicken Büchern, fort aus den engen Wänden und Gassen! Hinaus in Gottes schöne Welt, über Täler und Höhen, durch Wald

und Feld, wo die Bäche und Ströme rauschen, wo die Vögel singen und die Winde wehen!

Ja, die Ferien sind schön! Das fühlten bereits auch unsre Studenten. Fröhlich sangen sie darum in die Lüfte:

Vögel singen, Blumen blühen,
Grün ist wieder Wald und Feld;
O, so laßt uns ziehn und wandern,
Von dem einen Ort zum andern
Durch die weite, grüne Welt!

Die Reise kostete ihnen nicht viel Geld; denn fast in jedem Städtlein und Dorfe hatten sie einen Verwandten oder Bekannten wohnen,* wo sie ohne Umstände anklopften, um dann nach einigen Stunden oder des andern Morgens neugestärkt weiter zu ziehen.

„Wie wird's aber im Riesengebirge gehen?" fragte einer der drei Studenten. „Hier sieht man überall Wirtshausschilder hängen, aber dort wird's öde sein und wir werden Hunger und Durst leiden."

„Ach," meinte ein andrer, mit Namen Gottfried, „wir laden uns beim Herrn des Gebirges zu Gaste.* Ich glaub', drei luft'gen Prager Studenten wird er wohl was Gutes auftischen, besonders wenn er weiß, daß es mit unserm Geldbeutel nicht sonderlich gut bestellt ist."

„Ach, Gottfried," riefen die beiden andern wie aus einem Munde, „geh uns doch weg* mit deinem Herrn der Berge; damit macht man Kindern bange!

Wir, die wir schon so viel studiert haben,* werden doch an solche Märchen nicht mehr glauben!"

„Nun, wir wollen sehen," meinte Gottfried; „ich möchte* nur wünschen, daß ihr ihn einmal zu sehen bekämet!"—

Unter solchen Reden waren sie zum Gebirge gekommen und begannen nun, die Bergstraße emporzusteigen. Das ging nun freilich* nicht so rasch, wie auf ebnem Wege. Aber sie waren ja noch jung und kräftig und machten sich darum nicht viel daraus.* Und so kamen sie denn auch nach einigen Stunden glücklich, wenn auch müde und hungrig, oben auf dem Kamme des Gebirges an.*

„Ja, wenn wir jetzt eine Herberge fänden, gäb' ich meine ganze Barschaft für einen guten Trunk,*" rief einer der Studenten.

„Wer weiß, vielleicht finden wir doch noch eine," meinte Gottfried; „es ist schon drei Jahre her, seit ich zuletzt diese Straße gezogen bin; in der Zeit kann auch wohl ein Wirt sich hier niedergelassen haben."

Und siehe, wie sie um eine Biegung des Weges kamen, stand da—sie trauten ihren Augen kaum—ein Wirtshaus am Wege. An einem langen, kunstvoll geschmiedeten Arme, der über der Tür angebracht war, hing ein grüner Kranz und in seiner Mitte eine herrliche Traube, die schon von ferne dem durstigen Wanderer entgegenlachte und ihn zur Einkehr einlud. In der Tür des Wirtshauses aber stand der dicke Wirt; eine rote Weste mit großen, blanken Knöpfen bedeckte sein stattliches

Bäuchlein; die kurzen, dicken Beine staken in glänzend* schwarzen Kniehosen, von denen die schönen roten Strümpfe recht säuberlich abstachen.*

„Hurrah!" riefen die Studenten, „ein Wirtshaus, ein Wirtshaus!"

„Nun," meinte einer, „nach dem Aussehen des Herrn Wirts* zu urteilen, ist Speise und Trank allda nicht schlecht. Ich denke, wir kehren dort ein!"

Wie sie sich nun der Schenke näherten, kam ihnen der Wirt freundlich entgegen, lüftete sein Mützchen und sprach recht artig: „Darf ich die Herren einladen, in meinem Hause Rast zu halten und sich mit Speise und Trank zu stärken? denn der Weg ist beschwerlich und das nächste Dorf noch weit."

Die Studenten ließen sich das nicht zweimal sagen und traten gerne näher, um sich in der behaglichen Wirtsstube, wo alles so blank und reinlich war, niederzulassen.

„Nun, Herr Wirt," rief der eine der Studenten, „was bieten Küche und Keller*? Viel kann man wohl hier oben auf den Bergen nicht erwarten; aber das ist nun gleichgültig; wir sind auch mit wenigem zufrieden."

Der Wirt antwortete nichts, sondern ging, um das Mahl zu bereiten. Wie erstaunten sie aber, als nach Verlauf einer Viertelstunde der Wirt einen köstlichen Braten mit Salat und Kartoffeln auftischte und dazu eine kostbare Flasche Wein aus dem Keller holte; solch ein Mahl hatten sie hier oben nicht erwartet. Man brauchte ihnen aber auch

nicht erst' guten Appetit zu wünschen; den hatten sie ohnedem,' wie man sich nach kurzer Zeit überzeugen konnte; denn da war auch kein Bröselchen mehr in Schüssel und Teller zu finden und die Flasche war auch leer.

Als der Wirt das sah, sprach er: „Ich habe da unten im Keller einen köstlichen Wein aus Ungarn; wenn die Herren den versuchen wollen, mache ich mir eine Ehre daraus, ihn aufzutischen."

Die drei Studenten wagten nicht sogleich, „ja" zu sagen; denn sie dachten an ihre geringe Barschaft. Bevor sie sich aber ausgesprochen hatten, war der eifrige Wirt längst in den Keller verschwunden und erschien bald wieder mit der Flasche Ungarwein. Hei, wie funkelte das in den Gläsern und wie köstlich schmeckte er! so was' hatten sie ihr Lebtag nicht getrunken. Je mehr aber der Wein zur Neige ging, desto fröhlicher wurden die drei Studiosen. Bald schallten denn auch ihre lustigen Lieder durch die Wirtsstube, und sie riefen den Wirt herbei, er möge' ihnen Bescheid tun und mit trinken. Nach langem Drängen tat der Wirt es endlich. Gottfried aber stand auf, räusperte sich und sprach: „Es ist wirklich ein Wunder, hier oben auf Bergeshöh', fernab von den Menschen, ein so vorzügliches Gasthaus zu finden, ein Gasthaus, dessen Küche und Keller weit in der Runde nicht ihresgleichen' finden; der mächtige Herr des Gebirges muß notwendig seine Hand dabei im Spiele haben, sonst weiß ich mir's nicht zu deuten. Darum, liebe Gesellen, erhebt eure Gläser und stimmt

mit mir ein in den Ruf: „Der Herr des Gebirges lebe hoch, hoch, hoch!"

Fröhlich erhoben denn auch alle die Gläser; die beiden andern aber riefen in übermütiger Laune: „Rübezahl hoch, hoch, hoch!" — Da runzelte der Wirt die Stirn und sprach: „Es ist nicht gut, ihn also zu nennen; ich weiß, daß er den Namen nicht liebt." — „Unsinn!" riefen die beiden ungläubigen Studenten, „wir lassen uns nichts weismachen," dafür haben wir lange genug studiert auf der hohen Schule zu Prag."

Dem Wirt schwoll die Zornesader, und er hätte gar gerne den beiden eins versetzt," aber er dachte bei sich: „Der Wein ist schuld daran, daß sie dummes Zeug schwatzen," und er tat ihnen nichts, sondern sprach nur: „Die Herren werden sich schon noch früh oder spät überzeugen, daß es einen Herrn des Gebirges gibt."

Die drei Studenten dachten nun an den Weitermarsch und wollten die Zeche bezahlen. Mit heimlicher Angst zogen sie ihren Geldbeutel; denn sie meinten, die Rechnung würde sicherlich groß sein. Ein Stein fiel ihnen daher vom Herzen, als der Wirt nur eine ganz kleine Summe nannte, die sie denn auch gerne bezahlten. Als sie nun ihre Wandertaschen über die Schulter geworfen und mit dem Stab in der Hand reisefertig vor der Tür standen, gab der Wirt noch einem jeden ein Päckchen in die Hand, indem er lächelnd sprach: „Hier ihr Herren, habt ihr Zehrung für den Weg; denn das nächste Dorf liegt noch gar weit und vor

Abend werdet ihr es kaum erreichen. Laßt es euch recht wohlschmecken!"

Dankend nahmen die drei Studenten die Päckchen an und zogen frohen Herzens* ihre Straße weiter. Nach Verlauf einer Stunde wurden zwei der Studenten hungrig und sprachen: „Wofür hat uns der Wirt die Zehrung mit auf den Weg gegeben? Wir wollen die Päckchen öffnen* und essen." — Gottfried aber sprach: „Ich wundre mich, daß ich noch keinen Hunger verspüre; ich lasse mein Päckchen ungeöffnet." — Unterdessen hatten die beiden übrigen ihre Päckchen aufgewickelt. Welch ein Schreck aber überkam sie, als anstatt eines leckern Butterbrotes in jedem ein häßlicher Frosch saß, der mit einem mächtigen Sprunge aus der Hülle heraussprang. — „Oho," riefen die beiden, „das ist eine artige Bescherung; hol der Kuckuck den Wirt mitsamt seinen Päckchen!" Gottfried aber lachte von Herzen über seine Kameraden. „Lach nur nicht zu früh," riefen diese, „in deinem Päckchen wird auch nichts andres als so ein Wasserplatscher stecken. Du bist ein Tor, daß du das Ding noch mitschleppst. Wirf es doch in den Graben*!" — Gottfried aber ließ sich nicht irre machen und behielt sein Päckchen.

Unterdessen war es Abend geworden und schließlich war solch eine Finsternis überall, daß man die Hand nicht vor den Augen sehen konnte. Da nahm Gottfried, der inzwischen auch Hunger bekommen hatte, sein Päckchen und wickelte es auf. Aber das, was da zum Vorschein kam, war nicht zum Essen; denn es war ein Gegenstand wie Stein

so hart, und was das merkwürdigste an der Sache* war, das Ding fing so hell an zu leuchten, daß man in weitem Umkreis die Gegend überschauen konnte. So kamen sie denn auch bald in das Dorf und in eine Schenke, wo sie ihre müden Glieder ausruhen konnten. Als Gottfried aber den wunderbaren Gegenstand genauer betrachtete, war es nichts als lauter Gold. Da wunderten sich die beiden andern gewaltig. Gottfried aber sprach: „Was meint ihr nun, wer der gewesen, der uns bewirtet und die Päckchen gegeben hat? Glaubt ihr jetzt, daß es Rübezahl war?“ Diese aber sagten nichts; denn sie wußten's selbst ganz genau, daß es kein andrer als dieser gewesen war, und daß er ihnen wegen ihrer Prahlerei den Schabernack mit den Fröschen angetan hatte.

Die Kräutersammlerin

Die alte Marthe, eine arme Witwe, fristete durch das Sammeln heilsamer Kräuter, die sie in den Apotheken verkaufte,* ein recht kümmerliches Dasein. Nur zu oft gingen sie und ihre zwei Kinder abends hungrig zu Bette, und wenn sie etwas zu essen hatten,* so bestand es meistens nur in trocknem Brote und Kartoffeln.

Eines Tages suchte sie wiederum Kräuter und verirrte sich dabei im Walde. Da erschien ihr der Herr des Gebirges in Gestalt eines Jägers. Sie bat den Jäger, er möge* ihr doch den rechten Weg

weisen, damit sie rasch in ihr Dorf komme, wo sie die gefundenen Kräuter verkaufen könne; sie habe nämlich kleine Kinder zu Haus, die nach Brot verlangten. Der Jäger aber antwortete: „Wirf die Wurzeln doch weg, sie sind dir zu nichts nütze. Ich will dir dafür Laub zeigen; das bringe getrost ins Dorf, es wird dir mehr einbringen, als all die Wurzeln.“ Die Frau aber wollte nicht und behielt die Wurzeln. Der Jäger aber sprach abermals: „Nimm doch meinen Rat an, du fährst gut dabei,* wie du sehen wirst,“ und damit nahm er eine Hand voll Laub vom nächsten Strauch und legte es Marthe* in den Korb. Diese bedankte sich und ging eilends nach Hause zu ihren Kindern. Unterwegs aber sprach sie: „Was soll ich* mit den einfältigen Blättern?“ und warf sie fort. Zu Hause angekommen, schüttete sie ihre Kräuter aus und fand, daß einige der Blätter am Korbe hängen geblieben waren.* „Seht,“ sagte sie, „ein Jäger im Walde meinte, ich sollte einen Korb voll dieser Blätter mitnehmen, die wären* mehr wert als meine Kräuter.“ — Kaum hatte Marthe das gesagt, siehe, was blinkte da so hell in ihrer Hand? Goldne Dukaten waren es, drei, vier, fünf, sechs Stück. Alles sperrte Nase und Mund auf vor Verwunderung. Marthe aber machte sich schleunigst auf die Beine,* lief den Weg zurück, den sie gekommen,* und suchte nach den Blättern, die sie weggeworfen hatte. Aber sie fand weder Ort noch Laub und mußte unverrichteter Sache* heimkehren. Hätte sie behalten, was der Berggeist ihr gegeben, sie wäre reich gewesen für ihr Lebtag.

So geht's manchen Menschen. Viel Glück ist ihnen oft in die Hände gegeben, aber sie verscherzen es und schlagen es in den Wind.*

Der Herzog von Ratibor

Der Herzog von Ratibor wohnte in einem herrlichen Schlosse am Fuße des Riesengebirges. Sein größtes Vergnügen war, in seinem goldnen, mit edeln Rossen bespannten Wagen die Höhen des Gebirges bis zur höchsten Kuppe hinaufzufahren und dabei mit einer großen goldnen Kugel zu spielen, die ihre langen Strahlen dann weithin über Täler und Höhn, Wald und Feld, Dorf und Stadt warf.

Diese Fahrten hatte der Herzog jedoch stets nur im Frühling und Sommer unternommen, begleitet vom linden Weste; nun gelüstete es ihn aber auch, dieselbe* einmal im Winter zu wagen. Wohl erkannte er die großen Gefahren, die diesem Wagnis entgegenstanden; aber er war mutig und kühn und ließ sich darum durch nichts abschrecken.

Der erste Oktober war zur Ausführung ausersehen. Seine holde Gemahlin Emma ließ er vorsorglich in einem reizenden Schlößchen zurück; denn auf der Fahrt ihn zu begleiten, das war unmöglich. Rasch eilten denn auch die feurigen Rosse die Höhe hinan*, und bald verschwanden Feld, Dorf und Wald tief unten im Nebel. Erfreut warf der Herzog seine Kugel in die Höhe, und siehe, die goldnen

Strahlen, die von ihr ausgingen, zerteilten die Nebel, und tief, tief unten erschienen wieder die weißen Häuser der Dörfer und die Landstraßen, die sich wie helle Linien durch die Gegend zogen. So ging die Fahrt immer höher und höher, über Felsen und Schluchten dahin, und bis in die fernsten Winkel der Felsen warf die Kugel ihre Strahlen. Mit Entzücken gewahrte es der Herzog, aber in seiner Freude hatte er nicht acht auf ein kleines Wölkchen, welches hoch oben über dem Kamm des Gebirges sichtbar wurde und immer weiter und weiter sich ausdehnte.

Bald brauste denn auch ein gewaltiger Wind vor der Wolke her, und dann prasselten in unendlicher Menge dicke Hagelkörner hernieder. Jedoch auch dies schien dem kühnen Herzog noch kein Hindernis, und mutig setzte er seine Fahrt fort, obwohl die Mähnen der Rosse im Sturme hoch aufflatterten und sie Mühe hatten, vorwärts zu kommen. Er trieb die Tiere immer mehr und mehr an; denn in nicht allzugroßer Entfernung winkte der Kamm des Gebirges; nur noch eine kurze Strecke, und das Wagnis war gelungen. Da, mit einem Male, fuhr aus der Wolke ein so gewaltiger Windstoß hernieder, daß Roß und Wagen mitsamt dem Herzog in die Tiefe hinabstürzten. Dunkelheit herrschte nun über der ganzen Gegend, denn dichte Nebel überzogen Berg und Tal.

Als der Herzog am andern Morgen erwachte, sah er sich in einem Felsenbau des Berggeistes gefangen. Sechs Monde sollte er hier, so hatte

ihm der Herr der Berge gesagt, in Gefangenschaft bleiben. Seinen goldnen Wagen, die feurigen Rosse und die glänzende Kugel hatte der Berggeist ihm gelassen; aber nur ein beschränkter Raum war ihm geboten, wo er umherfahren konnte.

Unterdessen hatte die holde Emma vergeblich auf die Rückkehr des Herzogs gehofft. Täglich schaute sie aus den hohen Fenstern ihres prächtigen Schlosses zum Gebirge hin, voller Sehnsucht nach dem Geliebten. Als sie einsah, daß derselbe in der Gefangenschaft des Berggeistes sei,* sann sie darauf, ihn zu befreien. Wie aber sollte sie das anfangen*?

Da fiel ihr ein, daß der Bergalte Tag für Tag zwei Raben über die Erde sende, auf daß sie ihm von allem Nachricht brächten.* Diese Raben nun ließen sich oft auf die hohen Eichbäume vor ihrem Schlosse nieder, und oftmals hatten dieselben Futter aus ihrer Hand empfangen. Darum gedachte sie, sich mit ihrer Bitte an diese Vögel zu wenden. Als daher etwa sechs Monde seit der Ausfahrt des Herzogs verflossen waren, rief sie eines Tages vier kleine Blumenelfchen, welche in ihrem Zauberschlosse leichtfüßige Dienerinnen waren, und gebot ihnen, hurtig ein Sträußlein zu winden. Die eine sollte eine Haselnußblüte, die zweite ein Weidenkätzchen, die dritte ein Schneeglöckchen und die vierte ein Veilchen herbeibringen.

Geschäftig eilten die Elfen von dannen, um ihrer Herrin die Blumen zu holen. Bald kehrten sie wieder zurück und wanden die Blümchen zu einem hübschen Strauße. Die Königstochter aber nahm

das Sträußchen und trat an eins der hohen Fenster. Siehe, da kamen alsbald die Raben des Berggeistes geflogen, die sich, um ihr gewohntes Futter zu erhalten, auf die Fensterbrüstung niederließen.

Da nahm sich die Holde ein Herz und klagte den Vögeln ihr Leid. „Ach," sprach sie, „legt doch Fürbitte ein für mich bei euerm Gebieter; bittet ihn, daß er den Herzog aus der Gefangenschaft entlasse; denn ich sterbe schier vor Sehnsucht nach ihm. O, wenn er erscheint, dann bekleidet sich die Erde wieder mit neuem Grün; dann öffnen die Blümlein ihre Kelche, die Vöglein kehren wieder, und alles wird ihm entgegenjubeln. Seht nur, die Boten des Frühlings sind schon da; die Natur harrt nur noch auf den Fürsten." Die Raben, gerührt von der Trauer der holden Prinzessin, versprachen, bei dem Berggeiste Fürbitte einzulegen, und mit dem Sträußchen im Schnabel, welches sie als Zeichen von der baldigen Ankunft des Frühlings mitnahmen, kehrten sie zu ihrem Herrn zurück.

Die Königstochter hatte sich nicht getäuscht; die Fürbitte der Raben hatte geholfen; denn schon nach wenigen Tagen sah sie eines Morgens fern im Osten die goldne Kugel in der Hand ihres Geliebten, der in voller Schönheit auf dem Wagen stand, hinter einem Berge hervortauchen.

Voll Entzücken klatschte sie in die Hände und rief gleich alle Blumenelfen herbei, um den Fürsten bei seinem Einzuge zu begrüßen.

Von allen Seiten kamen sie herangezogen, groß und klein, gelb, rot, blau und weiß. Es war eine

Luſt, ſie alle zu ſchauen. Selbſt die Fröſche im Teiche erwachten, rieben ſich die Augen und ſchrieen ihr „quack, quack“ als Gruß dem Fürſten entgegen.

Dieſer aber zog freudigen Herzens in die Arme der holden Emma und verband ſich mit ihr nach der langen Gefangenſchaft zu einem neuen, glücklichen Leben.

Der ſtarke Dreſcher

Da war ein Bauer im Schleſierland, der war* ſteinreich.* Wohl eine ſtarke Stunde* weit zogen ſich ſeine Felder hin, und wenn man im Sommer durch dieſelben ſchritt, überragten einen die herrlichen Saaten faſt um Kopfeslänge. Seine Scheunen waren aber auch übervoll Getreide, und in den langen Ställen ſtand das herrlichſte Vieh.

Reich war der Bauer an Geld und Gut, aber arm, ſehr arm am Herzen; denn da fand ſich noch kein Fünkchen von Liebe für ſeine Mitmenſchen drin, aber deſto mehr Gier und Habſucht. Seine Knechte mußten doppelt ſo viel arbeiten, wie die andrer* Bauern; wenn's aber ans Auszahlen des Lohnes ging,* ſo erhielten ſie nur die Hälfte des gewöhnlichen Betrages, mochten ſie ſich auch noch ſo ſehr* beklagen.

So blieb es denn nicht aus, daß der Bauer bald im ganzen Lande als Erzgeizhals* verſchrieen war. Das kam ſchließlich auch zu Ohren des Berggeiſtes, und er beſchloß, den erbärmlichen Geizhals dafür zu züchtigen. Zu dem Zwecke nahm er

die Gestalt eines Bauernknechtes an, aber eines sehr schwächlichen. So ging er zu dem Bauern und sprach: „Ach, Herr, nehmt mich doch als Drescher an; ich arbeite für zwei Mann* und verlange nur wenig Lohn.“ — „Ich muß zuerst sehen, ob du stark genug bist,“ sprach der Bauer, und sie gingen mit einander zur Scheune, wo dem schwächlichen Knechte Arbeit angewiesen wurde. Wie erstaunte aber der Bauer, als er sah, mit welcher Kraft und Gewandtheit der Knecht den Flegel handhabte; und das ging von morgens früh bis abends spät, ohne Aufhören immer fort und fort; und dabei aß und trank der Bursche fast nichts. Da rieb sich der Bauer vergnügt die Hände; denn solch einen Drescher hatte er noch nicht gehabt.

Als nun des Dreschers Zeit zu Ende war und der Bauer ihn nach dem Lohne frug, sprach jener: „Ach, gebt mir so viel Korn, wie ich forttragen kann, damit bin ich zufrieden.“

Der Bauer hatte natürlich auch nichts dagegen; denn er dachte: „Was soll der kleine Kerl viel tragen können!“* Aber wie lang zog sich sein Gesicht, als der Drescher einen Maltersack nahm, ihn bis obenan füllte, und darauf noch einen und abermals einen, und alle drei dann wie nichts auf den Rücken schwang und damit forteilte. „Holla!“ rief der Bauer, und wollte ihm die Säcke abreißen. Aber ehe er sich's versehen,* drehte sich der dürre Drescher um, packte mit einem Male die ganze Scheune auf und trug sie mit Windeseile davon,

fort in die Lüfte. Da erkannte der Bauer, daß es kein andrer als der Geist der Berge gewesen war, der ihn also betrogen hatte. Er nahm sich die Strafe nachher so zu Herzen, daß er fortan nicht mehr so habgierig und hartherzig war.

Susi

Der alte Stephan war ein armer, armer Mann; die Gicht hatte seinen ganzen Körper durchzogen, so daß er sich kaum mehr von der Stelle rühren, geschweige denn arbeiten konnte. So kam es denn, daß die bittre Not in dem Häuschen herrschte, worin er mit seinem guten Weibe Gertrud wohnte. Letztere verdiente allerdings im Sommer einige Groschen durch Kräutersammeln, damit konnten sie aber den langen, langen Winter nicht auskommen. Voll Bangen sahen sie daher demselben entgegen.

Eines Tages, es war im Sommer und gegen Abend, da saßen die beiden Alten vor der Tür ihres Häuschens auf der Holzbank unter dem Schatten eines Baumes. Gertrud hatte ihren Mann langsam hinausgeführt; denn die Stubenluft war ihm nicht gut. Traurig saßen sie da und besprachen ihre Not. Da kamen den schmalen Pfad entlang munter Schritte, und als Gertrud aufsah, gewahrte sie ein junges Mädchen, welches ein Bündelchen in der Hand trug und auf das Häuschen der Alten zukam.

„Guten Abend," sprach es freundlich, „bin ich

hier recht bei Ohm Stephan?" Und als der alte Mann antwortete: „Ja, ich bin es* und das ist meine Frau Gertrud," da sagte das Mädchen freudig: „O, wie freut es mich! dann seid ihr mein lieber Ohm und ihr meine liebe Tante. Ach Gott, Vater und Mutter sind mir gestorben* und ihr letztes Wort war: „Susi! Onkel Stephan wird dich aufnehmen." Da bin ich denn fortgegangen aus dem Böhmerland, bin übers Gebirge gestiegen und endlich zu euch gekommen. Seid so gut, nehmt mich arme Waise auf, will* euch gar gerne in allem zur Hand gehen und treu und gehorsam sein."

Als die alten Leute hörten, daß es des Bruders Kind sei, schlossen sie es unter Freudentränen in die Arme* und riefen, ihrer eignen Not vergessend: „Ach, du armes, armes Kind, so weit gegangen mit so viel Leid und Kummer im Herzen! Komm rasch in die Stube und ruhe dich aus!" Eiligst nahm Frau Gertrud dem Mädchen das Bündelchen ab,* führte es in die Stube und setzte ihm vor, was sie hatte; ein Schüsselchen Milch und ein Stückchen Brot. Mit großem Appetit verzehrte Susi beides; denn sie war sehr, sehr hungrig. Nachdem sie gegessen hatte, saß sie zwischen den beiden alten Leuten und mußte ihnen von den verstorbenen Eltern erzählen. Manche Träne vergossen sie dabei, und die gute Mutter Gertrud schloß Susi immer wieder in die Arme, indem sie sprach: „Wie unser eigen Kind* wollen wir dich halten." —

Dadurch, daß* die Zahl der Familie um ein Glied vermehrt worden war, war natürlich auch

die Not von da ab eine größere; aber die guten Leute vertrauten auf den lieben Gott fest und zuversichtlich; sie wußten, daß er ihnen helfen würde.

Eines Tages nun, als Mutter Gertrud im Walde nach heilsamen Kräutern suchte, begegnete ihr plötzlich ein Mann, der sie freundlich anredete. „Ihr müßt euch wohl recht kümmerlich ernähren, gute Frau," sagte der Mann; „an dem Verkauf der Kräuter ist doch sicher nicht viel verdient."

„Ach ja," sagte Gertrud, „es sind traurige Zeiten, zumal* mein armer Mann nun schon so lange krank und siech darniederliegt. Ach Gott, er möchte so gern arbeiten und uns helfen, aber es geht nicht.*"

„Was fehlt ihm denn?" fragte der Mann.

„Die Gicht," antwortete die Frau. „Wir haben schon Gott weiß welche Mittel angewendet, aber keins will helfen!"

„Nun, unheilbar wird das Leiden eures Mannes doch nicht sein," sagte der Fremde; „ich besitze eine Salbe, die heilt* die Krankheit gänzlich. Führt mich nur in euer Haus, damit ich einmal nach dem Kranken sehe.*"

Gern führte ihn Frau Gertrud in ihre Hütte. Welch lieblicher Anblick bot sich da dem Kräutersammler dar! Am Bette des Kranken saß die gute Susi. Sie hatte eine Zither auf dem Schoße und begleitete mit derselben in leisen Tönen eine liebliche Weise. Der Kranke hörte glückselig dem Gesange des Mädchens zu.

„Ist das eure Tochter?" frug der Kräutersammler die Frau.

„Nein, lieber Mann, es ist meines Mannes Bruder* Kind. Ach, sie geht mir so treu zur Hand und pflegt meinen Stephan so gut; ich weiß ihr gar nicht Dank genug dafür."

Der Kräutersammler sah hierauf nach dem Kranken, gab der Frau eine Salbe zum Einreiben mit der Versicherung, daß Stephan wieder gesund würde; dann aber wandte er sich wieder zu Susi und sprach: „Ich höre, daß du so brav bist und deinen Ohm so gut pflegst; ich will dir zum Lohne dafür ein schönes Geschenk geben, wodurch du dir auch noch manchen guten Batzen verdienen kannst." — Susi errötete vor Scham und Freude und wußte* nichts zu erwidern. Der Kräutersammler schied darauf mit freundlichem Gruß von den braven Leuten. Es währte gar nicht lange, so* kehrte er zurück und brachte ein wunderbares Gerät mit, ein Gerät, wie es die Leute noch nicht gesehen hatten; es war nämlich ein Spinnrad. „Sieh," sagte er zu dem Mädchen, „das ist ein gar nützliches Ding, damit kannst du feines Garn spinnen; komm, ich will dir's zeigen." Und damit setzte er sich an das kunstvoll geschnitzte Spinnrad, ließ das Mädchen schnurren und drehte den Faden, daß es eine Art hatte.* Staunend sah das Mädchen zu; rasch begriff es die Art des Spinnens, und spann schon nach einigen Tagen das schönste Garn.

Ohm Stephan wurde unterdessen zusehends besser; die Salbe wirkte wahrhaft Wunder. Als daher nach einigen Tagen der gute Kräutersammler wieder in der Hütte der armen Leute erschien, fand er zu

seiner großen Freude die fleißige Susi mit ihrem Spinnrad beschäftigt, ein lustig Liedchen* dabei singend, während die beiden Alten auf der Ofenbank saßen und vergnügt ihrer Pflegetochter zusahen.

„Schau, schau, was du schon gelernt hast!" sagte er freundlich zu dem Mädchen, „das ist recht, das freut mich. Da hab' ich einen Weber bestellt, der dir das Garn zu einem hohen Preise abkaufen wird." — Wie freuten sich da die braven Leute; sie wußten dem guten Manne nicht genug zu danken für all die Güte.

Es dauerte nun auch nicht mehr lange, da hatte Not und Elend im Hause Stephans ein Ende. Stephan selber konnte nun wieder arbeiten, und Susi spann so emsig und so schön, daß ihr Garn von den Webern stets zu hohem Preis gekauft wurde. Der Ruf von Susis Fleiß und Treue ging bald weit umher und kam auch zu Peter Hansens Ohren, der ein junger, reicher Bauer war.

Eines Sonntags nach der Kirche sah er die Susi, die gerade nach Hause ging, das Gebetbuch in der Hand,* voller Anmut und Sittsamkeit.

Das Mädchen gefiel ihm über die Maßen, und ohne sich lange zu besinnen, ging er stracks zum alten Stephan und hielt um Susis Hand an. Da Peter Hansen ein braver, arbeitsamer Mensch war und auch Susi* wohlgefiel, so war dagegen nichts zu erinnern. In vier Wochen sollte Hochzeit sein. Das ganze Dorf war am Hochzeitstage auf den Beinen*; denn ein schöneres Paar hatte man noch nicht gesehen. Als das Brautpaar aber freudestrah-

lend aus der Kirche trat, kam ihnen plötzlich der gute Kräutersammler entgegen, wünschte den beiden von Herzen Glück und gab der Braut eine blanke Münze in die Hand, indem er sprach*: „Beschau sie oft, liebe Susi, und nimm dir dabei vor, stets deine guten Eigenschaften zu bewahren, so wirst du sicherlich das wahre und echte Glück finden." — Kaum hatte er ausgeredet, so wuchs seine Gestalt riesengroß, um dann plötzlich in den Lüften zu verschwinden. „Rübezahl!" erscholl es plötzlich von aller* Munde; denn alle wußten, daß es kein andrer gewesen war, als der Herr der Berge.

Susi wurde aber auch in Wirklichkeit sehr, sehr glücklich. Ihren alten Ohm Stephan und die gute Tante Gertrud pflegte sie treulich bis zu ihrem seligen Ende.

Die beiden Leineweber

Zwei schlesische Leineweber gedachten, ihr gutes Stück Leinen, welches sie gewebt hatten, im Böhmerland zu verkaufen, und machten sich alsbald auf den Weg dorthin.

Wie sie ihre Straße dahin zogen, ein Liedlein vor sich hinsummend, kamen sie an ein stattliches Schloß. „Wie wär's," sprach der eine, „wenn wir dort unser Heil versuchten und unsre Stücke Leinen verkauften?" — „Mir schon recht,*" erwiderte der andre, „desto eher geht's* nach Haus zu Weib und Kind."

Also gingen die beiden in jenes Schloß und boten das Leinen zum Kaufe an. Nach kurzem Handel waren sie denn auch so glücklich, ihre Stücke mit schönem Gewinn los zu werden. In blanken Goldstücken ward ihnen der Preis ausbezahlt, und freudigen Herzens* zogen sie heimwärts nach Schlesien.

Nach einer Wegelänge von einem halben Tage quälte sie die Neugier; sie öffneten ihre Beutel, um die schönen Goldstücke abermals zu zählen. Behutsam wickelten sie die Hülle auf, in welcher sie geborgen lagen; wer aber beschreibt ihren Schrecken, als sie anstatt der blanken Goldstücke alte, schäbige Stüber drin vorfanden, die längst nicht mehr galten und so dünn wie Blech waren!

„Da hol doch der Kuckuck eine solche Bescherung!“ riefen die beiden und kehrten eiligst zum Schlosse zurück, wo sie sich gar sehr beklagten und ihr gutes Geld verlangten, indem sie die abgeschliffenen Stüber aus dem Beutel hervorzuholen versuchten.

„Ihr irrt euch, liebe Freunde,“ sprach lächelnd der Herr des Schlosses, „ihr habt euer gutes Geld bekommen, seht nur einmal nach*!“

Die beiden Leineweber hatten unterdessen ihre Geldbeutel losgenestelt und wollten ihre Stüber zeigen, als ihnen mit hellem Schein die Goldstücke entgegenstrahlten, daß sie staunend dastanden und nicht wußten, was sie sagen sollten. Beschämt und allerlei Entschuldigungen stammelnd, zogen sie wieder denselben Weg zurück, den sie soeben gekommen waren.

Es war schon spät, als sie wegmüde in einem Dorfe anlangten,* wo sie zu übernachten gedachten.

Bevor sie sich zur Ruhe legten, plagte sie wiederum die Neugier so sehr, daß sie noch einmal ihre Geldbeutel herauszogen, um die Stücke zu zählen.

„Was ist das?" sagten sie wie aus einem Munde, als sie in die Beutel sahen, „das sind ja nichts wie elende Glasscherben; o weh, was* sind wir angeführt worden!" — Da es zu spät war, gleich zurückzukehren, beschlossen sie, morgen vor Tagesanbruch aufzustehen, um sich ihr Geld zu holen.

Nach gutem Schlaf standen sie denn auch des andern Morgens frühzeitig wieder auf den Beinen. Bevor sie sich aber auf den Weg zum Schlosse machten, sahen sie noch einmal nach ihren Glasscherben in den Beuteln, ob es damit auch seine Richtigkeit habe.*

Wie rissen aber die beiden die Augen auf, als sie statt der Glasscherben neugeprägte Goldstücke drin vorfanden, und zwar in doppelter Anzahl wie früher! Sie wußten sich fast vor Freuden nicht zu lassen* und sagten im Herzen dem guten Rübezahl, der sie in der Gestalt des Schloßherrn so reich belohnt hatte, viel tausendmal Dank.

Fröhlich zogen sie dann heimwärts zu Weib und Kind, um auch diesen die Freudenbotschaft mitzuteilen.

Der seltsame Gast

In die Stadt Schmiedeberg kam eines Tages, es war gerade Fastnacht, ein seltsamer Reiter durch das Tor geritten. Sein Pferd, ein stattlicher Schimmel, hatte nämlich nur drei Beine, ging aber trotzdem ganz sicher einher. Alle Leute wunderten sich gewaltig darüber; der Reiter aber störte sich gar nicht daran, sondern ritt stolz wie ein Spanier durch die Reihen der Gaffer und hielt am ersten Gasthof der Stadt, „Zum wilden Mann,*“ sein Rößlein an.

Eilfertig kamen Wirt, Hausknecht und ein ganzes Heer von Dienern herausgestürzt, um den fremden Herrn zu empfangen und ihm behülflich zu sein. Dieser aber bestellte vom Pferde herab ein Mittagsmahl für vierzehn Personen, gab dem vergnügten Wirt gleich auf Abschlag fünfzig blanke Taler in die Hand und ritt mit dem Bescheide davon, daß er in einigen Stunden wieder zurückkehren werde.

Nun begann im „wilden Mann“ ein Rennen, Wühlen und Treiben, daß einem Hören und Sehen verging*; da wurde in der Küche geschält, gerieben, gerupft, gekocht, geklopft und gebraten; man klapperte mit Tellern, Schüsseln, Messern und Gabeln, und dazwischen rannte der dicke Wirt wie besessen hin und her, daß ihm die hellen Schweißtropfen von der Stirn rannen*; hier lobte er, dort trieb er die Säumigen an, und an einem andern Orte schimpfte er gewaltig über die Faulen; aber genug, als der Fremde nach Verlauf von zwei Stunden

zurückkehrte, stand die Tafel* fix und fertig* da, daß es eine Freude war, sie anzusehen. Die Gäste brauchten sich nur niederzulassen, und das Mahl konnte beginnen; aber merkwürdig, der Fremde war wiederum allein zurückgekehrt und kein Gast ließ sich sehen.

„Bringt mich in mein Zimmer," sagte der Reiter, „will dort so lange warten,* bis die Gäste erscheinen."

Der Wirt in eigner Person schritt mit viel Komplimenten voran und führte den hohen Gast in die Prunkgemächer des Gasthofes; dann wurde der Hausknecht herbeigerufen, damit er dem Herrn die langen Stiefel ausziehe. Schleunigst kam dieser herbei; denn er sah schon im Geiste ein fettes Trinkgeld in seiner Hand.

Aber Johann, der Hausknecht, mochte sich abmühen, so viel er wollte,* die Stiefel konnte er dem Herrn nicht ausziehen; sie saßen wie angewachsen. Schließlich half der Wirt auch noch mit; gewaltig zogen beide an dem Stiefel, da gab's mit einem Male einen Ruck, der Stiefel gab nach, und ehe sie sich's versahen,* lagen Wirt und Hausknecht auf dem Rücken und streckten ihre Beine hoch in die Luft.

„Daß euch der Kuckuck hole!" schrie der Gast, „da habt ihr mir ja mein Bein mit ausgerissen!"

Und wirklich so war's auch, das Bein stak im Stiefel und lag mit demselben auf der Erde. Voll Schrecken starren die beiden den Gast an; ehe sie sich aber davon erholt haben, zieht der Fremde den

Handschuh samt seiner Hand ab und wirft sie dem Wirt an den Kopf. Dann ergriff er seinen Kopf, hob ihn ab und warf ihn dem Hausknecht auf den Rücken, worauf der Kopf gar schrecklich zu lachen anfing und die Treppe hinunterkollerte.

Darüber entstand große Aufregung im „wilden Mann," alles lief durcheinander und schrie Zeter und Mordio. Mitten durch den Wirrwarr aber schritt der fremde Herr hinaus, setzte sich auf sein dreibeiniges Pferd, und husch! — war er fort.

Nun stand das schöne Mahl da, und keiner war da, es aufzuzehren; vierzehn Personen hätten sich satt essen können.

„Vierzehn Personen?" dachte der Wirt. „Ei, aus vierzehn Personen besteht ja auch gerade dein Personal! O, nun weiß ich, wer der fremde Herr war; das war kein andrer als der Schalk Rübezahl, der uns einen Fastnachtsscherz bereitet hat. „Kommt," rief er zu allen Hausgenossen, „und esset mit mir und seid fröhlich; denn heute ist Fastnacht!"

Die ließen sich das nicht zweimal sagen, schlugen tapfer mit Gabel und Messer ein und tranken manches Glas des schönen Weines und ließen Rübezahl, den Schelm, zum Danke vielmals hoch leben.

Aber das Schönste kam noch nach. Als bei Schluß der Tafel die Teller aufgehoben wurden, fand ein jeder auf seinem Platze ein blankes Dukatenstück liegen. Da war die Freude übergroß, und jeder wünschte sich jeden Tag ein solches Gastmahl.

Aber das blieb natürlich nur ein frommer Wunsch; denn Rübezahl ist nicht jeden Tag so guter Laune; das kommt im Jahre höchstens einmal vor.

Der Glashändler

Am Waldrande sammelte eine Frau Beeren, um sie in der Stadt auf dem Markte zu verkaufen. Ihr kleinstes Kind, einen drallen, kleinen Buben von anderthalb Jahren, hatte sie ins Gras gesetzt, und seine beiden älteren Brüder, im Alter von vier bis fünf Jahren, mußten den kleinen Gesellen, der mit seinen großen Augen so lustig in die Welt guckte, mit allerlei Spielereien unterhalten.

Die Frau war gar eifrig mit dem Pflücken der Beeren, deren eine große Menge dort standen, beschäftigt und sah darum auch nicht, wie Rübezahl, der behaglich im Schatten einer Eiche lag, von ferne ihrem Treiben zusah.

Der kleine Knirps im Grase war unterdessen bald der Spielereien müde und verlangte nach seiner Mutter; da diese aber nicht gleich seinem Willen nachkam, erhob er ein jämmerliches Geschrei, welches weithin durch den Wald schallte.

Schließlich mußte die fleißige Frau doch den argen Schreier auf den Arm nehmen und so mit ihm bepackt, die Beeren in den Korb pflücken. Das war keine leichte Arbeit; dem armen Weibe liefen die hellen Schweißtropfen von der Stirne; aber was tut eine Mutter nicht für ihr Kind?

Eine Weile ging das gut; aber bald war der kleine Taugenichts auch damit nicht zufrieden und fing wieder an zu strampeln und zu schreien. Die Mutter mochte ihm die süßesten Worte zuraunen, Liedchen singen und Späße machen, es half alles nicht; der Kleine erhob seine Stimme nur desto lauter. In ihrer Verzweiflung und um den kleinen Mann zu schrecken, rief die Mutter ganz laut: „Rübezahl, Rübezahl, komm, hol den nichtsnutzigen Jungen!“ — Wie erschrak aber die gute Mutter, als Rübezahl, der schon lange mit inniger Freude der fleißigen Frau und guten Mutter zugesehen hatte, in mächtiger Gestalt vor ihr stand und sprach: „Hier bin ich, den unartigen Schreier zu holen; wahrlich, das ist ein fetter Bissen, der mir trefflich schmecken soll.“

Aber nun hättet ihr die Mutter sehen sollen. Fest nahm sie ihr liebes Söhnchen in die Arme, drückte ihn an ihre Brust und stellte sich dem Berggeiste mutig entgegen, indem sie mit zorniger Stimme rief: „Wag es nicht, mein Kind anzurühren; eher gehe ich zu Grunde, als daß meinem Kinde ein Haar gekrümmt wird.“

Mit inniger Freude gewahrte Rübezahl die unendliche Liebe der armen Frau zu ihren Kindern. „Nur nicht gleich so heftig,“ sagte er lächelnd,* „ich glaubte euch einen Gefallen zu tun, wenn ich eins der Kinder mitnähme und auffräße. Sie machen euch ja doch* nur viel Last und Sorge.“

„Das ist meine Sache,“ sagte die Frau. „Die Kinder hat mir der liebe Gott geschenkt, und ich

danke ihm von Herzen dafür; er wird wohl auch dafür sorgen, daß wir sie in Ehren groß ziehen.'"

„Beten denn die Kinder auch wohl gerne?" fragte Rübezahl.

„O gewiß," erwiderte die inzwischen wieder mutig gewordene Frau, „keins vergißt abends sein Gebetchen zu sprechen, und sogar das kleinste vermag schon seine Händchen zum Gebete zu falten." — „Das ist brav, liebe Frau," sagte Rübezahl; „aber wo ist denn eigentlich euer Mann?" — „Der ist auf dem Handel. In Böhmen holt er Glaswaren, die er hier im Schlesierland verkauft." — „Ist er denn auch wohl fleißig?" — „O gewiß, er müht sich gewaltig ab und hält das Seinige zusammen." — „Da werdet' ihr wohl gut leben können," meinte Rübezahl. — „Es könnte besser sein," versetzte die Frau, „mein Mann ist gar zu sparsam und hält die Groschen zu sehr fest. Da ist denn oft Schmalhans Küchenmeister. Aber nun muß ich mich aufmachen, lieber Herr; es ist die höchste Zeit,' daß ich nach Hause komme."

Rübezahl half ihr getreulich beim Einpacken ihres Tragkorbes, schüttete ihr auch noch mehrere Arme voll Birkenlaub als Ziegenfutter hinein und verabschiedete sich sodann recht freundlich von der guten Frau. Während sie aber auf dem Heimwege war, wurde ihr die Last auf dem Rücken immer schwerer und schwerer, so daß sie zuletzt nicht mehr weiter konnte. Erschöpft setzte sie die Kiepe ab und untersuchte dieselbe; aber nichts als Blätter und abermals Blätter fanden sich darin vor. Von

neuem lud sie daher den Korb auf den Rücken und ging ihres Weges weiter.

Kaum hatte sie aber eine Strecke zurückgelegt, so fing dieselbe Geschichte wieder an, so daß ihr die Schwere des Korbes fast den Atem benahm. Da sie sich aber nicht lange mehr aufhalten durfte, überwand sie sich, bis sie endlich halbtot vor Müdigkeit in ihrem Hause ankam. Dort schüttete sie den Tragkorb auf dem Söller aus, einen Teil der Blätter aber gab sie ihren beiden Ziegen im Stalle. Dann aber ging sie zu ihren weinenden Kindern, gab ihnen ihr Abendbrot und brachte sie zu Bette. Als sie darnach wieder in den Stall kam, wer beschreibt da ihren Schreck, als sie die beiden Tiere tot auf der Erde liegen sah!

„O weh, o weh," rief sie, „was wird mein Mann dazu sagen; o, ich armes, geschlagenes Weib!" — Wie sie jedoch den Schaden genauer besah, fand sie zu ihrem größten Erstaunen auf dem Boden und in der Krippe nichts als glänzende Dukatenstücke. O, welche Freude überkam sie da! nun war alles Leid vergessen. Sie dachte gleich an Rübezahl, der sicherlich das Laub in die Goldstücke verwandelt hatte. Eiligst sammelte sie die Stücke, schnitt dann den toten Ziegen den Leib auf und fand auch richtig eine Anzahl Goldstücke in ihrem Magen.

Damit ihr geiziger Mann aber nichts von der Summe Geldes erfahre, brachte sie dasselbe gleich zum Herrn Pfarrer, der sie in guten Verwahr gab, auf daß sie Zinsen trügen.

Während dieses alles geschehen war, zog der

Glashändler seine Straße dahin, mit seiner schweren Bürde auf dem Rücken. Lange schon war er unterwegs und daher sehr müde. Nun gedachte er ein wenig auszuruhen. Seine Bürde stellte er nieder und setzte sich daneben auf einen Stein.

„Heute hab' ich schon ein schönes Geschäftchen gemacht," dachte er bei sich; „wenn's so weiter geht, habe ich bald wieder ein nettes Sümmchen zusammen; daheim liegen mir außerdem zwanzig dicke Taler im Schranke. So kann ich mir denn endlich einen Esel kaufen, der mir meine Ware trägt, und hab' ich erst den Esel, so kann ich doppelt so viel aufladen und darum auch doppelt so viel verdienen wie jetzt. Hei, wie wird mir dann das Geld im Beutel klingen! Ja, es geht doch nichts über einen E—. Was war das?"

Mit einem Male gab's einen Stoß, daß der Korb in die Höhe flog und dann zur Erde fiel, so daß der ganze Inhalt in tausend Stücke zerbrach.

Starr vor Schrecken sah der Glashändler die Bescherung an. Nun war das erträumte Glück mit einem Male zu Wasser. „Das hat kein andrer als Rübezahl getan; er gönnte mir mein Glück nicht," so schrie der erzürnte Glashändler und gab sich dann auf die ärgste Weise ans Fluchen und Schimpfen, wobei der Berggeist nicht mit den artigsten Namen bezeichnet wurde.

Während jedoch der Glashändler seinem Zorn und Unmut freien Lauf ließ und sich bückte, um den Korb aufzunehmen, da spürte er plötzlich auf seinem Rücken so derbe Schläge, daß es ihm grün

und blau vor den Augen wurde. „Hülfe, Hülfe!“ schrie er, „man macht mich tot, man macht mich tot!“ und wie besessen rannte er davon und hatte nicht eher Ruhe, als bis er zu Hause bei seiner Frau in der Stube war.

„Was um des Himmels willen ist dir passiert?“ schrie diese ihn ganz entsetzt an.

Nun erzählte er wehklagend die ganze Geschichte und jammerte über die verlorenen Waren.

Die Frau dachte gleich, daß es Rübezahl gewesen sei, der ihrem Mann den Streich gespielt habe, um ihn wegen seines Geizes zu strafen.

Während die Frau ihn aber beruhigte, trat der Herr Pfarrer ein und verkündigte dem erstaunten Glashändler, daß eine große Summe für ihn zinsbar angelegt sei, die ein unbekannter Wohltäter ihm geschenkt habe.*

Da zog es wie Sonnenschein über das Gesicht des Händlers. Vergessen waren die Schläge, vergessen die zerbrochenen Waren; freudig umarmte er sein gutes Weib und versprach dem Pfarrer, nicht mehr so habsüchtig und geldgierig zu sein. Dies sein Versprechen hat er denn auch gehalten, und so lebte er denn mit seiner Familie noch viele Jahre als wohlhabender Mann glücklich und zufrieden.

Der Prager Musikant

Aus Böhmen kommen alljährlich die Musikanten,* die durch Städte und Dörfer ziehen und auf den

Gassen ihre lustigen Weisen erschallen lassen. Weit in der Fremde ziehen sie umher, und wenn sie sich einen guten Pfennig erspielt* haben, wandern sie wieder heim in ihr Städtchen oder Dörfchen und teilen den Verdienst mit Weib und Kind, oder Vater und Mutter.

Einer solchen Truppe böhmischer Spielleute schloß* sich einst in der alten Stadt Prag, die, wie jeder weiß, am Moldauflusse liegt, ein junger Bursche an, der eine große Gewandtheit im Flötenspielen besaß. Wo er sich nur hören ließ, sei es in der Stadt, auf dem Marktplatze, oder im Dorf unter der grünen Linde, da fand er den größten Beifall, und manches gute Stück Geld wanderte in seinen Beutel.

Wie sie nun durch das ganze deutsche Vaterland von dem einen Ende bis zum andern hindurchgezogen waren, beschlossen sie, Kehrt zu machen und wanderten sodann durch Sachsen und Schlesien wieder gen Prag, aber nicht ohne auf dem Rückwege da und dort ihre lustigen Weisen erschallen zu lassen.

Eines Tages nun kamen die Spielleute durch ein schlesisches Dorf. Es war gerade zur Zeit der Ernte, und das Erntefest sollte desselbigen Abends gefeiert werden. So war's denn im Dorfe gar still. Wie ausgestorben waren die Gassen; nur ein stattlicher Hahn mit seinem Hühnervolk schritt stolz des Weges daher, als wenn er der Herr des Dorfes wäre.

Sonst, wenn die Musikanten sich blicken ließen,

öffneten sich überall die Fenster; die Mägdlein schauten fröhlich hinaus und hörten dem Spiele zu, und die ganze Kinderschar folgte ihnen nach und tanzte in lustigen Reigen um sie herum; heute aber sah man weder Mägdlein noch Kinder.

Die Musikanten begaben sich nun, weil doch nichts zu verdienen war, in die Dorfschenke, ließen sich dort einen kühlen Trunk geben,* und schliefen dann alle miteinander, mit dem Kopfe auf den Tisch* gestützt, ein. Nur unsern Flötenspieler überfiel kein Schlaf; seine Gedanken schweiften in die Heimat, nach dem alten Prag. Er sah ein altertümliches Haus und an einem der Fenster ein schwarzäugiges Mägdlein mit frischen, roten Wangen. Das war seine Braut,* und wenn er wiederkehrte, wollten sie miteinander Hochzeit halten. Er konnte die Zeit kaum erwarten, da er wieder durch die alten Tore der Stadt zog durch die wohlbekannten Gassen hindurch. Voll Seligkeit betrachtete er das güldne Ringlein an seinem Finger, das ihm seine Braut am Abschiedstage geschenkt hatte. Und da überkam ihn das Weh nach der Heimat so gewaltig, daß er es nicht länger mehr* aushalten konnte; er ergriff seine Flöte, blickte noch einmal nach den schlafenden Kameraden und ging dann schnurstracks den Weg zum Riesengebirge hin, um nach der Heimat zu gelangen. —

Unterdessen hatte sich der Tag geneigt; hinter den fernen Hügeln ging die Sonne unter, und vom Kirchlein klang das Abendläuten; da erscholl heller Jubel und fröhlicher Gesang die Landstraße entlang:

Es waren die Schnitter, die hinter dem letzten mit Korn beladenen Wagen einhergingen und ihre Lieder erschallen ließen, froh, daß all das herrliche Getreide glücklich eingebracht war. Die Pferde, die den schweren Wagen zogen, waren mit bunten Bändern geschmückt, und hoch oben auf hoher Stange schwebte ein schöner Kranz.

Als die Schnitter und Schnitterinnen an der Dorflinde ankamen, standen dort bereits die Musikanten, die inzwischen aufgewacht waren. Fröhlich schmetterten sie einen Tusch in die Lüfte, dann aber stellten sie sich unter die Linde und spielten einen lustigen Tanz auf. Das war da ein Leben. Lustig sprangen die Paare auf dem grünen Rasen und sangen ihre Lieder zu den muntern Weisen. Bis spät in die Nacht hinein dauerte der Jubel. Der Hahn hatte seinen ersten Schrei längst getan; da wurde es erst stille unter der Linde. — —

Unterdessen schritt der Prager Flötenspieler die ganze Nacht hindurch rüstig fürbaß, und als das Licht des neuen Morgens die Erde beschien, da stand er am Fuße des Gebirges und begann nun nach kurzer Rast ohne Säumen die Straße emporzusteigen.

Er mochte eine Stunde gegangen sein, als plötzlich mitten auf schönem Rasenplatze sich seinen Blicken ein herrliches Schloß darbot.

Unser Musikant hatte schon so viel von Rübezahls Zaubermacht gehört, daß er gleich dachte, dies müsse von dem Berggeist hervorgezaubert worden sein, und indem er das dachte, fuhr es ihm durch den Kopf: „Wie, wenn der Berggeist dir auch einmal

zu großem Glück verhelfen würde? Du bist doch auch ein ehrlicher Kerl und hast dich immer rechtschaffen durchs Leben geschlagen.*"

Ohne Furcht ging er darum auf das Schloß zu, stellte sich an das goldne Gittertor und begann auf seiner Flöte eine böhmische Weise zu spielen.

Kaum hatte er sein Lied zu Ende gespielt, als ein vornehm gekleideter Herr auf ihn zutrat und nach seinem Begehr fragte.

„Ich wollte mich nur ein wenig auf der Flöte hören lassen,*" sagte der Musikant verlegen.

„Könnt ihr denn auch irgend etwas Rechtschaffenes?" meinte freundlich der Herr. „Wenn ihr etwas Gutes könnt, so sollt ihr mir von Herzen willkommen sein; denn an schöner Musik habe ich meine größte Freude."

Da überfiel den armen Musikanten eine große Angst; denn er dachte, daß sein Spiel dem Rübezahl — denn daß dieser es war, hatte er längst erkannt — am Ende nicht gefallen könnte, und daß er ihn dann zur Strafe für seine Dreistigkeit an den ersten besten Baum* aufknüpfen würde. Zitternd ergriff er daher die Flöte, aber der Gedanke an seine ferne Braut und an das Glück, das ihm am Ende durch Rübezahl beschert werden könnte, machte ihm neuen Mut; furchtlos ließ er daher sein Lied ertönen und gab sich die größte Mühe, seinen Zuhörer zufrieden zu stellen.

Als er sein Stück beendet hatte und mit Bangen das Urteil des Berggeistes erwartete, tat dieser einen feinen Pfiff und siehe, ein blühender Jüngling

erschien im Garten. Er trug eine goldne Flöte in der Hand. Auf einen Wink des Herrn setzte er die Flöte an den Mund und begann in so herrlicher Weise zu spielen, daß man keine Worte dafür finden konnte. Alles im Garten wurde still; denn die Vöglein ließen ihren Gesang verstummen und lauschten den herrlichen Tönen.

Unser Prager Musikant war ganz starr; so etwas hatte er noch nicht gehört. Als aber das Spiel beendet war, trat der vornehme Herr freundlich auf ihn zu und sprach: „Nun, mein Freund, wie gefiel dir das?“

„O, über die Maßen,“ gab unser Musikant errötend zur Antwort; „aber tief in die Seele hinein schäme ich mich, daß ich mein armseliges Spiel hier habe hören lassen.“ Ach, Herr, verzeiht mir meine Unverschämtheit und laßt mich friedlich von dannen ziehen!“

„Nur nicht ängstlich!“ lieber Freund, ich wollte dir ja nur zeigen, daß zu einem guten Spiel viel, viel mehr gehört, als du es meintest. Aber es freut mich, daß du nicht stolz bist und einsiehst, daß dein Spiel nur Stümperei ist. Geh darum heim und gib dir Mühe, besseres“ zu lernen, dann kannst du auch einmal wieder zu mir kommen und deine Kunst zeigen. Zum Andenken aber an diesen Tag schenk' ich dir diese goldne Flöte, deren Töne dich soeben so sehr erfreuten.“

Damit nahm der Herr die goldne Flöte aus der Hand des schönen Jünglings und überreichte sie dem Musikanten. Dieser wußte für seinen Dank kaum

Worte zu finden und versicherte* mit Begeisterung, daß er nun nimmer ruhen würde, sich fleißig zu üben und ein tüchtiger Künstler zu werden. Darauf verabschiedete er sich von dem Berggeiste und trat glücklichen Herzens den Heimweg an, manches fröhliche Lied in die Lüfte singend.

Endlich nach langem Marsche sah er in der Ferne die Türme Prags, seiner Vaterstadt; da klopfte sein Herz gewaltig, und er beeilte seine Schritte. Bald stand er wieder auf der alten Moldaubrücke, die er so lange nicht gesehen hatte und grüßte fröhlich den heiligen Nepomuk, dessen Bild auf der Mitte der Brücke stand. Nun schritt er durch die Gassen der Stadt und hatte bald das Haus, in welchem seine Braut wohnte, erreicht. Das war ein freudiges Wiedersehen; alles mußte er erzählen, besonders aber sein Abenteuer mit Rübezahl, der ihm die kostbare Flöte geschenkt.

Mit Eifer aber betrieb nun unser Musikant jeden Tag das Flötenspiel, so daß er dem Instrument bald so herrliche Töne entlocken konnte, wie er sie von dem Jüngling gehört hatte. Sein Name wurde schnell weit und breit berühmt, und es ging ihm sehr, sehr gut, also, daß er nun ohne Sorge mit seiner lieben Braut Hochzeit halten konnte. Daß er sich aber eines Tages aufmachte, um dem Herrn des Gebirges seine Kunst zu zeigen, kann man sich wohl leicht denken; denn dafür besaß unser Musikant ein viel zu dankbares Herz, als daß* er die Wohltat Rübezahls vergessen hätte.

Der arme Heinz

Heinz war ein armer Mann. Zwar verdiente er sich seinen Tagelohn so gut wie jeder andre; aber daheim hatte er ein Häuflein Kinder, gesund und kräftig, die alle satt werden wollten und jeden Tag dreimal sich hungrig an den Tisch setzten. Daß da der Verdienst* bei weitem nicht reichte, läßt sich bequem an den fünf Fingern abzählen.* Zum Glück hatte er im Stalle eine Ziege stehen,* deren Milch recht gut zu gebrauchen war, besonders für das Hafermus, welches die gute Mutter jeden Sonntag für ihre Kinder zurechtmachte. Eine Sorge hatte aber Heinz, die ihn besonders quälte, nämlich woher er Tag für Tag das Futter für das Tier herholen sollte. Er besaß nämlich kein Stückchen Land, worauf er sich das Futter hätte ziehen können, nicht einmal ein Gärtchen war sein eigen. Seine Buben gingen wohl* an die Hecken und Zäune, um dort das Gras zu schneiden; aber das war gar wenig und reichte lange nicht aus.

So richtete er denn sein Augenmerk auf das Gras, welches oben hoch an den Abhängen des Gebirges wuchs; es war zwar mühsam zu erreichen, dafür aber schön und saftig und in größerer Menge vorhanden als unten in der Ebene. So stieg er denn hinauf zu den Bergwiesen, mähte das Gras ab, trocknete es in der Sonne und brachte es dann in einen kleinen Schuppen, den er dort oben gebaut hatte, um es für den Winter aufzubewahren. Deckte dann Schnee die Erde,* so zog er mit einem

Schlitten bergan und holte für seine Ziege das nötige Futter.

In einem Sommer nun stand er wieder mit seinen beiden ältesten Knaben auf der Bergwiese und mähte das Gras ab. Da kam plötzlich ein Reiter auf feurigem Roß dahergeritten. Als er in der Nähe unsres Heinz war, hielt er sein Roß an und sprach mit zorniger Stimme zu dem erschrockenen Manne: „Wer hat dir erlaubt, hier auf meiner Wiese Gras zu mähen? Rühre mir keinen Halm mehr an, sonst bist du ein Kind des Todes!"

„Ach, verzeiht, Herr," wenn ich ohne Wissen in eure Wiese kam; ich hab' wahrhaftig nicht gewußt, daß dieses jemandes Eigentum sei, sondern dachte, hier könne jeder sich Gras holen."

„Nun, weil du um Verzeihung bittest, will ich sie dir gern gewähren und dich in Frieden heimziehen lassen. Aber sag einmal, hast du denn kein eigen Stück Land, worauf du dir dein Futter ziehen kannst?"

„Ach nein, Herr," gab Heinz betrübt zur Antwort, „ich bin ein armer Mann und hab' kein Geld, um ein Grundstück zu pachten oder gar zu kaufen. Sieben Kinder sitzen mir daheim, und da kann man's noch so einrichten," Schmalhans bleibt immer Küchenmeister, und man hat seine liebe Not," daß man durchkommt." Im Winter besonders ist es am allerschlimmsten; wenn wir da unsre Ziege nicht hätten, könnten wir geradezu verhungern. Aber was soll nun werden, wenn ich für das Tier kein Futter mehr habe?"

Da hatte der Reiter, der kein andrer als Rübezahl war, Mitleid mit dem armen Heinz und er sprach: „Nun, ich sehe, du bist ein braver Mann und schlägst dich redlich durch die Welt. Ich will dir darum für ewige Zeiten diese Wiese vermachen; geh getrost nach Haus zum Schulzen, der wird dir die Schenkungsurkunde einhändigen."

Heinz und seine beiden Knaben wußten vor lauter Freude kein Wörtchen des Dankes hervorzubringen; sie machten nur immer tiefe Bücklinge; der Reiter aber schoß wie der Sturmwind von dannen.

Mit vergnügtem Herzen zogen bald darauf die drei bergab zu ihrer Hütte und erzählten jubelnd der Mutter das Begegnis mit dem Reiter; dann aber eilte Heinz spornstreichs zum Schulzen, um die Urkunde zu holen. Wie erstaunte er aber, als dieser von einer solchen nichts wußte. Tief betrübt schlich Heinz in seine Hütte zurück und klagte seinem Weibe, daß er sicher von dem Reiter geprellt worden sei.

Sein Weib aber rief: „Ich will dir ganz was andres sagen, Heinz; der Reiter war kein andrer als Rübezahl, der dich einmal zum besten halten wollte, wie er schon so oft getan." Kaum aber hatte sie das Wort aus dem Munde, so fuhr ein Windstoß gegen das Fenster, öffnete es und wehte eine Rolle Papier* zu den Füßen der erschrockenen Leute. Und als sie es aufhoben und lasen, fanden sie zu ihrem Erstaunen, daß es die Schenkungsurkunde über die Wiese war, und unter derselben stand ordnungsmäßig die Handschrift des Bürgermeisters von Hirschberg und das Insiegel des hohen

Rates. Da war große Freude im Hause, die Frau aber sagte nun nicht mehr, daß Rübezahl sie geprellt habe.

Heinz aber zog tagtäglich hinauf auf die Wiese, das Gras zu mähen; denn wenn er es heute gemäht hatte,* war's über Nacht so hoch gewachsen, daß er es morgen wieder schneiden mußte.

Die Ziege aber wurde von dem Futter immer dicker und gab so viel Milch, daß die Leute gar nicht wußten, wo damit zu bleiben. „Weißt du was, Mann?" sagte eines Tages die Frau, „wir fangen einen Milch- und Käsehandel an." Heinz war's zufrieden.* Der Handel aber ging so gut, daß sie bald wohlhabende Leute wurden und nicht mehr zu darben brauchten.

Wem aber hatten sie ihr Glück zu danken?*

Rübezahl!

Bauer Veit

Veit war in der größten Not. Durch Unglücksfälle war er immer tiefer in Schulden geraten, und ein hartherziger Gläubiger hatte ihm heute die letzte Kuh aus dem Stalle geführt. Was sollte er nun mit den Seinigen anfangen?

Fünf Kinder saßen daheim und hungerten und hätten gar gern ein Stücklein Brot gehabt.* Aber im ganzen Hause war kein Krümchen Brot mehr zu finden. Da sprach sein gutes Weib: „Drüben jenseit des Gebirges, im Böhmerland hab' ich noch Verwandtschaft wohnen. Die sitzt gut in der

Wolle, hat einen schuldenfreien Hof und ein schönes Stück Feld und Wald dabei; im Stalle stehen ein Dutzend schöner Kühe, und zwei blanke Pferde, um den schönen Kutschwagen zu ziehen, wenn die Verwandtschaft Sonntags zur Kirche fährt. Weißt du was, mach dich auf und geh übers Gebirge und klopf dort an, bestell einen Gruß von mir und erzähle ihnen unsre Not. Sie werden dir gewiß hundert blanke Taler auf den Tisch zählen und sie dir für einige Jahre leihen."

Der Mann war's zufrieden und machte sich des andern Tages in aller Frühe auf den Weg. Leer war sein Magen, desto voller aber sein Herz von Leid und Kummer. Aber er achtete nicht darauf, sondern dachte nur an Weib und Kind.

Nach langem Marsch, müde und hungrig, langte er endlich auf dem Hofe an, bestellte die Grüße seiner Frau und brachte sein Anliegen vor. Aber da hättet ihr die langen Gesichter sehen sollen, die die Verwandtschaft machte; sie erwiderten kein Wort, räusperten sich und husteten verlegen, um dann nach und nach unter allerlei Entschuldigungen zu verschwinden. Zuletzt saß unser armer Veit ganz allein in der Stube, und wenn er sein Leid hätte klagen wollen, so hätte er's den Wänden klagen müssen. „Eine nette Verwandtschaft," dachte er bei sich, „ich will aber noch ein Weilchen warten, vielleicht erweicht sich doch ihr Herz und sie stehen mir bei in der Not." — Aber es kam niemand von der Verwandtschaft, wohl aber erschien eine alte Magd mit einem bösen Gesichte und sagte mit ihrer

scharfen, kreischenden Stimme: „Der Herr läßt euch sagen, ihr möchtet nur gehen, für Faulenzer hätte er kein Geld; ihr möchtet arbeiten; er habe das Seinige auch sauer verdienen müssen." Damit schlug sie die Tür zu und verschwand. Dem armen, geschmähten Veit blieb schließlich nichts andres übrig, als sich auf den Heimweg zu machen. Wie ein Bettler, der abgewiesen worden, so mußte er den Hof verlassen. Der bissige Hund riß wütend an seiner Kette und bellte laut, als Veit bei ihm vorüberging; er schien gerade so gesinnt zu sein wie seine Herrschaft.

Mit tiefem Gram im Herzen, der Verzweiflung nahe, langte er wieder oben auf dem Gebirge an.

„Was werden meine armen Würmer daheim sagen, wenn ich nichts mitbringe?" sprach er bei sich. Und es schnürte ihm das Herz zusammen, wenn er an ihren Hunger dachte. „Gott, o Gott!" rief er verzweiflungsvoll, „ist denn niemand, der unser bittres Elend sieht und uns beisteht?" Da plötzlich schoß ihm ein Gedanke durch den Kopf. „Halt," sprach er, „du bist hier auf Rübezahls Gebiet; wie wär's, wenn du ihn um Hülfe ansprächest? Hat er doch schon so vielen in der Not beigestanden. Aber wie ruf' ich ihn an? Ich kenne ihn nur mit seinem Schimpfnamen „Rübezahl." Aber ich will's einmal wagen, auch auf die Gefahr hin,* eine Tracht Prügel zu bekommen." Und gedacht, getan. Mit lauter Stimme schrie er dreimal: „Rübezahl! Rübezahl! Rübezahl!"

Kaum hatte er geendet, da stand der Berggeist

in schrecklicher Gestalt vor ihm und rief mit donnernder Stimme:

„Was willst du, Erdenwurm? Wie kannst du es wagen, mich so zu nennen? Soll ich dich zu Brei zermalmen?"

„Ach Herr, verzeiht," sprach Veit zitternd und bebend, „wenn ich euch nicht beim rechten Namen genannt habe; ich wußte eben keinen andern, und da bei mir die Not an den Mann ging, so wagte ich es, auf euern Zorn hin, euch so anzurufen."

„Was willst du denn?" sprach Rübezahl.

„Seht, Herr," erwiderte der ehrliche Veit, „ich bin durch allerlei Unglücksfälle in große Not geraten, gestern hat man mir die letzte Kuh aus dem Stalle geführt, und nun sitze ich mit meinem Weibe und fünf kleinen Kindern im bittersten Elend. Wir haben im ganzen Hause nichts mehr zu brechen und zu beißen. Da gab mir mein Weib den Rat, bei ihrer Verwandtschaft, die in Böhmen wohnt, um ein Darlehn von hundert Talern zu bitten. Heute ging ich denn hin, wurde aber schnöde abgewiesen, trotzdem ich versicherte, das Geld nach drei Jahren samt Zinsen zurückzuzahlen. Lieber Herr, ihr habt schon so manchem unglücklichen Menschenkinde geholfen, helft doch auch mir und leiht mir für die drei Jahre hundert Taler! Pünktlich sollt ihr sie samt Zinsen zurückerhalten. Denkt an mein armes Weib und meine hungernden Kinder!"

Rübezahl, der aufmerksam zugehört hatte, sprach: „Kommt, folget mir!"

Und so gingen sie mit einander tiefer ins Gebirge. Durch Dorn und Gestrüpp ging der Weg, es machte Veit Mühe, dem Berggeiste zu folgen. Endlich standen sie vor einer dunkeln Höhle. Rübezahl zündete eine Fackel an und befahl dem Bauer, ihm zu folgen.

Weit, weit führte die Höhle in den Berg. Wohl eine halbe Stunde mochten sie gegangen sein, da kamen sie vor ein mächtiges eisernes Tor, vor welchem ein großer Hund mit glühenden Augen Wache hielt.

Rübezahl zog nun einen Schlüssel* aus der Tasche, öffnete das Tor und schritt hinein. Geblendet schlug Veit die Augen nieder; denn von den Wänden, vom Boden und der Decke, von allen Seiten blitzte und funkelte das reinste Gold. Im Hintergrunde aber stand eine schwere, eiserne Kiste. Mit einem kunstvoll gearbeiteten goldnen Schlüssel öffnete Rübezahl dieselbe und sprach zu Veit: „Hier ist Geld, soviel du nur haben willst.* Nimm was du tragen kannst; über drei Jahre kannst du's mir zurückerstatten. Ich werde am selbigen Orte, wo du mich riefst, anzutreffen sein." — Veit war glücklich; aber bescheidnen Sinnes nahm er nicht mehr, als er nötig hatte, nämlich hundert Taler; sodann erbat er sich von Rübezahl Feder und Papier und stellte ihm einen Schuldschein über das Geld aus. Rübezahl sah mit innerer Freude dem ehrlichen Veit zu, begleitete ihn wieder bis an den Eingang der Höhle und verabschiedete sich sodann von ihm aufs herzlichste.

Nun hättet ihr aber den Veit sehen sollen, wie er dahinschritt! Das war kein Gehen mehr, sondern ein Laufen. Er konnte nicht früh genug heimkommen, um den Seinigen all sein Glück zu erzählen. Nun war ja alles Leid vorbei, und er konnte wieder fröhlich in die Zukunft sehen.

Bald hatte er sein Heimatsdorf erreicht. Im ersten Hause, woselbst ein Kramladen war, machte er Halt und kaufte Reis, Zucker und Zimt; denn sein Weib sollte noch desselben Abends einen tüchtigen Brei zurechtmachen für die fünf hungrigen Kinder daheim. So bepackt kam er zu Hause an. Mit Jubel liefen die Kinder ihm entgegen, und sein Weib sah fragend nach seinem Gesichte, um darin zu lesen, ob's gut gegangen habe.*

Wie freuten sich alle, als er das schöne Geld auf den Tisch zählte und seiner Frau befahl, einen süßen Brei zu kochen.

„Ja, ja, ich hab's immer gesagt," sprach die Frau zu ihrem Manne, „meine Verwandtschaft drüben im Böhmerland hat ein gutes Herz und hilft jedwedem gern." Sie meinte nämlich, die hundert Taler seien von ihren Vettern. Veit aber ließ sie bei dem Glauben* und sprach lächelnd: „Ja, du hast recht, deine Verwandtschaft ist so, wie man sie selten findet; ich hätte es wahrhaftig nimmer geglaubt." —

Bald war der Brei gekocht, und die Mutter trug ihn in einer großen Schüssel auf den Tisch, streute Zucker und Zimt darauf, gab jedem der Kinder, die verlangend um den Tisch herumsaßen, einen Löffel

und hieß sie dann beten. Als sie ihr Gebet verrichtet hatten, fuhren die hungrigen Seelen tapfer in die Schüssel* und aßen nach Herzenslust. Dem guten Veit und seinem Weibe aber liefen die Freudentränen über die Wangen, als sie ihre Kinder so essen sahen. —

Mit Veit ging es von da ab zusehends besser. Es war gerade, als wenn von dem Gelde unendlicher Segen ausging. Schon nach Jahr und Tag* hatte er seine sämtlichen Schulden bezahlt, drei Kühe und ein Pferd im Stalle stehen,* und dabei oben in der Truhe, die wohlverwahrt in der Schlafkammer stand, die hundert Taler richtig abgezählt liegen, um sie zur bestimmten Zeit seinem mächtigen Gläubiger zurückzuerstatten. Veit wurde immer wohlhabender, und als das dritte Jahr herankam, erhob sich anstatt der alten niedrigen Hütte ein stattliches Bauernhaus, über dessen Tür der Spruch zu lesen war:

Den Ein- und Ausgang Gott bewahr
Vor* falschem Freund' und aller Gefahr.

Im Stalle aber standen ein Dutzend prächtiger Kühe, und ein lustiges Pferdegewieher tönte einem entgegen.

Endlich kam der zur Rückerstattung des Geldes bestimmte Tag heran. Veit hatte schon vorher zu seinem Weibe und den Kindern gesagt: „Wir gehen alle zusammen das Geld fortbringen.* Ich lasse den Kutschwagen anspannen, und wir machen uns dann einen vergnügten Tag."

Fröhlich klatschten die Kinder in die Hände, und

in aller Frühe, als eben die Sonne aufging, standen sie schon fix und fertig vor dem Hause, um abzufahren. Endlich kamen auch Vater und Mutter in ihrem Sonntagsstaat aus dem Hause. Die ganze Familie setzte sich in den Wagen, der muntre Fritz aber auf den Bock. Als alle eingestiegen waren, schwang sich Johann, der Kutscher, hinauf, gab den beiden mutigen Hengsten einen leisen Schlag mit der Peitsche und hui! ging's in die Berge hinein.

Als der Wagen auf der Höhe angekommen war, dort wo die Straße sich wieder zu senken begann, hieß Veit den Kutscher halten, stieg dann mit den Seinigen aus* und sagte zum Kutscher: „Wir gehen zu Fuß weiter. Spann die Tiere aus und laß sie grasen! Wenn wir auch eine Weile ausbleiben, so hab keine Sorge um uns, wir werden schon wieder zurückkehren."

Mit diesen Worten ging Veit mit Weib und Kindern die Straße weiter und schlug dann plötzlich einen Seitenpfad ein. Gewaltige Felsen und dichtes Dornengestrüpp versperrte bald da und dort den Weg, so daß sie Mühe hatten durchzukommen.

„Wo willst du nur hin*?" frug ihn endlich sein Weib.

„Gedulde dich nur," erwiderte Veit, „du wirst es schon bald sehen!"

Endlich kamen sie an dem Orte an, wo Veit vor drei Jahren den Berggeist um Hülfe angerufen hatte. Er blieb stehen, befahl seinen Kindern, sich in Reihe aufzustellen und die Mützen abzunehmen.

Dann aber sprach er: „Was ich bis jetzt verheimlicht habe, will ich euch nun, hier auf dem Eigentum des mächtigen Berggeistes, verkünden: ihr habt bisher alle geglaubt, ich hätte die hundert Taler von unsrer Verwandtschaft in Böhmen erhalten, und wir gingen nun dorthin, das Geld zurückzubringen. Dem ist aber nicht so.* Denn von der Verwandtschaft habe ich keinen roten Heller erhalten; ja, mit Schimpf und Schande wies man mich vom Hofe. Als ich darauf in Verzweiflung heimwärts ging und hier oben auf dem Gebirge angelangt war, kam mir der Gedanke, den mächtigen Berggeist einmal um Hülfe anzurufen; und wie gedacht, so getan. Derselbe erschien alsbald und gab mir, nachdem er gesehen, daß ich arg in Not war, die hundert Taler. Seht, er ist es gewesen, der uns vom Verderben errettet hat; ihm verdanken wir* allen Wohlstand. Darum habe ich euch denn heute alle mitgenommen; ihr sollt ihm danken für alles Gute; ich aber will ihm die mir geliehene Summe zurückerstatten. Wartet nur, bald wird er erscheinen."

Als die Kinder aber von dem Berggeist sprechen hörten, überkam sie ein schreckliches Bangen, und sie fingen an zu schreien.

Veit tröstete sie und sprach: „Seid still, Kinder, der Berggeist ist gut; er tut euch kein Leides.*"

Aber der Berggeist kam nicht, so lange sie auch warten mochten. Endlich begab sich Veit dorthin, wo er den Eingang der Höhle wußte; er dachte, daß er vielleicht den Geist dort finden würde. Aber

auch hier keine Spur von ihm. Da entschloß er sich, denselben mit dem Namen Rübezahl anzurufen; denn er dachte bei sich: „Am Ende kommt er dann, um mich für den unpassenden Namen abzustrafen."

Und richtig, Veit begann laut zu rufen: „Rübezahl, Rübezahl, Rübezahl!"

Dann wartete er wieder einen Augenblick; aber niemand ließ sich sehen und hören, so daß er abermals aus Leibeskräften rief: „Rübezahl, Rübezahl, Rübezahl!" Aber auch diesmal ohne Erfolg. Mutlos verließ Veit endlich den Platz und ging zu seiner Familie zurück. „Kommt, Kinder," sagte er, „wir müssen heimgehen, Rübezahl will unser Geld nicht haben."

So gingen sie denn wieder den Weg zurück, den sie gekommen waren. Als sie aber die Landstraße betraten, erhob sich plötzlich ein so gewaltiger Sturmwind, daß sie kaum zu stehen vermochten; die Bäume bogen sich, und eine dichte Staubwolke, dürre Blätter mit sich führend, wirbelte über die Straße.

Der muntre Fritz, Veits ältester Sohn, rannte fröhlich der Wolke nach und suchte die Blätter zu haschen. Auf einmal gewahrte er ein Blatt Papier, vom Winde geweht, dahinrollen. Geschickt griff er darnach und brachte es seinem Vater. Dieser las es und gewahrte zu seinem Erstaunen, daß es sein vor drei Jahren von ihm unterschriebener Schuldschein war. Darunter aber stand klar und deutlich geschrieben:

„Zu Dank bezahlt.

Rübezahl."

Da ging's wie Sonnenschein durch das Herz Veits, und er pries laut den gütigen Berggeist, der ihm so treulich beigestanden hatte.

Frohen Mutes erreichten sie den Wagen, und mit fröhlichem Sang fuhren sie bald darauf heimwärts. Daheim aber ließ Veit den Schuldschein mit der Schrift Rübezahls unter Glas und Rahmen bringen und hing ihn sodann in der besten Stube über dem Sofa auf, zum ewigen Angedenken für Kind und Kindeskinder.

Der Handwerksbursche

Über die Landstraße fuhr ein mächtiger Frachtwagen. Ein großes, leinenes Tuch war darüber gespannt, und zwei kräftige Pferde, mit klingenden Schellen am Halse und roten Bändern geschmückt, zogen den Wagen. Nebenher aber lief ein muntrer Spitz, der das Fuhrwerk bald mit fröhlichem Gebell umkreiste, bald hoch auf dem Bock des Fuhrmanns saß und mit schlauem Blick in die Ferne schaute.

Der Fuhrmann saß, eine kurze Pfeife im Munde, oben auf dem Wagen und klatschte laut mit der Peitsche.

Unterwegs kamen sie an einer großen Linde vorbei*; unter derselben aber saß im Grase ein armer Handwerksbursche, der sehr blaß und elend aussah. Seinen mit Wachstuch überzogenen Hut hatte er neben sich ins Gras gelegt, ebenso seinen derben Knotenstock. Müde lehnte er das Haupt gegen den Stamm des Baumes und hielt die Augen geschlossen.

Als er jedoch den Wagen herannahen hörte, öffnete er die Augen, richtete sich empor und rief dem Fuhrmann zu: „Ach, lieber Freund, laßt mich mitfahren; seht, ich bin heute schon so weit gegangen und kann vor Müdigkeit nicht mehr vorwärts."

„Hab' keinen Platz," schrie unbarmherzig der Fuhrmann; „ich hätte viel zu tun, wenn ich jeden Wegelagerer aufnehmen müßte. Seht selber zu, wie ihr weiter kommt."

Damit gab er den Pferden einen kräftigen Hieb mit der Peitsche und fuhr fluchend davon. Er mochte aber eben am nächsten Chausseestein angekommen sein, als plötzlich die Pferde wie festgewurzelt stehen blieben. Erstaunt sprang der Kutscher herunter, um nach dem etwaigen Schaden zu sehen; aber er gewahrte nichts und rief daher laut: „Hüt, ho, hüt, ho!" aber die Pferde rührten sich nicht. Nun griff er wütend zur Peitsche und schlug auf die armen Tiere ein; aber es hatte nur zur Folge, daß eins der Tiere plötzlich tot niederstürzte.

Der Kutscher stand starr. So etwas war ihm noch nicht vorgekommen; aber noch mehr wuchs sein Erstaunen, als er den lahmen Handwerksburschen frisch und gesund des Weges daher kommen sah.

„Habt ihr Unglück gehabt?" rief dieser ihm lachend entgegen. Der Fuhrmann aber wußte vor lauter Ärger nichts zu erwidern. Er spannte das noch lebende Pferd los und versuchte, das tote Tier seines Geschirres zu entledigen. Während er aber

noch damit beschäftigt war, hatte der Handwerksbursch sich an das eine Pferd herangeschlichen, und ehe sich's der Fuhrmann versehen, darauf geschwungen und auf und davon gemacht. Letzterer lief eine Strecke hinter ihm her* und schrie: „Haltet den Dieb! Haltet den Dieb!" aber Roß und Reiter waren gar bald seinen Augen entschwunden, und er mußte zu seinem Wagen und dem toten Pferde zurückkehren. „So was ist mir doch in meinem Leben nicht vorgekommen," sagte er zu sich. Je mehr er aber über den Vorfall nachdachte, desto klarer* wurde ihm, daß unbedingt Rübezahl seine Hand dabei im Spiel haben müsse. Was aber nun anfangen? Schließlich blieb ihm nichts andres übrig, als seinen Spitz beim Wagen als Wache zurückzulassen und sich aufzumachen, um im nächsten Dorfe zwei Pferde zu holen. Gedacht, getan!* Nach Verlauf einer Stunde hatte er zwei Pferde aufgetrieben und kehrte mit denselben zu dem Wagen zurück.

Aber was war das? — Er traute seinen Augen nicht; da standen ja seine beiden Pferde frisch und gesund und aufs beste geschirrt im Wagen, gerade als wenn nichts geschehen wäre! — Nein, das ging ihm über den Verstand! Kopfschüttelnd band er die mitgebrachten Pferde hinten an den Wagen, stieg dann selbst auf den Bock, gab den Pferden einen leisen Schlag; diese zogen an, der Spitz bellte, und lustig ging's in raschem Schritt weiter. Im Dorfe aber hielt der geprellte Fuhrmann Rast und erzählte abends in der Schenke den Vorfall mit

Rübezahl zur Freude der Gäste. Er selbst aber nahm sich vor, fortan freundlicher und zuvorkommender gegen die Leute zu sein. Dies hat er denn auch treulich gehalten, woher es kam, daß er nie mehr von Rübezahl behelligt wurde.

NOTES

Page LINE

1. 1. **Schlesien** (–́ ⏑ ⏑), **Böhmen** = Silesia, Bohemia. In names of countries the Latin ending *ia*, generally retained unchanged in English, becomes in German ien: *Asia* = Asien, *Australia* = Australien, *Hispania* (Spain) = Spanien, etc. In genuine German names the ending is that of the dat. pl., i.e. -en, with modification of preceding vowel, as Böhmen. So Mähren = Moravia, Kärnten = Carinthia, etc.

,, 2. **berüchtigt** (from Ruch 'report' 'fame'), 'notorious.'
Distinguish verrucht (from same root) 'infamous';
berühmt (Ruhm 'fame') 'famous.'

,, 3. **hauset:** old and poetic for haust. The e in this ending is now only retained to avoid a harsh or impossible combination of consonants, as find-et, bitt-et, etc. See Siepmann's *German Primer*, p. 107.

weit und breit. These riming couplets are very common in German: cf.—

dann und wann 'now and then';
arg und karg 'scant';
in Hülle und Fülle 'in plenty';
es friert Stein und Bein, etc.

Another kind of pair with same initial letter (alliterative couplet) is also much used:—

der Menschen Tun und Treiben (p. 2 l. 10);
Küche und Keller (p. 15 l. 21);
Haus und Heim 'house and home.'

A ship is lost mit Mann und Maus 'with all hands.'

,, 8. **auf Erden:** note old form of the dat. of fem. nouns, used in certain phrases:—

mir zu Ehren 'in my honour';
in Ehren groß ziehen 'to bring up respectably' (p. 40 l. 2).

Page LINE

1. 8. **aber:** this conjunction is often placed some distance from the beginning of the sentence. It may then generally be rendered by 'however.'

,, 9. **ein paar,** 'a couple'; vaguely 'a few.' In this sense the word paar is written with small initial, and together with the accompanying ein is invariable, the noun following having the case-endings. Cf.—

die paar Jahre (p. 9 l. 4);
vor ein paar Tagen (p. 9 l. 5);
mit deinen paar Pfennigen (p. 9 l. 9).

When it means 'a pair' it is, of course, written with a capital and the article declined in agreement with it: mit einem guten Paar Stiefeln.

The **Stunde** (an hour's walk, about 5 kilometres) is the popular standard measure of distance.

,, 12. **regiert** (regieren, Lat. *regere*): the ending ieren is the usual one for verbs borrowed from other languages (mostly from Latin and French). It is occasionally added even to Teutonic stems, as hauſ-ieren 'to hawk'; ſtolz-ieren 'to be proud'; buchſtab-ieren 'to spell.'

2. 2. **verwandelt:** distinguish—
verwandeln 'to change into something else';
verändern 'to alter.'

,, 3. **rinnen:** distinguish—
rinnen, of fluids only;
rennen, of *quick* running; Pferderennen 'horse-race.'
laufen, ordinary word for 'to run.'

laufen is cognate with Engl. *leap*; so Haufe = *heap*, taufen = *dip*, etc.

,, 5. **manchmal:** not so strong as 'many a time' (oft, häufig); rather 'at times.'

,, 8. **auf die Oberfläche . . auf dem Rieſengebirge:** note difference of case corresponding to difference of idea. See Siepmann's *German Primer*, p. 178.

,, 10. **Tun und Treiben:** see note on weit und breit, p. 1 l. 3.

,, 11. **auf allerlei Weiſe,** '*in* all sorts of ways' (auf + *acc*). So auf dieſe Weiſe, auf dieſelbe Weiſe, etc.

,, 13. **ein eigner Kauz,** 'a queer fellow'; cf. ein komiſcher Kauz 'a funny fellow.' Kauz is properly a species of owl.

,, 22. **eines Tages:** genitive of time (indefinite); definite time is expressed by accusative: er iſt erſt dieſen Abend angekommen 'he arrived only this evening.' So Sonntags 'on Sundays';

Page LINE

abends 'evenings' = 'in the evening.' Even feminine nouns have sometimes the same ending: nachts 'by night.'

2. 23. **zu seiner Gemahlin zu machen:** cf. Biblical Engl. 'he took her *to* wife.'

,, 26. **wies . . ab,** from abweisen. An example of the separable verb in *principal* clause. When the verb occurs in a *subordinate* sentence the prefix is joined to the verb. See Siepmann's *German Primer*, p. 131.

3. 6. **in sein . . Reich,** '*into* his kingdom.' Cf. above, note on auf die Oberfläche, p. 2 l. 8.

,, 10. **dieselben:** derselbe, dieselbe, etc., are used for 'he' 'she' etc. for the purpose of distinction, or to avoid like forms coming together.

,, 11. **siehe:** the imperative of verbs that change e into ie or i in the present has no final e; siehe is, however, often used for the regular sieh. See Siepmann's *German Primer*, p. 117.

der Prinzessin liebste Gespielinnen: the genitive thus preceding is called the 'Saxon genitive.' Observe that the article belongs to the genitive, not to the following noun.

,, 17. **nicht länger mehr:** a tautological expression like bis jetzt noch nicht = 'not yet.'

zu halten in passive sense = 'to be restrained.'

,, 18. **zu dem Zwecke:** the dem is here an emphatic demonstrative = 'for *that* purpose.' So in der Zeit, p. 14 l. 19; als Rübezahl den erblickte, p. 6 l. 15.

(N.B.—In German spaced type is used for the same purpose as our italics.)

,, 28. **teilnähmen** (subj.) = teilnehmen sollten.

,, 30. **zählen,** 'to count'; distinguish zahlen (be—) 'to pay.' The cognate Engl. is *tell*; cf. zehn *ten*, Zimmer *timber*, etc.

4. 1. **sich vertat:** a provincialism for sich verrechnete 'made a mistake.' The prefix ver has often the meaning of *wrong*, *amiss*; verkennen 'to make a mistake' (in recognising); sich verhören 'to hear amiss'; sich verlesen 'to read wrong' etc.

,, 6. **schleuderte er der Fliehenden seine Blitze nach:** note the order, dative of person before accusative of thing.

,, 10. **Rübenzähler oder Rübezahl:** an example of popular etymology (Volksetymologie). The second part of the name Rübezahl has nothing to do with zählen, but is contracted from *zagel*, an old word still in provincial use corresponding to

Page LINE

Engl. *tail* (= Schwanz, Schweif). The meaning, therefore, is 'radish-tail,' and according to Weigand the word was in use as a nickname as early as the thirteenth century.

4. 12. **anführen,** like Engl. slang 'to have on' = 'to cheat.' Cf. wer den anführen will, muß früh aufſtehen 'if you want to cheat *him* you must get up early.' See note, p. 3 l. 18.

,, 13. **voll** (*or* voller) **Groll:** voll governs the genitive, but is very commonly used, as here, with noun uninflected for case; cf. voll Bangen, p. 27 l. 15.

,, 18. **was du an mir getan haſt,** 'what you have done *to* me.' Cf. also—

du Land an Ehren reich ('rich *in* honours');
das Beſte an der Sache ('*about* the matter');

and the very idiomatic phrase—

das iſt nicht an dem 'that is not so.'

,, 23. **die Rübezahls:** die demonstrative = 'those.' Cf. note, p. 3 l. 18.

5. 1. **ſich entgehen laſſen,** 'to let escape him.' The ſich is here dative. Verbs implying *separation* often take a dative of the indirect object. Cf. dir deine Spottluſt vertreiben, p. 6 l. 5; nehmt ihm ſein Bündel, p. 7 l. 29, etc. So also in French: *prendre quelque chose à quelqu'un.*

,, 6. **es dauerte nicht lange, ſo ſah er,** 'it was not long before he saw'; but the ſo introduces the clause as co-ordinate, hence the verb is not placed at the end.

,, 7. **des Weges:** this genitive of space is very common with verbs of motion. Cf. ſeines Weges ziehen, p. 6 l. 7; zog desſelbigen Weges, p. 6 l. 12, etc.

Handwerksgeſellen waren es: for this use of es cf. Sind Sie es? Ja, ich bin es. Similarly in French: *c'étaient des garçons ouvriers.*

,, 8. **auf der Wanderſchaft begriffen,** i.e. 'on tour' as journeymen before setting up for themselves.

,, 9. **das Ränzel auf dem Rücken:** acc. absolute. Engl. '*with* his knapsack on his back.' Cf. das Gebetbuch in der Hand, p. 31 l. 21.

,, 13. **Morgenſtund' hat Gold im Mund:** proverb. Cf. the Engl. proverb about the early bird.

,, 17. **als das Lied verklungen:** supply war. The auxiliary haben or ſein is often omitted in subordinate clauses, but it is wise not to imitate this habit; cf. nachdem er . . manchen Schluck . . eingeflößt, p. 6 l. 28.

Page LINE

5. 20. **traute ſeinen Ohren:** the dative is required by many verbs in German where we use a direct object. So danken (ich danke Ihnen), folgen, helfen, ſchaden, begegnen, etc.

,, 29. **da fuhr ihm . . durch den Kopf** = 'came into *his* head.' The use of dative of person for genitive is very common when a part of the body is spoken of. Cf. dem die Unſchuld aus den Augen ſah 'out of *whose* eyes,' etc., p. 8 l. 22; wein dir nicht die Äuglein rot, p. 9 l. 4, etc.

6. 5. **dir deine Spottluſt vertreiben:** see note, p. 5 l. 1.

,, 12. **desſelbigen Weges:** see note, p. 5 l. 7. For the weak form of genitive see Siepmann's *German Primer*, p. 159, § 80, and cf. below, l. 30, manchen Schluck . . ſtärkenden Weines.

,, 15. **bei ſich tragen,** 'to carry *about* (or *on*) one.' Cf. haben Sie etwas Kleingeld bei ſich? 'have you any change about you?' (Note: not bei Ihnen—Sie being subject the reflexive pronoun is required.)

den, emphatic = 'him.' Cf. note, p. 3 l. 18.

,, 19. **ehe er es ſich verſah:** the usual order is ſich es. Instead of es the genitive is more usual: ehe er ſich deſſen verſah.

,, 22. **ihm alle Koſtbarkeiten abnahm:** see note, p. 5 l. 1.

ſich aus dem Staube machte: a popular expression = 'made off.'

,, 23. **der Geſchlagene:** participle as subst. Cf. Fr. *le blessé.*

,, 26. **dahergeritten kam:** the perf. part. is always used in this construction, not the imperf. part. as in Engl. Cf. kamen . . geflogen, p. 24 l. 2.

,, 31. **eingeflößt:** supply hatte. Cf. note, p. 5 l. 17.

7. 2. **vor dem Tore . . ankamen:** it is noteworthy that with the verb ankommen 'to arrive,' the place *at* or *on* which is expressed by a preposition with dative (not with acc). Cf. auf dem Kamme des Gebirges ankommen, p. 14 l. 13.

,, 6. **zu verabſchieden:** note position of zu before compound prefix.

,, 12. **ſein Krüglein Wein:** with nouns of quantity or measure the following noun (expressing the thing measured) is put in apposition rather than in the genitive. Cf. ein Stück Brod, ein Glas Bier.

,, 14. **der Kuckuck** instead of der Teufel, to avoid profanity.

,, 28. **beſchwört es, daß . .:** the es here stands by anticipation for the following clause. This is a very common con-

Page LINE

struction. If the clause is governed by a preposition, da is used compounded with the preposition (darauf, davon, darum, etc.): er drang darauf, daß wir Hochzeit hielten, p. 9 l. 7.

7. 29. **nehmt ihm sein Bündel:** cf. note, p. 5 l. 1.

,, 30. **ob er vielleicht:** apparently a contraction of 'see if he have . . perhaps he has.' So haben Sie vielleicht einen Bleistift bei sich? 'do you happen to have a pencil about you?' Cf. also note, p. 6 l. 15.

8. 21. **Rübezahl kam es sonderbar vor:** Rübezahl is dative. See vorkommen in Vocabulary.

,, 22. **dem die Unschuld:** see note, p. 5 l. 29.

,, 26. **seht:** observe the verb in 2nd plur. This expresses greater respect than the familiar du, which is the form used by Rübezahl in addressing the girl. See Introduction.

,, 27. **ich kenne ihn schon von Kindheit an,** 'I have known him from a child.' The present with schon is the equivalent of the English perfect progressive, for which the simple perfect is, as here, sometimes used. It indicates that the action has extended up to the present *and is still going on.* So wie lange sind Sie schon hier? 'how long have you been here?' Ich lerne schon seit drei Jahren Deutsch 'I have been learning,' etc. Cf. Fr. *je le connais depuis longtemps*, and Lat. *iamdudum video.*

,, 28. **ist er doch,** 'why, he is.' See notes on particles, p. 87.

9. 2. **bring' ich mit,** i.e. mit mir. So kommen Sie mit? 'are you coming with us?'

,, 4. **wein dir nicht die Äuglein rot:** the dir is dative *of possession.* Cf. fuhr ihm durch den Kopf, p. 5 l. 29, and note.

,, 5. **vor ein paar Tagen:** to render the Engl. adverb 'ago' the preposition vor is placed before the noun of time: vor drei Jahren 'three years ago.' For ein paar see note, p. 1 l. 9.

,, 7. **drang darauf, daß:** see note on beschwört es, daß . . p. 7 l. 28.

,, 8. **hielten**=halten sollten: cf. note, p. 3 l. 28.

,, 23. **so:** the principal sentence after a conditional clause is usually introduced by so.

Page LINE

9. 25. **es ſei Scherz:** for the omission of daß and the use of the subjunctive in giving the speech or thoughts of a person indirectly see Siepmann's *German Primer*, p. 185, § 138.

,, 26. **es** referring to Mädchen, *n*, but it is more usual to employ the feminine ſie by synizesis, agreement with SENSE rather than FORM.

,, 29. **geweſen ſei,** for pluperfect. See Siepmann's *German Primer*, p. 185 (3).

,, 30. **geſprochen:** for omission of auxiliary cf. note, p. 5 l. 17.

10. 2. **als wollte er**=als ob er wollte.

,, 4. **der Verzweiflung nahe:** nahe is often placed after its case.

,, 5. **war er doch:** for the use of doch here and in line 9 see notes on particles, p. 87.

,, 9. **wenn er ſie . . hätte ſprechen können:** in subordinate sentences containing a verb of mood and infin. of another verb (Siepmann's *German Primer*, p. 129, § 38), the auxiliary, instead of coming at the end, is placed first in the verb-group.

,, 16. **ſitzen bleiben:** cf. wo ſind wir ſtehen geblieben? 'where did we stop?'

,, 17. **ſchon:** see notes on particles, pp. 83–94.

,, 18. **ſeinem Retter zu Füßen:** cf. note, p. 5 l. 29.

,, 22. **indem er ſagte:** this is the usual way of rendering 'while' with present participle. Cf. Fr. *en disant*.

,, 31. **biſt du es?** 'is it you?' Note difference of construction. So wir ſind es, Sie ſind es 'it is we, it is you,' etc.

11. 17. **meinte er:** condensed for 'said he, it is my opinion,' etc.

,, 26. **lief mit:** cf. note, p. 9 l. 2.

,, 27. **mit anzuſehen,** 'to look on.'

,, 28. **trieb ſein Spiel ſo arg:** something like Engl. slang, 'he carried on so much'='he behaved in so extraordinary a fashion.'

,, 31. **nachgekommen ſei:** the subjunctive, because it is not stated as fact but as the *thought* of the people.

12. 9. **machten beim Rate Anzeige,** 'gave information to the magistrate'; bei in this case=Fr. *chez*. Cf. note, p. 24 l. 7.

,, 21. **Stadt Prag:** apposition as in Lat. *urbs Roma*.

Page LINE

13. 12. **hatten ſie einen Verwandten wohnen:** the infinitive for English present partic. Cf. ſitzen bleiben, p. 10 l. 16, and below, l. 18: hier ſieht man Wirtshausſchilder hängen.

,, 23. **zu Gaſte:** cf. note, p. 2 l. 23.

,, 29. **geh uns doch weg:** the word weg is here used adverbially and is pronounced short (*weck*, sometimes *wëck*), whereas the noun Weg has always long e.

For doch see notes on particles, pp. 83-94, and for uns cf. note, p. 5 l. 1.

14. 1. **wir, die wir . . ſtudiert haben:** if the antecedent to the relative is a pronoun of 1st or 2nd person, this pronoun is repeated after the relative and the verb is in agreement with it. See Siepmann's *German Primer*, p. 175 § 118.

,, 4. **ich möchte,** 'I should like to.' Also in indicative: ich mag keine Poſſen 'I don't like jokes.'

,, 8. **freilich** is a concessive adverb like 'indeed' or 'it must be admitted'; in this sense the next clause naturally has aber.

,, 10. **ſie machten ſich nicht viel daraus** = colloquial 'they didn't mind that much.'

,, 13. **auf dem Kamme ankommen:** cf. note, p. 7 l. 2.

,, 15. **Trunk,** 'draught'; distinguish Trank (Getränk) 'beverage.' Cf. p. 15 l. 7.

15. 1. **glänzend:** adverbial.

,, 3. **abſtachen,** 'contrasted with.' Distinguish—
ſtechen, *trans*, 'to stick' 'pierce';
ſtecken, *intrans*, 'to stick' 'lie.'

,, 6. **des Herrn Wirts:** like Fr. *monsieur l'aubergiste.*

,, 21. **Küche und Keller:** for alliterative couplets see note, p. 1 l. 3.

,, 31. **man brauchte aber auch nicht erſt . .,** 'it was not even necessary to . .' Observe accumulation of particles.

16. 2. **ohnedem:** the dative after ohne is uncommon; it occurs occasionally, perhaps because mit is always followed by a dative. ohnedem is equivalent to ohnedies 'besides that' 'without that.'

,, 16. **ſo was,** 'anything like that.'

,, 21. **er möge,** (requesting him) 'to be good enough to.'

,, 28. **ihresgleichen:** so meinesgleichen, deinesgleichen, etc. This is classed by Eve (cf. Siepmann's *German Primer*, p. 189) under the elliptical genitive of quality.

Page LINE

17. 9. **wir laſſen uns nichts weiſsmachen,** 'we do not allow ourselves to be imposed upon.' Cf. anführen, p. 4 l. 12 and note.

,, 13. **jemandem eins verſetzen** = Engl. slang 'to give him one,' i.e. 'a blow.'

18. 4. **frohen Herzens,** 'with a light heart'; genitive of manner.

,, 8. **wir wollen . . öffnen** = 'let us open'; a common usage. So wir wollen gehen 'let us go.'

,, 23. Distinguish **der Graben** 'the ditch'; **das Grab** 'the grave.'

19. 1. **das merkwürdigſte an der Sache:** see note, p. 4 l. 18.

,, 19. **verkaufte:** note kaufen 'to buy,' verkaufen 'to sell.' So mieten 'to hire'; vermieten 'to let.'

,, 21. **wenn ſie etwas zu eſſen hatten.** Distinguish—
wenn ſie . . hatten 'whenever they had' (of repeated action);
als ſie . . hatten 'when they had' (once);
wenn ſie . . hätten 'if they had' (which they had not).

,, 27. **er möge:** cf. note, p. 16 l. 21.

20. 10. **du fährſt gut dabei,** 'it will be to your advantage.'

,, 13. **Marthe** is dative for possessive: cf. note, p. 5 l. 29.

,, 15. **was ſoll ich:** supply machen.

,, 18. **hängen geblieben waren:** cf. ſitzen bleiben, p. 10 l. 16.

,, 21. **die wären:** why subjunctive? Cf. Siepmann's *German Primer*, p. 185.

,, 26. **machte ſich auf die Beine,** 'started off.'

,, 27. **den ſie gekommen:** supply auxiliary war. Cf. note, p. 5 l. 17.

,, 29. **unverrichteter Sache** (*or* Dinge): genitive absolute = Lat. *re infecta.*

21. 3. **ſchlagen es in den Wind:** note difference in English equivalent 'to throw to the winds.'

,, 16. **dieſelbe** stands for Fahrt, to be supplied from preceding Fahrten. Cf. note, p. 3 l. 10.

,, 25. **die Höhe hinan:** for the order cf. der Verzweiflung nahe, p. 10 l. 4. See notes on prepositions in Siepmann's *German Primer*, p. 178, where an exactly parallel case is given: den Fluß entlang.

Page LINE

22. 8. **gewahrte:** distinguish—
wahren 'to observe' (=gewahren);
währen 'to endure' (hence preposition während), gewähren 'to grant';
wehren 'to protect' (hence Gewehr 'gun,' etc.).
Cf. also the compounds of these verbs with prefix be.

23. 11. **sei:** the subjunctive indicates the lady's *belief* without asserting actual *fact*. Cf. Siepmann's *German Primer*, p. 185.

,, 12. **anfangen,** here 'to do' 'accomplish.' So was sollen wir anfangen? 'what shall we do?'

,, 15. **brächten:** cf. note, p. 3 l. 28.

24. 3. **geflogen:** see note, p. 6 l. 26.

,, 5. **nahm sich ein Herz,** 'plucked up courage.'

,, 7. **bei:** like Fr. *chez*; cf. beim Rate p. 12 l. 10.

,, 26. **hervortauchen:** connect with sah, l. 23, and see note, p. 6 l. 26. Distinguish—
tauchen 'to dip';
tauschen 'to exchange' (pop. 'swap');
täuschen 'to deceive.'

25. 8. **der war:** the der as demonstrative instead of the relative, which would require verb at end of clause, is characteristic of the style of children's tales.

,, 9. **steinreich** (´ ˘) with chief accent on 2nd syllable in this sense; (˘ ´) with chief accent on 1st syllable means 'rich in stone.' Plutarm has a similar difference of meaning.

Stunde: see note, p. 1 l. 9.

,, 19. **die,** demonstrative, **andrer,** genitive, 'those of other . .'

,, 21. **ging:** what verb would be used in English? For impersonal use of gehen cf. wie geht's? 'how are you?' das wird schon gehen! 'that will be all right!'

,, 22. **auch noch so sehr,** 'however much.'

,, 25. **Erzgeizhals:** Erz- as prefix = 'arch-.' Cf. stein- l. 9.

26. 4. **für zwei Mann,** 'as much as two men.' Note Mann in sing. with numeral; and cf. Engl. 'two pair of gloves.'

,, 22. **was soll der kleine Kerl viel tragen können!** say, 'how can the little fellow, etc.,' and cf. was der Kerl nicht alles weiß! 'what a lot the fellow knows!'

,, 29. **ehe er sich's versehen:** see note, p. 6 l. 19.

27. 22. **den schmalen Pfad entlang:** for preposition after noun see note, p. 21 l. 25.

Page LINE

28. 2. **ich bin es:** see note, p. 10 l. 31.

,, 6. **ſind mir geſtorben:** the mir is an example of the ethic dative (generally not translatable into English).

,, 11. **will** = ich will: subject pronoun omitted in familiar style.

,, 15. **in die Arme:** observe the accusative. See note, p. 2 l. 8.

,, 19. **nahm . . dem Mädchen das Bündelchen ab:** cf. note, p. 5 l. 1.

,, 29. **unſer eigen Kind:** note eigen undeclined. This is popular usage. Cf. ein luſtig Liedchen, p. 31 l. 2.

,, 30. **dadurch, daß:** cf. note, p. 7 l. 28.

29. 11. **zumal:** supply da 'as' after this word.

,, 13. **es geht nicht,** 'it 's no use.' Cf. note, p. 25 l. 21.

,, 20. **die heilt:** see above, p. 25 l. 8.

,, 21. **damit ich einmal ſehe,** 'that I may just have a look.' See notes on particles, p. 87. This einmal is often shortened into mal: ſagen Sie mir mal! 'just tell me.'

30. 1. **meines Mannes Bruder Kind:** short form for das Kind des Bruders meines Mannes; Bruder undeclined.

,, 13. **wußte** for konnte. Cf. Fr. *je ne saurais le faire.*

,, 16. **es währte nicht lange, ſo . .:** see note, p. 5 l. 6.

,, 24. **daß es eine Art hatte** = 'capitally.' A very idiomatic and common phrase. The a in this word is *long* (ārt), as also in Bārt; contrast the *short* a in hărt, Gărten, etc.

31. 2. **ein luſtig Liedchen:** cf. note, p. 28 l. 29.

,, 21. **das Gebetbuch in der Hand:** accus. absolute. See note, p. 5 l. 9.

,, 27. **Suſi** is here dative.

,, 29. **auf den Beinen** = 'up and about.' Cf. the phrase ſich auf die Beine machen 'to set out.'

32. 4. **indem er ſprach:** see note, p. 10 l. 22.

,, 10. **von aller Munde:** aller is genitive plur.

,, 25. **mir ſchon recht** = 'I 'm satisfied.' See notes on particles, p. 92.

,, 26. **geht's:** impersonal = gehen wir.

33. 6. **freudigen Herzens:** genitive of manner or state. Cf. frohen Herzens, p. 18 l. 4.

,, 24. **ſeht nur einmal nach:** cf. note, p. 29 l. 21.

Page LINE

34. 1. **in einem Dorfe anlangten:** see note on ankommen, p. 7 l. 2.

,, 8. **was** = 'how.' See p. 26 l. 22.

,, 17. **ob es damit auch seine Richtigkeit habe,** 'if they were really so.' For auch see notes on particles, p. 83.

,, 22. **sie wußten sich vor Freuden nicht zu lassen,** 'they couldn't contain themselves for joy.' For Freuden see on Erden, p. 1 l. 8.

35. 9. **zum wilden Mann:** observe the zu in the sign of an inn; so Zur Krone = 'The Crown,' etc.

,, 20. **daß einem Hören und Sehen verging,** 'that one lost hearing and seeing,' i.e. 'that one could neither hear nor see.' Cf. note, p. 5 l. 29.

,, 26. **rannen:** for this word and rannte, l. 24, see note, p. 2 l. 3.

36. 1. **Tafel:** somewhat poetic for Tisch. Its usual meaning is 'tablet' or 'slab'; it is also the word for 'blackboard.'

fix und fertig: cf. note, p. 1 l. 3.

,, 8. **will dort warten:** for omission of pronoun see note, p. 28 l. 11.

,, 18. **so viel er wollte:** observe omisson of wie after so viel. Cf. so viel ich weiß 'for all I know.'

,, 22. **ehe sie sich's versahen:** see note, p. 6 l. 19.

37. 12. **hätten sich satt essen können:** for können "strong" past part. see Siepmann's *German Primer*, p. 129, § 38.

38. 5. **auf dem Markte:** auf is used for 'at' 'in' 'on' etc., with *open spaces*: auf dem Platze, auf der Straße. Note also auf der Universität.

39. 26. **lächelnd:** the ending -el is diminutive, as lispeln, tröpfeln, etc. Cf. Engl. 'dribble' 'waddle,' etc.

,, 28. **sie machen euch ja doch . . :** see notes on particles, pp. 83-94.

40. 2. **in Ehren groß ziehen,** 'to bring up honestly.' For dative Ehren see note, p. 1 l. 8.

,, 15. **da werdet ihr wohl gut leben können:** the future werdet here denotes probability, 'you must be able to live comfortably then.' Cf. Siepmann's *German Primer*, p. 120 *d* 2, and Fr. *vous pourrez donc vivre à votre aise.*

,, 20. **die höchste Zeit** = 'high time,' but more emphatic than hohe Zeit. What is die Hochzeit?

41. 6. **sie durfte nicht:** strictly 'she was not allowed' 'durst not'; here little more than 'could not.'

Page LINE

41. 28. **erfahre:** for tense of subjunctive see Siepmann's *German Primer*, p. 185, § 139. But presently l. 30 trügen, as tragen would not show the mood.

42. 2. **lange ſchon war er,** 'he *had* been long.' For similar use of ſchon with present see note, p. 8 l. 27.

,, 11. **der mir meine Ware trägt:** trägt indicative for trage, subjunctive to express purpose after relative. In this use the subjunctive is becoming obsolete in ordinary speech. See Eve, §§ 542 and 545.

,, 12. **hab' ich** for wenn ich . . habe.

,, 15. **es geht doch nichts über einen . .,** 'after all, there's nothing like a . .'

,, 21. **war . . zu Waſſer,** 'it was all over with . .' Similarly Eſſig (vinegar) is used: damit iſt es Eſſig!

43. 17. **habe:** note subjunctive in the relative sentence, being part of the announcement (sub-oblique).

,, 26. **Muſikanten:** the Muſikant is a 'professional performer' 'member of a band,' etc.; the Muſiker is a 'musician' 'composer.'

44. 3. **erſpielt:** observe the force of the prefix er- in this verb. Cf. the well-known lines:—

Ob ich's erflieg', ob erreite,
Ob ich's erfriech', ob erſchreite,
Ob erſtreit', ob erſpiel',
Iſt eins am Ziel.

For this note I am indebted to Macmillan's edition of Heine, *Prose Selections*.

,, 7. **ſchloß:** this must be taken with the an in l. 10. Einer ſolchen Truppe is therefore the indirect object after ſich anſchließen.

45. 8. **geben** in passive sense. See note on zu halten p. 3 l. 17.

,, 9. **auf den Tiſch:** note accusative in consequence of the motion implied in ſtützen. Cf. auf die Wand malen 'to paint on the wall.'

,, 15. **Braut:** this is of course the English word *bride*, but in signification generally corresponds to Fr. *fiancée*. For vowel-change cf. Haut = *hide*.

,, 23. **nicht länger mehr:** see note, p. 3 l. 17.

46. 8. **an der Dorflinde ankamen:** cf. note, p. 7 l. 2.

,, 13. **das war da ein Leben,** 'you should have seen the bustle.'

Page LINE

47. 1. **du . . haſt dich . . durchs Leben geſchlagen:** ſich durchs Leben ſchlagen 'to get on through life'; cf. ſich kümmerlich durchſchlagen 'to have a bare pittance.'

,, 10. **ich wollte mich . . hören laſſen,** lit. 'I wanted to make myself to be heard' = 'I should like you to hear me.' For infin. in passive sense see note, p. 3 l. 17.

,, 21. **an den erſten beſten Baum:** say, 'the nearest tree.' Der erſte beſte = Fr. *le premier venu.* For accusative after an see notes, p. 2 l. 8, and p. 45 l. 9.

48. 12. **wie gefiel dir das?** note the use of dir here. Der vornehme Herr had begun by addressing the Muſikant in 2nd plur.—Könnt ihr, cf. p. 47 l. 12—but now he uses the more familiar du. On the pronouns of address see Introduction.

,, 15. **daß ich . . habe hören laſſen:** cf. note on wenn er ſie . . hätte ſprechen können, p. 10 l. 9; and see below, p. 50 l. 15.

,, 19. **nur nicht ängſtlich!** 'don't be alarmed!' So ihr möchtet nur gehen 'you may just go,' p. 55 l. 2.

,, 24. **beſſeres** = etwas Beſſeres. Note the phrases—
ich will Sie eines Beſſeren belehren 'I 'll teach you better.'
er beſann ſich eines Beſſeren 'he thought better of it.'

49. 1. **verſicherte:** this verb verſichern is often used thus in German without objective of person.

,, 29. **als daß:** this is the proper conjunctive expression after adjective or adverb with zu = 'too.' Cf.—
er ſpricht zu raſch, als daß ich ihn verſtehen könnte.

50. 6. **Verdienſt:** distinguish—
der Verdienſt 'pay' 'earnings.'
das Verdienſt 'merit.'
läßt ſich bequem an den fünf Fingern abzählen, 'can easily be counted on the fingers of one hand'; but here = Fr. *va sans dire,* 'needless to say.'

,, 8. **hatte im Stalle . . ſtehen:** for this use of infin. cf. note on ſitzen bleiben, p. 10 l. 16.

,, 17. **wohl** (= freilich) followed by aber, doch, etc., may be rendered 'indeed' (= Lat. *quidem*).

,, 28. **deckte Schnee die Erde** = wenn Schnee die Erde deckte. Cf. p. 42 l. 12.

51. 12. **verzeiht, Herr:** this use of Herr alone is chiefly by servants towards their master; otherwise Mein Herr is employed, though even this is sparingly used and is much more formal than *monsieur* in French.

Page LINE

51. 25. **kann man's noch so einrichten,** 'however one tries to manage.'

,, 26. **man hat seine liebe Not,** 'one has great difficulty.' Cf. mit der Aussprache habe ich noch immer meine liebe Not 'I have still great difficulty with the pronunciation.'

,, 27. **daß man durchkommt,** 'in order to make a living,' indicative for subjunctive. See note, p. 42 l. 11.

52. 26. **eine Rolle Papier:** apposition for partitive genitive. Cf. note on sein Krüglein Wein, p. 7 l. 12.

53. 5. **wenn er es heute gemäht hatte:** for wenn with pret. indic. see note, p. 19 l. 21.

,, 12. **Heinz war's zufrieden:** the es here is the old genitive of the neut. pron., not the accus. So also ich bin es satt. See Behaghel, *Historical Grammar*, p. 135.

,, 16. **wem hatten sie ihr Glück zu danken?** Danken is here used in sense of verdanken. Note difference of construction in German and English: einem etwas verdanken 'to have to thank a person for a thing.'

,, 24. **hätten gar gern . . gehabt,** 'would have been very glad to have . .' Note this use of gern where we employ the verb 'to like.' Cf. essen Sie gern Rindfleisch? 'do you like beef?'

54. 30. **wohl aber erschien:** note wohl aber for simple aber after negative clause, and cf. notes on particles, p. 94.

55. 27. **auch auf die Gefahr hin,** 'even at the risk.'

56. 9. **die Not an den Mann ging:** see Mann in Vocabulary, and cf. the phrase—

seine Ware an den Mann bringen 'to find a customer for one's merchandise.'

,, 10. **auf euern Zorn hin:** see above, auf die Gefahr hin, p. 55 l. 27.

,, 17. **zu brechen und zu beißen:** see note on alliterative couplets, p. 1 l. 3.

57. 12. **Schlüssel:** distinguish—

der Schlüssel 'key';
die Schüssel 'dish.'

,, 20. **soviel du nur haben willst:** for nur as a particle see p. 48 l. 19.

58. 15. **ob's gut gegangen habe,** 'whether he had been successful.' In the phrases—es hat gut gegangen 'nothing untoward has happened,' es hat ihm gut gegangen 'he has come out unharmed,' gehen is conjugated with haben.

Page LINE

58. 23. **Weit aber ließ ſie bei dem Glauben,** i.e. 'allowed her to continue in her erroneous belief.'

59. 2. **fuhren tapfer in die Schüſſel:** cf. Engl. slang 'to walk (*or* pitch) into.'

,, 9. **nach Jahr und Tag:** popular phrase for a complete year.

,, 11. **im Stalle ſtehen:** cf. p. 50 l. 8.

,, 21. **vor:** after words signifying *danger*, *guarding*, etc., the prep. 'from' or 'against' must be rendered by vor.

,, 26. **wir gehen . . fortbringen:** observe the omission of zu after gehen. This expresses the purpose less formally than with zu.

60. 13. **ſtieg . . aus:** cf. the railway phrase: Alles ausſteigen! 'All change here!'

,, 24. **wo willſt du nur hin?** verb omitted as in English, 'whither away?' For nur see note, p. 48 l. 19.

61. 7. **dem iſt nicht ſo:** note this phrase and cf. das iſt nicht an dem.

,, 17. **ihm verdanken wir:** see note, p. 53 l. 16.

,, 27. **kein Leides:** this Leides is really a partitive genitive though looking like a nom. or acc. neut. Cf. Erlkönig hat mir ein Leids getan.

62. 18. **daß ſie kaum zu ſtehen vermochten:** vermögen 'to be able' requires zu before dependent infin.; if können be used no zu is admissible: daß ſie kaum ſtehen konnten.

63. 22. **an einer großen Linde vorbei:** vorbeigehen and vorbeikommen have an with dative of the *place by which*: er ging am Fenſter vorbei 'he passed by the window.'

64. 13. **Chauſſeeſtein:** the Fr. word *chaussée* is commonly used in parts of Germany for the native word Landſtraße.

65. 4. **lief hinter ihm her:** note the dative after hinter . . her. Notwithstanding the *motion* expressed by laufen, the relative *position* expressed by 'behind' remains unchanged. See Siepmann's *German Primer*, p. 178.

,, 10. **je mehr . . deſto klarer:** je . . deſto is the equivalent of Lat. *quo* . . *eo*.

,, 17. **gedacht, getan!** 'no sooner said than done.'

NOTES ON SOME PARTICLES

(Auch, denn, doch, einmal, erſt, ja, noch, nun, ſchon, wohl)

Auch

(1) Used as a conjunction, auch generally corresponds to 'also' 'too' 'likewise,' e.g.—

Er iſt fleißig und auch aufmerkſam. 'He is industrious and also attentive.'

Ich werde auch kommen. 'I shall come too.'

Du biſt ein Narr und { auch er. / er auch. } 'You are a fool and he likewise.'

Note that when auch precedes the word to which it refers, the latter is pronounced with greater emphasis, but when auch follows, the emphasis on both is alike.

(2) Auch is also used to emphasise some part of a sentence, and then corresponds to 'even,' e.g.—

Wir gehen jeden Tag ſpazieren, auch wenn es regnet. 'We go for a walk every day, even when it rains.'

Keiner kann es tun, auch Rübezahl nicht. 'Nobody can do it, not even Numbernip.'

Er war auch damit nicht zufrieden. 'Even with that he was not satisfied.'

(3) In conditional sentences, auch has concessive force and corresponds to 'even,' e.g.—

Ich komme, wenn es auch regnet. 'Even if it rains, I shall come.'

Regnete es auch, ſo würde ich doch kommen. 'Even if it rained I should come all the same.'

(4) In connexion with correlative pronouns and adverbs auch corresponds to 'ever,' e.g.—

Wer er auch ſei, . . 'Whoever he be.'

Was wir auch tun, . . 'Whatever we do.'

Wie dem auch ſei, . . 'However that may be.'

Mochten ſie ſich auch noch ſo ſehr beklagen, . . (p. 25 l. 22).

(5) In sentences containing a question or wish **auch** has the force of an admonition and corresponds to 'be sure' or 'mind,' e.g.—

Paßt du auch auf? 'Are you sure you are paying attention?'

Vergiß es auch nicht! 'Be sure not to forget.'

Gehſt du auch gern in die Schule? 'Are you sure you like going to school?'

Sag auch nichts davon! 'Mind you say nothing about it.'

(6) In connexion with **nicht**, **auch** corresponds to 'nor' or 'not either' if the first statement is also negative, e.g.—

Ich weiß nichts davon, und er auch nicht. 'I know nothing about it, nor does he.'

Ich weiß es nicht, und er kann es auch nicht wiſſen. 'I do not know it, and he cannot know it either.'

(7) In ironical statements, **auch** is used with the force of 'nothing at all,' e.g.—

Das hilft mir auch was. 'That is no help at all to me.'

Was tue ich auch damit? 'What is the use of that to me?'

Denn

(1) Used as a conjunction to join two sentences together, **denn** is causative and corresponds to 'for,' e.g.—

Ich kann nicht kommen; denn ich bin nicht wohl. 'I cannot come, for I am not well.'

(2) **Denn** indicates a mental connexion which is in the speaker's mind between what he is saying and something that has been said before or is accepted; it has the force of 'in that case' 'that being so' 'so,' or of a concessive 'then,' e.g.—

Ich will ihm denn gleich ſchreiben. 'So I will write to him at once' or 'I will write to him at once, then.'

Er muß denn heute noch hinfahren. 'In that case he must go there this very day.'

Heute ging ich denn hin. (p. 56 l. 21.)

Denn is often followed by **auch**, or preceded by **da** or **ſo** or **darum**, and can then be generally rendered by 'and so it happened' or 'and so, as was to be expected' or 'and so, as a matter of course.'

Dieſer erſchien denn auch alsbald. (p. 7 l. 17.)

Was Hans ihr denn auch mit Freuden verſprach. (p. 11 l. 9.)

Eines Morgens erſchien denn auch der Henker. (p. 11 l. 23.)

Bald ſchallten denn auch ihre luſtigen Lieder. (p. 16 l. 19.)

Fröhlich erhoben denn auch alle die Gläſer. (p. 17 l. 3.)

Raſch eilten denn auch die feurigen Roſſe die Höhe hinan. (p. 21 l. 24.)

Bald brauſte denn auch ein gewaltiger Wind vor der Wolke her. (p. 22 l. 13.)

Nach kurzem Handel waren ſie denn auch ſo glücklich, ſie los zu werden. (p. 33 l. 2).

Nach gutem Schlaf ſtanden ſie denn auch des andern Morgens frühzeitig wieder auf den Beinen. (p. 34 l. 13.)
Dieſes Verſprechen hat er denn auch gehalten. (p. 43 l. 23.)
Da hat er denn unterwegs einen Kaufmann angefallen. (p. 9 l. 12.)
Da war denn Lieſel beruhigt. (p. 11 l. 19.)
Da trat denn der Mönch zu ihm ein. (p. 10 l. 11.)
Da iſt denn oft Schmalhans Küchenmeiſter. (p. 40 l. 18.)
So bin ich denn allein ſchuld an ſeinem Tode. (p. 9 l. 16.)
So kamen ſie denn auch bald ins Dorf. (p. 19 l. 4.)
Darum hab' ich euch denn heute alle mitgenommen. (p. 61 l. 18.)

(3) In interrogative sentences the force of **denn** is generally slightly different though essentially the same, and is often rendered by 'on earth' or 'you mean to say' or 'really,' e.g.—

Was will er denn ſchon wieder? 'What on earth does he want now?
Iſt er denn ſo reich? 'You mean to say he is as rich as that?'
Iſt es denn wahr? 'Is it really true?

Denn auch.—When **denn** is followed by **auch** in interrogative sentences, **denn auch** can generally be rendered by 'are you sure' or 'really and truly,' e.g.—

Sind Sie denn auch zurecht gekommen? 'Are you sure you managed all right?'
Will er denn auch kommen? 'Are you sure that he will come?'
Iſt er denn auch glücklich? 'Is he really and truly happy?'
Könnt ihr denn auch irgend etwas Rechtſchaffenes? (p. 47 l. 12.)

Denn auch wohl.—The further addition of **wohl** would express that the speaker *assumes* or *supposes* that his statement is correct, and may be rendered by 'I suppose' or 'to be sure.'

Er iſt denn auch wohl reich. 'If that is so, I suppose he is a rich man.'
Das kann man denn auch wohl glauben. 'To be sure, under the circumstances one can quite believe that.'

In interrogative sentences the addition of **wohl** would express that the speaker is *wondering* whether something which one might expect under the prevailing circumstances is 'really and truly' the case, e.g.—

Iſt er denn auch wohl reich? 'If that is so I wonder whether he is rich as well.'
Kann man das denn auch wohl glauben? 'I wonder whether one can really believe it.'
Beten denn die Kinder auch wohl gerne? (p. 40 l. 3.)
Iſt er denn auch wohl fleißig? (p. 40 l. 12.)

(4) In connexion with a verb in the subjunctive, **denn** has often the force of 'unless' or 'except if,' e.g.—

Es iſt unmöglich, er käme denn ſofort. 'It is impossible unless he comes at once.'

Ich tue es nicht, er bäte mich denn. 'I am not going to do it, except if he should beg me to.'

Es sei denn, daß es regnete. 'Except in case it should rain.'

Doch

(1) Doch is used as a conjunction to introduce a sentence following a concession or accepted fact, and corresponds to 'yet' 'still' 'nevertheless' 'for all that,' e.g.—

Tüchtig ist er zwar, doch fleißig ist er nicht. 'He is clever, I allow, yet he is not industrious.'

Reich ist er nicht, doch liebe ich ihn. 'He is not rich, yet I love him.'

Doch is often preceded by und, e.g.—

Er hat es mir erklärt, und doch kann ich's nicht tun. 'He has explained it to me, and yet I cannot do it.'

(2) Doch in answer to a negative question means 'yes,' e.g.—

Ist er nicht hier gewesen? Doch. 'Has he not been here? Yes, he has.'

This doch is sometimes preceded and intensified by ja or freilich, e.g.—

Will er nicht kommen? { Ja doch. / Freilich doch. } 'Will he not come? Yes, indeed he will.'

Even all three may be used to make the affirmation very emphatic, e.g.—

Will er's nicht tun? Ja freilich doch. 'Will he not do it? Oh yes, indeed he will, of course.'

(3) Doch often corresponds to 'after all,' e.g.—

Er dachte, sie schließlich doch zu erweichen. (p. 2 l. 27.)

Vielleicht finden wir doch noch eine. (p. 14 l. 17.)

Schließlich mußte sie ihn doch auf den Arm nehmen. (p. 38 l. 22.)

Vielleicht erweicht sich doch ihr Herz. (p. 54 l. 28.)

(4) Doch is often used when the speaker *assumes* that something is, or will come to pass, as he thinks, and then corresponds to 'surely' or 'I hope' or 'I suppose.'

Sie bleiben doch. 'Surely you will stay.'

Sie wissen doch, daß er kommt. 'Surely you know that he is coming.'

Er glaubt doch nicht, daß ich krank sei? 'I hope he does not think that I am ill.'

Sie haben es ihm doch gesagt. 'You told him, I suppose.'

(5) Doch is used after an imperative to urge on the person addressed, and then is rendered by 'do' or 'pray,' e.g.—

Nimm doch meinen Rat an! (p. 20 l. 10.)

Ach, legt doch Fürbitte ein für mich! (p. 24 l. 6.)

Ach, Herr, nehmt mich doch als Dreſcher an! (p. 26 l. 3.)

(6) **Doch** is used in connexion with a verb in the subjunctive to express a *wish*, and can be rendered by 'would that,' e.g.—

Wäre er doch zehn Jahre jünger! 'Would that he were ten years younger!'

Käme er doch! 'Would that he came!'

Wenn er doch nur käme! 'If only he would come!'

(7) **Doch** is used in connexion with verbs in inverted order, when the speaker wishes to *remind* one of a fact; it can be translated 'don't forget' or 'you will remember,' e.g.—

Iſt er doch unſres Nachbars Kind. (p. 8 l. 28.)

War er doch ganz unſchuldig verurteilt worden. (p. 101. 5.)

N.B.—**Doch** (1–3) is spoken with emphasis, **doch** (4–7) is unemphatic. If the emphasis were laid on **doch** in the examples of (4), the meaning would be 'after all' or 'in spite of everything,' as in (3).

Doch einmal.—**Doch** is often followed by an unemphatic **einmal** 'just for once' 'for a second' especially after an imperative (5), e.g.—

Komm doch (ein)mal her! 'Do come here for a second' or 'Just come here for a minute.'

Erzähle mir doch einmal, wie du dazu gekommen biſt! (p. 8 l. 24.)

If the emphasis were laid on the **einmal** the sense would be entirely changed; **einmal** then would have the force of 'for goodness' sake.'

Einmal

Einmal=**ein** and **Mal** 'one time,' has two applications, both of which have developed several subdivisions of connotation.

(1) In **Es war einmal ein Mann** 'there was *once* a man' the emphasis is on **mal.** When speaking of the future the emphasis is on **ein,** if the sense is **irgend einmal** 'some time or other,' e.g.—

Er wird doch ein'mal kommen. 'Surely he will come some time.'

Wenn er doch ein'mal käme! 'If he would only come soon!'

This *temporal* connotation has faded away when **einmal** follows an imperative, and in exclamations of astonishment, e.g.—

Hör einmal! 'Just listen.'

Iſt das einmal ein Dummkopf! 'Did you ever see such a stupid fellow?'

Again **einmal** is used when the speaker wishes to point out that something cannot be helped, e.g.—

Es iſt einmal nicht zu ändern. 'You see it cannot be helped.'

Es iſt einmal nichts mit ihm anzufangen. 'You see nothing can be done with him.'

It often occurs with this force in connexion with **nun**, e.g. **Sie ſind nun einmal ſo.** 'Well, you see they are like that, it can't be helped.'

(2) **mal** may denote repetition, and then **ein** is a numeral, e.g. **ein'mal, noch einmal, zweimal**, etc.; **nicht einmal** may come under (1), then it is unemphatic and means 'not even,' e.g. **Er hat es mir nicht einmal gesagt.** 'He has not even told me.'

Or under (2), then emphasis is on **ein** and it means 'not once,' e.g. **Er hat es mir nicht einmal, sondern zehnmal gesagt.**

After an imperative **mal** stands for **einmal** in the sense of **nur**, where we should say in English 'just,' e.g. **Komm (ein)mal her!** 'Just come here.'—**Hör (ein)mal!** 'Just listen.'

Erst

(1) Used as an adverb **erst** generally means 'first,' e.g.—

Erst tu deine Arbeit! 'Do your work first.'

Du mußt erst fragen. 'You must ask leave first.'

(2) In connexion with *numbers* **erst** corresponds to 'only as yet' or 'but,' e.g.—

Er ist erst zehn Jahre alt. 'He is only (*or* but) ten years old.'

Wir haben erst sechs Seiten gelesen. 'We have only read six pages as yet.'

(3) In connexion with *adverbial expressions of time* **erst** corresponds to 'not until' or 'only,' e.g.—

Ich bin erst heute Morgen gekommen. 'I did not come until this morning.'

Er ist erst gestern abgereist. 'He started only yesterday.'

(4) Unemphatic **erst** is used in conditional and temporal clauses with the force of 'once,' e.g.—

Wenn ich erst in London bin, dann werde ich schon weiter kommen. 'If once I am in London, I shall get on without doubt.'

Hab' ich erst den Esel, so kann ich doppelt so viel aufladen. (p. 42 l. 12.)

(5) Sometimes unemphatic **erst** has comparative or intensifying force and can be rendered by 'still' + comparative, e.g.—

Dadurch wird es erst gefährlich. 'That makes it still more dangerous.'

In this connexion **recht** is often added, e.g.—

Das machte ihn erst recht böse. 'That enraged him still more.'

Jetzt tue ich's erst recht nicht. 'Now I shall do it all the less,' i.e. not at all.

(6) **Erst** in connexion with a subjunctive expresses apprehension, and can be rendered by 'only . . once' or 'but,' e.g.—

Wären wir erst zu Hause! 'If only we were once safe at home.'

Hätte er nur erst meinen Brief! 'If he but had my letter.'

Ja

(1) Used as an adverb of affirmation ja is used in answer to a question which is not negative, and corresponds to 'yes,' e.g.—

Iſt er gekommen? Ja. 'Has he come? Yes.'

Ja is often strengthened by other particles, e.g.—

Ja freilich! 'Yes, indeed!' Ja gewiß! 'Yes, certainly!' Ja wahrhaftig! 'Yes, to be sure!' Ja fürwahr! 'Yes, forsooth!' Ja doch! 'Yes, he has!' Ja wohl! 'Yes, quite so!'

(2) Ja serves as an expletive (Lückenbüßer) when the speaker hesitates or reflects before he answers or comes to a decision, and then generally corresponds to 'well,' e.g.—

Ja, das hat ſeine Schwierigkeiten. 'Well, that is a difficult matter.'

Ja, was ſoll man dazu ſagen? 'Well, what is one to say to this?'

(3) Ja often indicates that the speaker refers to something being known or accepted, and then corresponds to 'as you know' or 'of course' or 'why,' e.g.—

Ich habe es ihm ja ſelbſt gegeben. 'Why, I gave it him myself.'

Das weiß ja jeder. 'Of course, everybody knows that.'

Er hat ja bei Ihnen gewohnt. 'He lived with you, as you know.'

(4) Ja pronounced with emphasis and a long ā conveys a warning to make sure to do something or to take great care, and may be rendered by 'be sure to' or 'mind' or 'whatever you do,' e.g.—

Nehmen Sie ſich ja in acht! 'Mind you take care.'

Kommen Sie ja wieder! 'Be sure to (*or* mind you) come again.'

Sagen Sie es ja nicht! 'Don't say anything about it, whatever you do.'

(5) Ja may also express surprise, and can then be rendered by 'look' or, conversationally, 'I say,' e.g.—

Da iſt er ja ſchon wieder! 'Look, there he is again.'

Da habt ihr mir ja mein Bein mit ausgeriſſen! (p. 36 l. 27.)

Ja wohl—Ja is often followed by wohl with the force of 'I suppose'; the two together convey the idea that the speaker is almost certain that his supposition or assumption is well nigh a certainty, e.g.—

Sie kennen ja wohl London. 'You know London, don't you?'

Das iſt ja wohl wahr. 'Of course that is so (nobody will deny that).'

Er iſt ja wohl der größte. 'He is the tallest, isn't he?'

Note the shade of difference between :—

Sie kennen ihn ja. 'You know him of course.'
Sie kennen ihn wohl. 'I suppose you know him.'
Sie kennen ihn ja wohl. 'You know him, don't you?'

Ja nur—This combination is very simple, ja conveys the idea of 'of course' and nur of 'only,' e.g.—

Er iſt ja nur ein Diener. 'Of course he is only a servant.'
Ich wollte dir ja nur zeigen, daß viel mehr dazu gehört. (p. 48 l. 19.)

Ja doch—If both ja and doch are unemphatic the two together mean 'surely,' e.g.—

Das iſt ja doch unmöglich. 'Surely that is impossible.'

If emphasis is laid on doch it has the force of 'after all,' and is often followed by nur 'nothing but' 'only,' e.g.—

Sie machen euch ja doch nur viel Laſt und Sorge. (p. 39 l. 28.)
Er hat es ja doch getan. 'Why, he has done it after all.'
Sie haben ja doch keine Zeit. 'What is the use, you know that they have no time.'

Noch

(1) The force of the adverb noch is, in the first place, *continuation*; it indicates that an action or state is continuing at a certain time. It is rendered by 'still' or 'yet,' e.g.—

Er arbeitet noch. 'He is still at work.'
Die Ferien dauern noch fort. 'The holidays are still going on.'
Er iſt noch nicht gekommen. 'He has not come yet.'
Wirſt du noch dort ſein? 'Will you still be there?'

(2) Noch can also denote that the action or state expressed by the verb takes place not later than the time mentioned, it corresponds then to 'very,' e.g.—

An dem Tage ſtarb er noch. 'He died that very day.'
Er wird noch heute abreiſen. 'He is going to start this very day.'

(3) Noch indicates that something fresh is added to something else, and then corresponds to 'else' or 'besides' 'more' 'yet' 'into the bargain,' e.g.—

Wer war noch da? 'Who else was there?'
Was willſt du noch? 'What else do you want?'
Noch viele andre. 'Many others besides.'
Dazu kommt noch, daß er jung iſt. 'Add to this that he is young.'
Aber das Schönſte kam noch nach. (p. 37 l. 26.)
Dieſe elende Brut will mich noch beſchimpfen? (p. 5 l. 23.)
Was, du willſt noch leugnen? (p. 7 l. 27.)
So lebte er denn mit ſeiner Familie noch viele Jahre. (p. 43 l. 24.)

(4) Before a comparative **noch** is equivalent to 'still,' e.g.—
Er iſt noch jünger. 'He is younger still.'

(5) In concessive clauses **noch** corresponds to 'ever.'
Ich mag noch ſo fleißig ſein. 'I may be ever so industrious.'
Mochten ſie ſich auch noch ſo ſehr beklagen. (p. 25 l. 22.)

(6) In connexion with a negative statement **noch** means 'as yet' 'up to the time mentioned' or 'even.'
Noch kann ich mich nicht entſchließen. 'As yet I cannot make up my mind.'
Es hat ſich noch keine Gelegenheit gefunden. 'As yet no opportunity has occurred.'
Denn da fand ſich noch kein ('not even a') **Fünkchen von Liebe für ſeine Mitmenſchen drin.** (p. 25 l. 16.)
Das nächſte Dorf liegt noch gar weit. 'The next village is a long way off yet.' (p. 17 l. 31.)

Nur noch—The force of **nur** is *limitation* and **noch** is temporal. The combination may be translated by 'only . . more' 'left' 'another.'
Er hat nur noch zwei. 'He has only two left.'
Es iſt nur noch acht Tage. 'It is only one week more.'
Er bleibt nur noch einen Tag hier. 'He only stays another day.'
Das fehlte nur noch. 'That 's all that was wanting' = 'This is the climax.'

Auch noch—This combination occurs (1) in concessive clauses—
Sei er auch noch ſo reich. 'However rich he may be.'
Wieviele auch noch kommen mögen. 'However many more may come.'

(2) To denote a further addition, e.g.—
Er gab ihm auch noch Geld. 'In addition he gave him some money.'
Er kann auch noch Biſchof werden. 'He may even become a bishop yet.'
Wir lernen auch noch ſchwimmen. 'Moreover we learn to swim.'

Noch einmal—If the emphasis is laid on **einmal** this combination means 'once more,' e.g.—
Sage es noch einmal! 'Say it once more.'

If both components are unemphatic they denote *a possibility in the future*, and may be translated by 'one day' or 'sometime or other,' e.g.—
Das wird noch einmal anders werden. 'That will be different one day.'
Er wird noch einmal eine Gelegenheit kommen. 'An opportunity will come some day.'

Nun

The adverb nun denotes—

(1) The present time and corresponds to 'now' 'at present,' e.g.—
Nun fangen ſie an. 'Now they begin.'
Von nun an tue ich's nicht mehr ('from now onward'). 'Henceforth I shall not do it any more.'

(2) *Under the prevailing circumstances* or *as it is*, and can often be translated by 'now' 'well' or 'why,' e.g.—
Was meint ihr nun, wer der geweſen? (p. 19 l. 10.)
Nun gelüſtete es ihn aber auch, dieſelbe einmal im Winter zu wagen. (p. 21 l. 15.)
Das ging nun freilich nicht ſo raſch. (p. 14 l. 8.)
Dieſer Rabe nun ließ ſich oft auf die Eichenbäume nieder. (p. 23 l. 15.)

Schon

The temporal ſchon was originally the adverb to ſchön 'beautiful.' It occurs—

(1) In concessive clauses (similar in meaning to wohl) and denotes an *admission*; it is often used with ob to introduce a concessive clause and is now generally written in one word—obſchon, e.g.—
Das iſt ſchon wahr, aber das ändert nichts an der Sache. 'That is all very fine *or* That is true enough, but it does not make any difference.'
Obſchon ſie es wiſſen. 'Although they know it.'

(2) In a principal sentence to denote that one may *rely on* something or that one may *calmly await* an event, e.g.—
Er wird ſchon kommen. 'He will come, to be sure.'
Er wird ſchon einſehen, daß er unrecht hat. 'Depend on it, he will see in time that he is wrong.'
Ich werde mir ſchon zu helfen wiſſen. (p. 10 l. 16.)

(3) In a principal sentence to denote that a point of time has been reached, e.g.—
Es iſt ſchon fünf Uhr. 'It is already five o'clock.'
Er iſt ſchon hier. 'He is already here.'
This is now the most usual meaning, and the German Present with ſchon is often best translated by the English Perfect, e.g.—
Er iſt ſchon lange hier. 'He has been here for a long time.'
Ich kenne ihn ſchon von Kindheit an. (p. 8 l. 27.)
The temporal element sometimes recedes again, e.g.—
Es iſt ſchon ein Troſt, wenn ich hier bleiben kann. 'It is quite a comfort that I may stay here.'

Schon das gefiel mir nicht. 'That in itself I disliked.'
Er hat so schon genug. 'He has enough as it is.'
Schon der Gedanke daran ist ein Verbrechen. 'The mere thought of it is a crime.'

Wohl

wohl was formerly more generally used as the adverb to gut, which now is itself used in adverbial positions—Er arbeitet gut, schreibt gut, singt gut, etc.

(1) Wohl has retained its function in certain expressions referring to health, e.g.—

Mir ist wohl. 'I feel well.'
Er befindet sich nicht wohl. 'He is not well.'
Ich bin ganz wohl. 'I am quite well.'
Ich fühle mich wohl. 'I feel well.'

and some others :—

Er tut wohl daran, es anzunehmen. 'He is well advised to accept.'
Er will mir wohl. 'He wishes me well.'
Ich wünsche, wohl zu schlafen. 'I wish you good night.'
Wohl bekomm's! 'May it do you good.'
Lebwohl! Fahrwohl! 'Good-bye.—Farewell.'
Aufs Geratewohl. 'At haphazard.'

(2) Wohl has intensifying force and is translated by 'well' or 'carefully' or 'thoroughly,' e.g.—

Überlege wohl, was du tust! 'Consider carefully what you are doing.'
Alles ist wohl durchdacht. 'Everything is thoroughly thought out.'

(3) Wohl is used in requests with intensifying force corresponding to 'do you hear?' e.g.—

Willst du wohl machen, daß du fortkommst. 'Will you be off, do you hear?'
Wollt ihr wohl aufpassen. 'Pay attention, do you hear?'

(4) In sentences which express the results of observations or reflexions wohl is used to denote the conclusion, and can be rendered by 'now' or 'well' or 'indeed,' e.g.—

Ich sehe wohl, daß es nichts nützt. 'Indeed I see that it is of no use.'
Sehen Sie wohl, daß ich recht hatte? 'Do you see now that I was right?'

(5) Wohl is used to affirm a statement made but expressing at the same time that expectations which one might connect with it are

fallacious; in this sense it is rendered by 'indeed' 'quite' 'perfectly,' e.g.—

Die Botſchaft hör' ich wohl, allein mir fehlt der Glaube. (Goethe.)

Das iſt wohl wahr, aber was nützt's? 'That is perfectly true, but what is the use?'

Wohl has this function particularly in concessive clauses in which it combines with **ob**, e.g.—

Obwohl das ganz richtig iſt, bleibe ich doch bei meiner Meinung. 'Though that is quite correct, I stick to my opinion.'

(6) **Wohl** very often expresses a mere supposition, and is then rendered by 'I suppose' or 'presumably,' e.g.—

Er wird wohl kommen. 'He will come, I suppose.'

Es waren wohl viele Leute da. 'I suppose there were many people there.'

Er liebt es wohl, ſie zu necken. (p. 2 l. 11.)

Da werdet ihr wohl gut leben können. (p. 40 l. 15.)

In der Zeit kann auch wohl ein Wirt ſich niedergelaſſen haben. (p. 14 l. 19.)

Sometimes **wohl** is synonymous with **ungefähr**, e.g.—

Es iſt wohl ein Jahr her. 'It is about a year since.'

Wohl eine Stunde weit zogen ſich ſeine Felder hin. (p. 25 l. 9.)

(7) **Wohl** is also used with the force of 'just' 'as much' 'certainly' 'safely' 'perfectly' 'well,' e.g.—

Das habe ich mir wohl gedacht. 'I thought as much,' 'That is just what I thought.'

Das geſchieht wohl bisweilen. 'That certainly happens sometimes.'

Man kann wohl ſagen, daß er ehrlich iſt. 'One may safely say that he is honest.'

Ich weiß ſehr wohl, daß das ſo iſt. 'I am perfectly aware that that is so.'

Sie können ſich wohl vorſtellen, welchen Eindruck das gemacht hat. 'You may well imagine what an impression that made.'

Ob . . wohl is used in indirect questions with the force of 'I wonder whether,' e.g.—

Ob er wohl kommen wird? 'I wonder whether he will come?'

Wohl aber is used after a negative statement to express the opposite of some one else or something else, e.g.—

Er war nicht zu Hauſe, wohl aber ſein Sohn. 'He was not at home, but his son was.'

Es kam niemand von der Verwandtſchaft, wohl aber erſchien eine alte Magd. (p. 54 l. 29.)

ALPHABETICAL LIST OF STRONG VERBS

N.B.—(1) + stands for "cognate with English"; the cognate words are given after the German Infinitive when they no longer convey the meaning of the German.

(2) The Second and Third Person Singular Present Indicative of Verbs with stem-vowel **e** have as a rule **i** or **ie**, and similarly **a** becomes **ä**, except in fragen, ſchaffen, and ſchallen.

(3) Verbs that are not very common are marked with an asterisk.

Infinitive	3rd Sing. Pres. Ind.	Imperfect	Past Participle
backen to bake	bäckt	buk	gebacken
befehlen to command, order	befiehlt	befahl [1]	befohlen
*befleißen (ſich) to apply one's self	befleißt ſich	befliß ſich	ſich befliſſen
beginnen to begin	beginnt	begann	begonnen
beißen to bite	beißt	biß	gebiſſen
bergen (*intr*) to hide	birgt	barg	geborgen
berſten to burst	birſt	barſt [2]	iſt geborſten
*bewegen [3] to induce	bewegt	bewog	bewogen

[1] Imperf. Subj. befähle or beföhle; also empfähle or empföhle of empfehlen 'to recommend.'

Verbs with long **ē** as stem-vowel and gebären have **ie** in the 2nd and 3rd Person Sing. Pres. Ind., the others have **i**, as has erlöſchen.—gehen, geneſen, heben, pflegen, ſtehen, and weben keep **e**; and gēben has gibſt and gibt.

[2] Imperf. Subj. bärſte or börſte.

[3] bewegen 'to move' is a weak verb.

Infinitive	3rd Sing. Pres. Ind.	Imperfect	Past Participle
biegen (+ bight) to bend	biegt	bog	gebogen
bieten (+ bid) to make a bid, offer	bietet	bot	geboten
binden to bind	bindet	band	gebunden
bitten (+ bid) to beg, ask	bittet	bat	gebeten
blaſen to blow	bläſt	bließ	geblaſen
bleiben to remain	bleibt	blieb	iſt geblieben
*bleichen[1] (+ bleak) to fade	bleicht	blich	iſt geblichen
braten to fry, roast	brät	briet	gebraten
brechen to break	bricht	bräch	gebröchen
*bingen[2] to engage, hire	bingt	bang	gebungen
dreſchen to thresh, thrash	driſcht	dräſch	gedröſchen
dringen (+ throng) to penetrate	dringt	drang	gedrungen
empfehlen to recommend	empfiehlt	empfahl[3]	empfohlen
erlöſchen (*intr*) to die out	erliſcht	erlöſch, erläſch	iſt erlöſchen
erſchrecken[4] to be frightened	erſchrickt	erſchrät	iſt erſchrocken
erwägen to consider	erwägt	erwog	erwogen
eſſen to eat	ißt	āß	gegeſſen
fahren (+ fare) to drive, go (*in a vehicle*)	fährt	fuhr	iſt gefahren
fallen to fall	fällt	fiel	iſt gefallen
fangen (+ fang) to catch	fängt	fing[5]	gefangen

[1] erbleichen is more common with this meaning; both are also conjugated weak, and bleichen 'to bleach' is always weak.

[2] dingen was originally weak, and is still used so sometimes.

[3] Imperf. Subj. empfähle or empföhle.

[4] The simple verb ſchrecken (*trans*) 'to startle' is weak, and its compounds auffchrecken and zuſammenſchrecken occur both weak and strong.

[5] Before **ng** now **i**, not **ie**.

Infinitive	3rd Sing. Pres. Ind.	Imperfect	Past Participle
fechten to fight, fence	ficht	focht	gefochten
finden to find	findet	fand	gefunden
flechten to braid	flicht	flocht	geflochten
fliegen to fly	fliegt	flog	geflogen
fliehen to flee	flieht	floh	**iſt** geflohen
fließen (+fleet) to flow	fließt	flöß	**iſt** gefloſſen
fragen to ask (*a question*)	fragt[1]	frug[1]	gefragt
freſſen (+fret) to eat (*of animals*)	frißt	fräß	gefreſſen
frieren (*impers*) to freeze	es friert	fror	gefroren
gären to ferment	gärt	gor[2]	gegoren[2]
gebären to bear, give birth to	gebiert	gebar	geboren
geben to give	gibt	gab	gegeben
gedeihen to thrive	gedeiht	gedieh	**iſt** gediehen[3]
geh(e)n (gangen) to go	geht	ging[4]	**iſt** gegangen
gelingen (*impers*) to be successful	es gelingt ihm	es gelang ihm	es **iſt** ihm gelungen
gelten (+yield) to be worth, pass for[5]	gilt	galt	gegolten
*geneſen to recover	genēſt	genās	**iſt** geneſen
genießen to enjoy	genießt	genöß	genoſſen
geſchehen (*impers*) to happen	es geſchieht	geſchah	geſchehen

[1] Originally a weak verb; but sometimes du frägſt, er frägt, and in the Imperf. still as a rule fragte; the Past Part. is always gefragt.

[2] Also weak gärte, gegärt.

[3] The doublet gediegen 'sterling' 'pure' is an adjective.

[4] Before **ng** now **i**, not **ie**. The Infinitives gangen, gan, gen, are obsolete.

[5] gelten also occurs with other meanings: das gilt nicht 'that is not fair (*in play*)' 'that does not count'; dieſes Stück gilt nicht mehr 'this coin is no longer current.'

Infinitive	3rd Sing. Pres. Ind.	Imperfect	Past Participle
gewinnen to gain, win	gewinnt	gewann	gewonnen
gießen to pour	gießt	goß	gegoſſen
gleichen (+liken) to resemble	gleicht	glich	geglichen
*gleißen to glitter	gleißt	glĩß[1]	gegliſſen[1]
gleiten to glide	gleitet	glitt	iſt geglitten
*glimmen to glow	glimmt	glomm	geglommen
graben (+grave) to dig	gräbt	grub	gegraben
greifen (+gripe) to seize	greift	griff	gegriffen
*greinen[2] (+grin) to whimper	greint	grinn	gegrinnen
halten to hold	hält	hielt	gehalten
hangen (*intr*) to hang	hängt	hing	gehangen
hauen to hew, strike	haut (heut)	hieb (haute)	gehauen
heben (+heave) to lift	hebt	hob	gehoben
heißen (+hight) to bid, be called	heißt	hieß	geheißen
helfen to help	hilft	half	geholfen
*keifen[3] to chide	keift	kiff	gekiffen
*kieſen[4] to choose	kieſt	kor	gekoren
*klieben[5] to cleave, split	kliebt	klob	gekloben
*klimmen to climb	klimmt	klomm	iſt geklommen

[1] This verb is rarely used now; glitzern has taken its place.

[2] This verb used to mean 'to grin' and also 'to quarrel'; it is now very rare; grinſen, which is derived from it, has taken its place in the sense of 'to grin.'

[3] keifen is rarely used now, and is also conjugated weak.

[4] kieſen is now obsolete except in poetry. The Past Part. erkoren from erkieſen is, however, still used.

[5] The weak verb ſpalten has now taken the place of klieben.

Infinitive	3rd Sing. Pres. Ind.	Imperfect	Past Participle
klingen (+clink) to resound	klingt	klang	geklungen
kneifen to pinch	kneift	kniff	gekniffen
kommen to come	kommt	kam	gekommen
*kreiſchen[1] to screech	kreiſcht	kriſch	gekriſchen
kriechen to creep	kriecht	kröch	iſt gekröchen
*küren[2] to elect	kürt	kor	gekoren
laden[3] (1) to invite, (2) to load	lädt	lud	geladen
laſſen to let, allow	läßt	ließ	gelaſſen
laufen (+leap) to run	läuft	lief	iſt gelaufen
leiden (+loathe) to suffer	leidet	litt	gelitten
leihen to borrow, lend	leiht	lieh	geliehen
leſen to read	lieſt	las	geleſen
liegen to lie	liegt	lag	gelegen
löſchen to extinguish	löſcht	loſch	geloſchen
lügen (+lie) to tell a falsehood	lügt	log	gelogen
meiden to avoid	meidet	mied	gemieden
melken to milk	melkt, milkt	molk	gemolken
meſſen (+mete) to measure	mißt	maß	gemeſſen
nehmen to take	nimmt	nahm	genommen
pfeifen (+pipe) to whistle	pfeift	pfiff	gepfiffen

[1] kreiſchen is also conjugated weak; cognate with kreiſchen is the now obsolete kreißen.

[2] küren was formed from Kur in the eighteenth century and has become mixed up with kieſen (kieren).

[3] laden 'to invite' was originally weak, laden 'to load' strong.

Infinitive	3rd Sing. Pres. Ind.	Imperfect	Past Participle
pflegen [1] to carry on	pflegt	pflog	gepflogen
preiſen (+praise) to extol	preiſt	pries	geprieſen
quellen to gush	quillt	quoll	iſt gequollen
*rächen (+wreak) to avenge	rächt	(roch) [2]	gerochen
raten to advise, guess	rät	riet	geraten
reiben to rub	reibt	rieb	gerieben
reißen (+write) to tear	reißt	riß	geriſſen
reiten to ride on horseback	reitet	ritt	geritten
riechen (+reek) to smell	riecht	roch	gerochen
ringen (+wring) to wrestle	ringt	rang	gerungen
rinnen (+run) to leak, flow	rinnt	rann	iſt geronnen
ſaufen to drink (*of animals*)	ſäuft	ſoff	geſoffen
ſaugen to suck	ſaugt [3]	ſog	geſogen
ſchaffen [4] to create	ſchafft	ſchuf	geſchaffen
*ſchallen [5] to resound	ſchallt	ſcholl	geſchollen
ſcheiden to separate	ſcheidet	ſchied	geſchieden
ſcheinen to appear, seem	ſcheint	ſchien	geſchienen
ſchelten to scold	ſchilt	ſchalt	geſcholten
ſcheren to shear	ſchiert, ſchert	ſchor	geſchoren

[1] pflegen (1) 'to be wont to,' (2) 'to nurse' is always weak.
[2] rächen is generally weak, and the Imperfect roch is never used.
[3] ſäugt is the 3rd Sing. Pres. Ind. of ſäugen 'to suckle' 'nurse.'
[4] ſchaffen 'to work' is weak.
[5] ſchallen 'to resound' is also conjugated weak. ſchellen 'to ring' 'cause to resound' is always weak. The Past Part. geſchollen is no longer used, but erſchollen (from erſchallen) and verſchollen (from verſchellen) are common enough.

Infinitive	3rd Sing. Pres. Ind.	Imperfect	Past Participle
ſchieben (+shove) to push	ſchiebt	ſchob	geſchoben
ſchießen to shoot	ſchießt	ſchöß	geſchoſſen
*ſchinden to skin, flay	ſchindet	ſchand (u)	geſchunden
ſchlafen to sleep	ſchläft	ſchlief	geſchlafen
ſchlagen (+slay) to strike, beat	ſchlägt	ſchlug	geſchlagen
ſchleichen (+sleek) to sneak, slink	ſchleicht	ſchlich	geſchlichen
ſchleifen[1] (+slip) to grind	ſchleift	ſchliff	geſchliffen
ſchleißen (+slit) to wear out	ſchleißt	ſchliß	iſt geſchliſſen
ſchließen to close, lock	ſchließt	ſchlöß	geſchloſſen
ſchlingen[2] to swallow	ſchlingt	ſchlang	geſchlungen
ſchmeißen (+smite) to throw	ſchmeißt	ſchmiß	geſchmiſſen
ſchmelzen[3] (+smelt) to melt	ſchmilzt	ſchmolz	iſt geſchmolzen
*ſchnauben to pant	ſchnaubt	ſchnob	geſchnoben
ſchneiden to cut	ſchneidet	ſchnitt	geſchnitten
ſchrauben[4] to screw	ſchraubt	ſchrob	geſchroben
ſchreiben (+shrive) to write	ſchreibt	ſchrieb	geſchrieben
ſchreien to scream	ſchreit	ſchrie	geſchrieen
ſchreiten to stride	ſchreitet	ſchritt	iſt geſchritten
ſchwären to fester	ſchwärt	ſchwor	geſchworen
ſchweigen to be silent	ſchweigt	ſchwieg	geſchwiegen

[1] ſchleifen 'to drag' 'raze' is weak.
[2] ſchlingen has supplanted the strong verb ſchlinden.
[3] Factitive ſchmelzen is weak and, of course, conjugated with haben.
[4] Originally weak; still ein „geſchraubter Ausdruck," but ein verſchrobener Menſch. Weak forms ſchraubte, geſchraubt occur still.

Infinitive	3rd Sing. Pres. Ind.	Imperfect	Past Participle
ſchwellen[1] to swell	ſchwillt	ſchwoll	iſt geſchwollen
ſchwimmen to swim	ſchwimmt	ſchwamm	iſt geſchwommen
ſchwinden to disappear	ſchwindet	ſchwand	iſt geſchwunden
ſchwingen to swing	ſchwingt	ſchwang	geſchwungen
ſchwören to swear	ſchwört	ſchwor[2]	geſchworen
ſehen to see	ſieht	ſah	geſehen
*ſieden to seethe, boil	ſiedet	ſott	geſotten
ſingen to sing	ſingt	ſang	geſungen
ſinken to sink	ſinkt	ſank	iſt geſunken
ſinnen to meditate	ſinnt	ſann	geſonnen
ſitzen to sit	ſitzt	ſaß	geſeſſen
ſpeien to spit	ſpeit	ſpie	geſpieen
ſpinnen to spin	ſpinnt	ſpann[3]	geſponnen
*ſpleißen to split	ſpleißt	ſplĭß	geſpliſſen
ſprechen to speak	ſpricht	ſprāch	geſpröchen
ſprießen to sprout	ſprießt	ſpröß	iſt geſproſſen
ſpringen to spring	ſpringt	ſprang	iſt geſprungen
ſtechen to sting, stab	ſticht	ſtāch	geſtöchen
ſtecken[4] (*intr*) to stick, be	ſteckt	ſtāk	geſtocken
ſtehen to stand	ſteht	ſtand	geſtanden
ſtehlen to steal	ſtiehlt	ſtahl	geſtohlen

[1] ſchwellen, when transitive, is weak.

[2] Formerly and still sometimes ſchwur, and ſchwüre in the Imperf. Subj.

[3] Imperf. Subj. ſpönne or ſpänne.

[4] When used as a transitive verb ſtecken is always weak, and sometimes when intransitive, especially in Past Part.

Infinitive	3rd Sing. Pres. Ind.	Imperfect	Past Participle
ſteigen to climb	ſteigt	ſtieg	iſt geſtiegen
ſterben to die	ſtirbt	ſtarb	iſt geſtorben
*ſtieben[1] to be scattered	ſtiebt	ſtob	iſt geſtoben
ſtinken to stink	ſtinkt	ſtank	geſtunken
ſtoßen to push	ſtößt	ſtieß	geſtoßen
ſtreichen to stroke	ſtreicht	ſtrich	geſtrichen
ſtreiten to quarrel	ſtreitet	ſtritt	geſtritten
tragen (+draw) to carry	trägt	trug	getragen
treffen to hit, meet	trifft	traf	getroffen
treiben to drive	treibt	trieb	getrieben
treten (+tread) to kick	tritt	trat	getreten
*triefen to drip	trieft	troff	getroffen
trügen to deceive	trügt	trog	getrogen
verderben to spoil	verdirbt	verdarb	verdorben
verdrießen to vex	verdrießt	verdröß	verdroſſen
vergeſſen to forget	vergißt	vergäß	vergeſſen
verlieren to lose	verliert	verlor	verloren
verwirren to confuse	verwirrt	verworr[2]	verworren[2]
wachſen (+wax) to grow	wächſt	wuchs	iſt gewachſen
waſchen to wash	wäſcht	wüſch	gewaſchen
weben to weave	webt	wob	gewoben
weichen to yield	weicht	wich	iſt gewichen

[1] ſtieben is not often used, and the weak Imperfect ſtiebte also occurs.
[2] Generally weak now, but always verworren as adjective.

Infinitive	3rd Sing. Pres. Ind.	Imperfect	Past Participle
weiſen to point out	weiſt	wies	gewieſen
werben to enlist, woo	wirbt	warb [1]	geworben
werden (+worth) to become	wird	ward (wurde)	geworden
werfen (+warp) to throw	wirft	warf	geworfen
(weſen) (+was) to be	[iſt]	war	geweſen
wiegen to weigh	wiegt	wog	gewogen
winden to wind	windet	wand	gewunden
zeihen [2] to accuse	zeiht	zieh	geziehen
ziehen (+tug) to pull	zieht	zog	gezogen
zwingen to force	zwingt	zwang	gezwungen

CLASSIFICATION OF STRONG VERBS

Class			
I.	**e (i)** helfen	**ă (o u)** half	**u (o)** geholfen
II.	**e (ŏ, ā, o)** brechen	**ā (o)** brach	**o** gebrochen
III.	**e (i, ie)** geben	**ā** gab	**e** gegeben
IV.	**a** tragen	**u** trug	**a** getragen
V.	**ei** beißen	**ĭ (ie)** biß	**ĭ (ie)** gebiſſen
VI.	**ie** (old **eu**) bieten	**o** bot	**o** geboten
VII.	**Unecht ablautende Verben** fallen	fiel	gefallen

[1] Imp. Subj. würbe or wärbe. [2] verzeihen 'to pardon' is very common.

IRREGULAR WEAK VERBS

Infinitive	3rd Sing. Pres. Ind.	Imperfect	Past Participle
brennen to burn	brennt	brannte	gebrannt
bringen to bring	bringt	brachte	gebracht
denken to think	denkt	dachte	gedacht
kennen (+ken) to know	kennt	kannte	gekannt
nennen to name	nennt	nannte	genannt
rennen to run	rennt	rannte	**iſt** gerannt
ſenden to send	ſendet	ſandte[1]	geſandt[1]
wenden to turn	wendet	wandte[1]	gewandt[1]

ANOMALOUS VERBS

(1) dürfen to be permitted	darf	durfte	gedurft
können (+can) to be able	kann	konnte	gekonnt
mögen (+may) to be able	mag	mochte	gemocht
müſſen (+must) to be obliged	muß	mußte	gemußt
ſollen (+shall) to be to	ſoll	ſollte	geſollt
wiſſen (+witan, wot) to know	weiß	wußte	gewußt
wollen (+will) to wish to	will	wollte	gewollt
(2) gehen to go	geht	ging	**iſt** gegangen
ſtehen to stand	ſteht	ſtand	geſtanden
tun to do	tut	tat	getan

[1] ſenden and wenden are also conjugated weak.

VOCABULARY

Note.—The vocabulary gives the primary and ordinary meanings of the words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation.

ab, off, down, away from
Abend (der), evening
Abendbrot (das), supper
Abendläuten (das), tolling of the evening bell
abends, in the evening
Abenteuer (das), adventure
aber, but, however
abermals, again
abgeſchliffen (*see* abſchleifen), polished, worn away
abgewieſen, *see* abweiſen
abgezählt, *see* abzählen
Abgrund (der), *pl* ¨**e,** abyss, precipice
abhängen, to unhang, take down
abheben, o, o, to lift off
abkaufen (einem etwas), to buy from
abmähen, to mow, cut down
abmühen (ſich), to make great exertions
abnehmen, *see* nehmen
einem etwas ——, to take from
die Mütze ——, to take off one's cap
abreißen (*see* reißen), to tear, wrench off
Abſchied (der), departure, parting
—— nehmen, to take leave
Abſchiedstag (der), day of parting
Abſchlag (der), refusal, part payment
auf ——, on account
abſchleifen, ſchliff ab, abgeſchliffen, to wear off
abſchrecken, to frighten away
er ließ ſich durch nichts ——, he let nothing frighten him
abſtechen (*see* ſtechen), to contrast (*colours*)
absteigen (*see* ſteigen), to descend, dismount
abſtrafen, to chastise
Abwechſlung (die), change
abweiſen (*see* weiſen), to refuse, send away
abwiſchen, to wipe off
abzählen, to count off, number
abziehen (*see* ziehen), to pull, take off
ach, alas! oh!
acht, eight
Acht (die), attention, notice
achten, to regard
—— auf, to heed
achthaben auf, to observe
ahnen, to suspect
nichts ahnend, unsuspecting
all, all
allda, there
allerdings, to be sure, of course
allerlei, all sorts of
allerſchlimmſten (am), worst of all
alles, everything
alljährlich, annually
allmählich, gradually

allzugroß, too great altogether
als (*conj*), when
(*after positive*), as
(*after compar*), than
alsbald, as soon as, forthwith
also, thus, so, therefore (*never* 'also')
alt, old
Alter (das), age, old age
altertümlich, antique
am=an dem
Amt (das), *pl* ¨**er,** office, duty
an (*prep*+*acc or dat*), at (*of place*), on (*of time*)
anbieten (*see* bieten), to offer, propose
Anblick (der), sight, appearance
anbringen (*see* bringen), to bring in *or* on, fix up
Andenken (das), remembrance, keepsake
ander, andre, andres, other, next, second
ganz andres, quite different
am andern Tag, on the next day
anders, otherwise
anderthalb, one and a half
anerkennen (*see* kennen), to acknowledge, recognise
anfahren (*see* fahren), to address roughly
anfallen (*see* fallen), to attack, assail
anfangen, i, a, to begin, do
anfangs, in the beginning
anführen, to lead on, hoax
angebracht, *see* anbringen
Angedenken (das)=Andenken
Angesicht (das), face, presence
angewandt, *see* anwenden
angewiesen, *see* anweisen
Angst (die), fear, anxiety
ängstlich, uneasy, anxious
anhalten (*see* halten), to stop, pull up
—— um, to sue for (*in marriage*)
anklagen, to accuse
anklopfen, to knock at
anknüpfen, to tie, fasten
ankommen (*see* kommen), to arrive
Ankunft (die), arrival
anlangen, to arrive at
anlegen, to lay out, deposit
zinsbar ——, to put out at interest
Anliegen (das), desire, request
Anmut (die), grace
annehmen (*see* nehmen), to accept, assume
anreden, to speak to, accost
anrufen (*see* rufen), to call to, invoke
anrühren, to touch
anschließen (*see* schließen) (sich + *dat*), to join a party, etc.
anschreien (*see* schreien), to shout at, scream at (+*acc*)
ansehen, a, e, to look at
anspannen, to harness (*a horse*)
ansprechen, a, o, to address, appeal to
anstarren, to stare at
anstatt (+ *gen*), instead of
antun, to do (any one *an injury*, *etc.*)
antreffen (*see* treffen), to meet, come across
antreiben, ie, ie, to incite, drive against
antreten (*see* treten), to start to walk
antworten, to answer
anwachsen, u, a, to grow to
wie angewachsen, as if glued on
anweisen, ie, ie, to point out, show
anwenden (*see* wenden), to employ, make use of
Anzahl (die), number
Anzeige (die), notice, information
anzeigen, to announce, denounce (*a criminal*)
anziehen (*see* ziehen), to pull, attract; to put on (*clothes*)
anzünden, to set on fire, light
Apotheke (die), *pl* —**n,** chemist's shop
Appetit (der), appetite
Arbeit (die), *pl* —**en,** work
arbeiten, to work
arbeitsam, industrious
arg, bad, violent
Ärger (der), vexation, spite
arm, poor
Arm (der), *pl* —**e,** arm, bracket
armselig, poor, wretched

Ärmſte (der), unlucky fellow
Art (⌒) (die), kind, nature, manner
artig (⌒⌣), good, polite, nice
aß, *see* eſſen
Atem (der), breath
Au (die), meadow
auch, also, even
wenn ——, even if
after relatives (wer, was, welcher, *etc.*), ever, soever
auf (*prep* + *acc or dat*), on, upon
—— daß (*conj*), in order that
aufs beſte, in the best possible way
—— (+ *acc*) zu, up to, in the direction of
aufbewahren, to put by, store up
auffflattern, to flutter upwards
auffräße, *see* auffreſſen
auffreſſen, **a**, **e**, to eat up
aufgehoben, *see* aufheben
aufhalten, **ie**, **a**, to stop, arrest
aufhangen, **i**, **a** = aufhängen, to hang up (*trans*)
aufhäufen, to heap up
aufheben, **o**, **o**, to lift up, raise
aufhören, to cease, stop
aufladen, **u**, **a**, to load
aufknüpfen, to hang
aufmachen, to open, undo
ſich ——, to get up, be off, start
aufmerkſam, attentive, observant
aufnehmen (*see* nehmen), to take up, receive
aufpacken, to seize and lift up
Aufregung (die), excitement
aufreißen (*see* reißen), to tear open
die Augen ——, to stare
aufſah, *see* aufſehen
aufſchneiden (*see* ſchneiden), to cut open
aufſehen, **a**, **e**, to look up
aufſperren, to open wide
aufſpielen, to strike up (*a tune*)
aufſtehen (*see* ſtehen), to stand up, get up
aufſtellen, to set up, form
ſich ——, to place one's self, stand
auftiſchen, to set on the table
auftreiben (*see* treiben), to drive up, start, procure
aufwickeln, to unwrap
aufzehren, to consume, eat up
Auge (das), *pl* **—en**, eye
Augenblick (der), moment
Augenmerk (das), view, aim
Äuglein (das), *dim of* Auge
aus (*prep*+*dat*), out of
ausbezahlen, to pay out
ausbleiben, **ie**, **ie**, to fail to happen
es blieb nicht aus, daß . . , it did not fail to come about, that . .
ausdehnen, to extend, spread out
auserſehen (*see* ſehen), to choose out, select
Ausfahrt (die), excursion
Ausführung (die), carrying out, fulfilment
ausgehen (*see* gehen), to go out
ausgeredet, *see* ausreden
ausgeriſſen, *see* ausreißen
ausgeſtorben (*see* ſterben), died out, lifeless, deserted
aushalten, **ie**, **a**, to hold on, endure
auskommen (mit), to make do, exist (*on*)
ſie konnten damit nicht ——, they could not live on it
auslachen, to laugh at, deride
auslugen, to spy out
ausreden, to finish speaking
ausreichen, to suffice, last (=hinreichen)
ausreißen (*see* reißen), to pluck, tear out
ausruhen, to rest
ausſchütten, to pour out, empty out
ausſehen, **a**, **e**, to look, appear
außerdem, besides, moreover
ausſpannen, to unharness
ausſprechen, **a**, **o** (ſich), to speak one's mind
ausſtellen, to set out, expose
einem einen Schuldſchein ——, to make out a promissory note to any one
ausſtreuen, to scatter abroad, circulate (*rumours*)
auszahlen, to pay out
ausziehen (*see* ziehen), to draw out, take off (*clothes*), march out

Bach (der), brook, rivulet
bald, soon
—— ſo, —— ſo, now one way, now another
baldig, early, soon
Band (das), *pl* ¨**-er,** ribbon
band, *see* binden
bang(e), afraid, anxious
es war ihm ——, he was troubled
Bangen (das), anxiety
Barmherzigkeit (die), compassion
Barſchaft (⏑⏑) (die), ready money
bat, *see* bitten
Batzen (der), coin about equal to one penny (*old*)
Bäuchlein (das) (*dim of* der Bauch), paunch
bauen, to build
Bauer (der), *pl* —**n,** small farmer, peasant
Bauernhaus (das), *pl* ¨**-er,** farm-house
Baum (der), tree
beben, to quake, quiver
bedanken (ſich), to return thanks
bedecken, to cover, shelter
bedenken (*see* denken), to consider, bear in mind
Bedienung (die), service, servants
beeilen (ſich), to hurry
beenden, to bring to an end
Beere (die), berry
Beete (die), beet, beetroot
befehlen, a, o (+*dat of person*), to order, command
befreien, to liberate
begab, *see* begeben
begann, *see* beginnen
begeben (ſich), **a, e,** to betake one's self
ſich auf den Weg ——, to set out
begegnen (+*dat*), to meet, befall, happen
Begegnis (das), occurrence
Begehr (der *or* das), desire
begeiſtern, to inspire
Begeiſterung (die), enthusiasm
begibt, *see* begeben
beginnen, a, o, to begin
begleiten, to accompany
begreifen, begriff, begriffen, to understand, grasp
auf der Wanderſchaft begriffen ſein, to be on tour ; *see note*, p. 5 l. 8
begrüßen, to greet
behaglich, comfortable
behalten, ie, a, to retain
behelligen, to annoy, importune
behielt, *see* behalten
behülflich, helpful, useful
behutſam, heedful
bei (*prep*+*dat*), at, near, at the house of (=Fr. *chez*)
beide, both, two
Beifall (der), approbation
beikommen (*see* kommen) (+*dat*), to get at
Bein (das), *pl* —**e,** leg
ſich auf die Beine machen, to get up to go
beißen, i, i, to bite
beiſtehen (+*dat*) (*see* ſtehen), to help
beklagen (ſich), to complain
bekommen (*see* kommen), to get, obtain
beladen, u, a, to load
bellen, to bark
belohnen, to reward
benehmen (einem etwas), to take away from, deprive of
bepacken, to load
bepflanzen, to plant
bequem, comfortable
berauben (einen einer Sache), to rob of
Beraubung (die), robbery
Bereich (der *and* das), reach, province, territory
bereiten, to prepare
bereits, already
Berg (der), mountain, hill
bergab, downhill
Bergalte (der), the Old Man of the Hills
bergan, mountainwards, uphill
bergauf, uphill
bergen, a, o, to hide
Bergeshöhe (die), mountain-top
Berggeiſt (der), mountain-spirit
Bergſtraße (die), mountain-road
Bergwieſe (die), mountain-meadow
berüchtigt, infamous, notorious

beruhigen, to pacify
  ſich ——, to make one's mind easy
berühmt, famous
berühren, to touch, meddle with
beſchämen, to make ashamed
beſchauen, to behold, gaze upon
  ſich ——, to examine one's self
Beſcheid (der), knowledge, information
  einem —— tun, to pledge one (*in wine, etc.*)
beſcheiden (*adj*), modest
beſcheinen, ie, ie, to shine upon
beſcheren (einem etwas), to make a present (*often used ironically*)
Beſcherung, present, (*ironically*) business, stew
beſchimpfen, to insult
beſchließen, o, o, to close, resolve
beſchloß, *see* beſchließen
beſchränkt, limited
beſchreiben, to describe
beſchwerlich, troublesome, difficult
beſchwören, o, o, to testify on oath
beſehen, a, e, to examine
beſeſſen (*see* beſitzen) (*adj*), possessed (*with an evil spirit*)
beſitzen, beſaß, beſeſſen, to possess
beſonders, especially
beſpannen, to put (*horses*) to
beſpannt, drawn (*of a carriage*)
beſprach, *see* beſprechen
beſprechen, a, o, to discuss
beſſer, better
beſſern, to improve
beſt, best
  einem zum beſten haben (*or* halten), to hoax some one
beſtand, *see* beſtehen
beſtehen (*see* ſtehen), to endure, pass through
  —— aus *or* in + *dat*, to consist of
  —— auf + *dat*, to insist on
beſtellen, to order, present (*compliments*)
  mit unſerm Geldbeutel iſt es nicht ſonderlich gut beſtellt, our purses are not particularly well stocked
beteuern, to protest, swear
betrachten, to view, consider
Betrag (der), amount
betreiben, ie, ie, to pursue (*studies*)
betreten, a, e, to tread (*trans*)
betrieb, *see* betreiben
betrogen, *see* betrügen
betrübt, sad, sorrowful
betrügen, o, o, to deceive
Betrüger, deceiver, swindler
Bett (das), *pl* —**en,** bed
Bettler (der), beggar
beugen, to bend, bow
bevor, before
bewahren, to keep, preserve
bewegen, to move (*trans*)
  ſich ——, to move (*intrans*)
bewirten, to entertain (*guests*)
bezahlen, to pay
bezeichnen, to denote, express
biegen, o, o, to bend
Biegung (die), bend, curve
bieten, o, o, to bid, offer
binden, a, u, to bind, tie
Birkenlaub (das), birch-foliage
bis, until, as far as
bisher, hitherto
Biſſen (der), morsel, mouthful
biſſig, given to biting, snappish
Bitte (die), request, entreaty
bitten, bat, gebeten, to ask, entreat
bitter, bitter
bitterlich, bitterly
blank, bright, polished, sleek
blaſen, ie, a, to blow
blaß, pale
Blatt (das), *pl* ¨—**er,** leaf
blau, blue
  es ward ihm grün und —— vor den Augen, he saw stars
Blech (das), tin
bleiben, ie, ie, to remain
  ſie wußten nicht, wo damit zu ——, they did not know what to do with it
  ſitzen ——, to remain sitting
Blick (der), view, appearance
blicken, to glance, look, shine
blieb . . aus, *see* ausbleiben
blies, *see* blaſen
blinken, to sparkle, glitter
Blitz (der), flash of lightning
blühen, to bloom, flourish

Blume (die), flower
Blumenelf (der), **=e** (die), **=chen** (das), flower-sprite
Blümlein, *dim of* Blume
Bock (der), he-goat; coachman's box
bog, *see* biegen
Böhmen, Böhmerland (das) (*n*), Bohemia
böſe, bad, ill-tempered
Böſe (der), the Evil One
Böſewicht (der), scamp
boshaft, malicious, mischievous
bot . . an, *see* anbieten
Bote (der), messenger
brachte, *see* bringen
Braten (das), roasting
(der), roast meat, joint
brauchen, to use, require
brauſen, to storm, bluster
Braut (die), *pl* **¨e,** betrothed, bride
Brautjungfer (die), bridesmaid
Brautpaar (das), wedding couple
Brautſchmuck (der), bridal attire
brav, well behaved, good
brechen, ä, o, to break
Brei (der), pulp, broth
breit, broad, wide
bringen, brachte, gebracht, to bring
Bröſelchen (das), more usually **Bröſelein,** *dim of* **Broſame** (die), crumb
Brot (das), bread, loaf
Bruder (der), *pl* **¨**, brother
Bruſt (die), *pl* **¨e,** breast, bosom
Brut (die), brood, base lot
Bube (der), boy, lad
Buch (das), *pl* **¨er,** book
bücken (ſich), to stoop
Bückling (der), bow, scrape
Bündel (der *or* das), bundle
bunt, gay-coloured, bright
Bürde (die), burden
Bürgermeiſter (der), mayor, burgomaster
Burſch(e) (der), lad, apprentice, student
Bürſchlein (das), *dim of* Burſch
Butterbrot (das), slice of bread and butter

Chauſſeeſtein (der), milestone

da (*adv*), there, then
(*rel*), where, when
(*conj*), since, as, because
dabei, thereby, therewith, also
—— ſein, to be there
dachte, *see* denken
dadurch, through that, by this means
—— daß, since, because
dafür, for that, for all that, yet
dagegen, on the other hand, in comparison with it
daheim, at home
daher, thence, therefore
daherbrauſen, to blow along
dahergeritten (*see* reiten), riding along
daherkommen (*see* kommen), to come along
daherſchreiten (*see* ſchreiten), to step along
daherziehen (*see* ziehen), to walk along
dahin, thither
der eine zog ——, der andre dorthin, one went one way, the other went another
dahinrollen, to roll along, past
damit, therewith
(*conj*) in order that (+*subj*)
daneben, beside it
Dank (der), thanks, gratitude
—— ſagen (wiſſen), to be grateful
danken (+*dat*), to thank
dann, then, at that time
—— und wann, now and then
dannen, thence
von ——, from thence
von —— ziehen, to go away
darauf, thereupon, afterwards
daraus, out of it
darben, to starve, be in want
darbieten, o, o, to offer
darfſt, *see* dürfen
darin, therein, within it
Darlehn (das), loan
darnach, afterwards, thereafter
darniederliegen, to lie low
darüber, over that, over and above
darum, therefore, on that account
Daſein (das), presence, life, existence

daß (*conj*), that
daſtehen (*see* ſtehen), to stand there
dauern, to last, continue
davon, therefrom
dein, thy, thine
denken, dachte, gedacht, to think, consider
—— **an** (+*acc*), to think of
denn (*adv*), then, *often a particle* (*conj*), for
der, die, das (*def art*), the
(*dem pron*), the one, he; *see note*, p. 3 l. 18
(*rel pron*), who, which
derb, stout, hard, good-sized
derſelbe, dieſelbe, dasſelbe *and* **dasſelbige,** the same
derweil, meanwhile
deſto (*after comparatives*), the, so much
deuten, to point out, explain
dicht, close, dense
dick, stout, thick
Diener (der), servant
Dienerin (die), maid-servant
dienſteifrig, eager to serve
dienſtfertig, obliging
dieſer, dieſe, dieſes (*adj*), this
(*pron*), the latter
Ding (das), thing
dir, *dat of* du
doch, yet, however, after all, only; *often a particle, see notes on particles*, pp. 83–94
donnern, to thunder
doppelt, double
Dorf (das), *pl* ¨**-er,** village
Dorflinde, the village lime-tree
Dorn (der), *pl* --**en,** thorn
Dornengeſtrüpp (der), undergrowth of briars
dort, there, yonder
dorthin, thither
drall, strong, robust
drang, *see* dringen
drängen, to press, oppress
Drängen (das), pressing
draußen, outside
drehen, to turn, twist
drei, three
dreibeinig, three-legged
dreimal, three times
Dreiſtigkeit (die), boldness
Dreſcher (der), thresher
dringen, a, u, to press forward, pierce
dritte (der, die, das), third
drüben=daräben, over there
drücken, to squeeze, oppress
du, thou
Dukat (der), **Dukatenſtück** (das), ducat, ducat-piece
dumm, stupid, foolish
dumpf, dull, musty, gloomy
dunkel, dark
Dunkelheit (die), darkness
dünn, thin
durch (*prep*+*acc*), through
Durcheinander (das), confusion
(*adv*), helter-skelter
durchkommen, to get through, make both ends meet
durchſchlagen (ſich)=durchkommen
durchſtreifen, to roam all over
durchziehen, durchzog, durchzogen, to traverse, penetrate
durchzogen, *see* durchziehen
dürfen, durfte, gedurft, to be permitted, need
dürr, dry, withered
Durſt (der), thirst
durſtig, thirsty
Dutzend (das), dozen

eben, (*adj*) even, (*adv*) just, quite, (*particle*) really
Ebene (die), plain
edel, noble, precious
Edelſtein (der), precious stone, jewel
ehe, sooner, before
Ehre (die), honour, rank; *old dat in phrases:* in Ehren, zu Ehren
ehrlich, honest, faithful
Eichbaum (der), oak-tree
Eiche (die), oak
Eifer (der), zeal, emulation
eifrig, zealous, eager
eigen, own, special, odd
ein eigner Kauz, a queer fellow
Eigenſchaft (die), quality, peculiarity

eigentlich, (*adj*) real, (*adv*) properly speaking, actually
Eigentum (das), property
eilen, to hasten
eilends, hastily, quickly
eilfertig, precipitately
eiligſt, with great haste
ein, eine, eins, one
einander, one another
einbringen (*see* bringen), to bring in
Einfall (der) (⌒⌣), idea
einfallen (*see* fallen), to occur to one's mind
wie's ihm gerade einfällt, just as he takes it into his head
einfältig, simple, silly
einflößen, to cause to flow in, pour in
Eingang (der), entrance
eingeflößt, *see* einflößen
einhändigen, to hand over
einhergehen (*see* gehen), to pace along
einige, some, a few
Einkehr (die), putting up at an inn
einkehren, to put up
einladen, u, a, to invite
einlaſſen, ie, a (ſich), + auf, in, *or* mit, to have anything to do with
einlegen, to interpose
bei einem Fürbitte ——, to make intercession with
einlud, *see* einladen
einmal, once, once upon a time; *see notes on particles*, pp. 83–94
auf ——, all at once
noch ——, once more
einpacken, to pack up
einreiben (*see* reiben), to rub in
einrichten, to contrive, manage
man kann es doch ſo ——, however one may arrange matters
eins, once, at once
einſah, *see* einſehen
einſchlafen, ie, a, to fall asleep
einſchlagen (*see* ſchlagen) (einen Weg), to strike into, take
—— auf (+*acc*), to strike at
einſehen, a, e, to perceive, comprehend
einſt, one day
einſteigen, ie, ie, to step into
einſtimmen, to join in
eintreten (*see* treten), to step in
Einzug (der), entrance
eiſern, made of iron
elend, wretched
Elend (das) (⌒⌣), misery, poverty
Eltern, *pl*, parents
empfangen, i, a, to receive, welcome
empor, upwards
emporrichten (ſich), to get up, rise
emporſteigen, ie, ie, to rise, ascend
emſig, busy, industrious
endlich, at last
eng, narrow, confined
entfliehen (+*dat*), **o, o,** to flee from, escape
entführen, to abduct, carry off
entgegen (*with preceding dat*), against, contrary to, towards
entgegenjubeln, to meet with rejoicing (+*dat*)
entgegenkommen (*see* kommen), to come to meet (+*dat*)
entgegenlachen, to smile upon
entgegenſchreien (*see* ſchreien), to scream towards
entgegenſehen (*see* ſehen) (+*dat*), to look forward to
entgegenſtehen (*see* ſtehen), to stand opposite (*dat*)
entgegenſtellen (ſich), to oppose (*dat*)
entgegenſtrahlen, to gleam towards
entgehen (*see* gehen) (+*dat*), to get away from, escape
entlang, along (*with preceding acc*)
den Pfad ——, along the path
entlaſſen (*see* laſſen), to release, dismiss
entledigen, to set free (*from=gen*)
ſich eines Verſprechens ——, to fulfil a promise
entlocken, to lure away (*from=dat*)
entſchließen (ſich), **o, o,** to decide
Entſchuldigung (die), apology, excuse
entſchwinden (+*dat*), **a, u,** to disappear
entſetzt, terrified

entſtand, *see* entſtehen
entſtehen (*see* ſtehen), to arise, originate
Entzücken (das), delight
er, he
erbärmlich, miserable, pitiable
erbitten (*see* bitten), to beg
erblicken, to catch sight of
Erde (⏑ ⏑) (die), earth
auf Erden, on earth
Erdengezücht (das), brood of the earth, human race
Erdenwurm (der), worm of earth, mortal
Erdgeiſt (der), earth-spirit, gnome
erfahren, u, a, to learn, experience
erfreuen, to please, make glad
erfreut, delighted
ergießen, ö, o, to pour out
ergoß, *see* ergießen
ergreifen, i, i, to lay hold of
ergriff, *see* ergreifen
erhalten, ie, a, to maintain, keep, receive
erheben, o, o, to lift
ſich ——, to rise up
erholen (ſich), to recover
erinnern, to call attention to
es war dagegen nichts zu ——, there was nothing to be said against it
ſich ——, to remember, recollect
erkennen, erkannte, erkannt, to recognise
erkundigen (ſich), to make inquiries
erlauben, to allow, permit
ermorden, to murder
ernähren (ſich), to earn one's livelihood
Ernte (die), harvest
Erntefeſt (das), harvest thanksgiving festival
erreichen, to reach, obtain
erretten, to save, deliver
erröten, to blush
erſchallen, ö, o, to resound, ring out
erſcheinen, ie, ie, to shine forth
erſchien, *see* erſcheinen
erſcholl, *see* erſchallen
erſchöpfen, to exhaust
erſchrak, *see* erſchrecken
erſchrecken, (1) (*reg*) to terrify (*trans*)
(2) ——, **erſchrak, erſchrocken,** to be terrified
erſehnen, to long for
erſpähen, to espy
erſpielen (ſich [*dat*] etwas), to gain by playing
erſt (⏑), first
fürs erſte, for the nonce
da . . ——, then at last
Erſtaunen (das), amazement, astonishment
erſtrecken (ſich), to extend
ertönen, to resound
erträumt, imaginary
erwachen, to awake
erwarten, to await, expect
Erwartung (die), expectation, anticipation
erweichen, to soften, mollify
erwidern, to return, repay
erzählen, to tell, relate
Erzgeizhals (der), regular skinflint
erzürnen (ſich), to grow angry
erzürnt, enraged
es, it (*nom and acc*); *also for gen in certain phrases:*
ich bin —— müde, I am tired of it
ehe er —— ſich verſah, before he had time to look round
with impersonal verbs:
—— gibt, there is
—— zog, there passed
Eſel (der), ass
eſſen, aß, gegeſſen, to eat
etwa, perhaps, about
etwaig, possible
etwas, something, some, somewhat
euch (*dat and acc of* ihr), to you, you
euer, your
ewig, eternal

Fackel (die), torch
Faden (der), *pl* ¨—, thread, string
fahren, u, a, to go, drive, travel
Fahrt (die), ride, journey
fallen, i, a, to fall
falſch, false
falten, to fold
Familie (die), ⏑ ⏑ ⏑, family

fand, *see* finden
fangen, i, a, to catch
faſt, almost, nearly
Faſtnacht (die), Shrove Tuesday, carnival
Faſtnachtsſcherz (der), carnival joke
faul, lazy
Faulenzer (der), idler
Feder (die), pen
fegen, to sweep, scour
fehlen, to miss, fail, be wanting
was fehlt ihm? what is the matter with him?
feiern, to celebrate, observe
fein, fine, superior, gentle
ein feiner Herr, a gentleman
Feind (der), enemy
Feld (das), *pl* **—er,** field, open country
Fels (der), **—ens, —en,** rock, cliff
Felſenbau (der), *pl* **—ten,** building of rock
Fenſter (das), window
Fenſterbrüſtung (die), window-sill
Ferien (*pl*), holidays
fern, far, distant
fernab, far away
Ferne (die), distance
fertig, ready
feſt, fast, strong, fixed
feſtgewurzelt, rooted to the spot
fett, fat
ein fettes Trinkgeld, a nice tip
Feuer (das), fire
feurig, fiery, spirited
fiel, *see* fallen
finden, a, u, to find
fing . . an, *see* anfangen
Finger (der), finger
finſter, dark, gloomy
Finſternis (die), darkness
fix, ready
—— und fertig, quite ready; *see note*, p. 1 l. 3
Flaſche (die), bottle
Flegel (der), flail
fleißig, industrious
fliehen, o, o, to flee
Fliehende (die), the fugitive (*maiden*)
fließen, o, o, to flow
Flöte (die), flute
Flötenſpieler (der), flute-player
fluchen, to curse
flugs, hastily, quickly
folgen, to follow (+*dat*)
fort, away, off, forth
er iſt ——, he is gone
fortan, onward, henceforth, thenceforward
fortbringen (*see* bringen), to transport
forteilen, to hasten away
fortgegangen, *see* fortgehen
fortgehen (*see* gehen), to go away, forward
fortſetzen, to continue
forttragen (*see* tragen), to bear away
Frachtwagen (der), (freight)-wagon
fragen (*imp f often* frug), to ask
Frau (die), lady, wife
frech, bold, impudent
freilich, to be sure, truly
Fremde (die), foreign country
in der ——, abroad
Freude (die), joy, pleasure
Freudenbotſchaft (die), glad tidings
Freudentränen (*pl*), tears of joy
freudig, joyful
Freund (der), **Freundin** (die), friend
freundlich, kind, friendly
friedlich, peacefully
friſch, fresh, sprightly
friſten, to put off, delay
ein kümmerliches Daſein ——, to eke out a miserable existence
froh, glad, merry
fröhlich, gay, gladsome
fromm, honest, worthy, pious
Froſch (der), frog
frug = fragte, *see* fragen
früh, early
—— oder ſpät, sooner or later
Frühe (die), early morning
Frühling (der), spring
Frühlingsluft (die), spring air
Frühlingstag (der), spring day
frühzeitig, early
fühlen, to feel
fuhr, *see* fahren
Fuhrmann (der), driver
Fuhrwerk (das), vehicle

Fülle (die), plenty
in Hülle und ——, in abundance; *see note*, p. 1 l. 3
füllen, to fill
fünf, five
fünfzig, fifty
Fünkchen (das), *dim of* der Funke, spark
funkeln, to sparkle, glitter
für (*prep+accus*), for
fürbaß (*old*), forwards, ahead
Fürbitte (die), intercession
Furcht (die), fear, terror
furchtlos, fearless
Fürſt (der), —**en,** —**en,** prince
Fuß (der), *pl* ¨—**e,** foot
Futter (das), fodder, food

gab, gäbe, *see* geben
Gabel (die), fork
Gaffer (der), starer, gaper
Galgen (der), gallows
galt, *see* gelten
ganz (*adj*), whole
(*adv*), quite
gar, very, quite, absolutely
—— nicht, not at all
Garn (das), yarn, thread
Garten (der), *pl* ¨—, garden (*dim* Gärtchen)
Gaſſe (die), narrow street
Gaſt (der), *pl* ¨—**e,** guest, visitor
Gaſthaus (das), hotel, inn
Gaſtmahl (das), banquet
Gebäude (das), building
Gebell (das), barking
geben, a, e, to give
ſich ans Fluchen ——, to begin to curse
Gebet (das), prayer
Gebetbuch (das), prayer-book
Gebetchen (das), little prayer
Gebiet (das), territory, jurisdiction
gebieten (*see* bieten), to command (*dat*)
Gebieter (der), lord, master
Gebirg (das), *pl* —**e,** mountain range, highland
geblendet, dazzled
geborgen, *see* bergen
geboten, *see* bieten *and* gebieten
gebracht, *see* bringen
gebraten, roasted
gebrauchen, to use
Gebüſch (das), underwood, thicket
gedachte, *see* gedenken
Gedanke (der), —**ens,** —**en,** thought, idea
gedenken, gedachte, gedacht, to remember, be mindful of
gedulden (ſich), to have patience
Gefahr (die), danger
gefallen, ie, a, to suit, please
Gefallen (der), pleasure, favour
Gefangenſchaft (die), imprisonment
geſiel, *see* gefallen
gegen (*prep+acc*), towards, against
Gegend (die), region
Gegenſtand (der), object
gegeſſen, *see* eſſen
Gehängte (der), he who had been hanged
gehen, ging, gegangen, to go, walk
es ging nicht, it was no use
Gehen (das), walking
geholfen, *see* helfen
geholt, *see* holen
gehören, to belong (+*dat or* zu)
gehorſam (⏑⏑⏑), obedient
Gehülfe (der), assistant
gehütet, *see* hüten
Geiſt (der), *pl* —**er,** spirit
Geiz (der), avarice
Geizhals (der), miser
geizig, avaricious, stingy
gekleidet, clothed, dressed
gekrümmt, bent, crooked
meinem Kinde ſoll kein Haar —— werden, not a hair of my child's head shall be hurt
gelangen, to reach, arrive at
gelb, yellow
Geld (das), *pl* —**er,** money
Geldbeutel (der), purse
geldgierig, greedy after money, avaricious
gelegen, *see* liegen
Gelegenheit (die), occasion, opportunity
geliehen, *see* leihen
gelingen, a, u, to succeed
gelten, a, o, to be worth, pass (*of money*)

gelüſten, to desire
es gelüſtete ihn, he was tempted to
Gemahl (der), husband, spouse
Gemahlin (die), wife, consort
Gemütsruhe (die), peace of mind, equanimity
gen=gegen
genannt, *see* nennen
genau, accurate, exact
geneigt, *see* neigen
Genick (das), back of the neck
genug, enough
geprellt, *see* prellen
gerade, straight, just, exactly
geradezu, actually, directly
Gerät (das), implement, utensil
geraten, ie, a, to get into, fall into
geraubt, *see* rauben
geriet, *see* geraten
gering, small, trifling
nicht im geringſten, not in the least
gern(e), willingly
(*with verb*) to like to . .
Geſang (der), *pl* ¨**-e,** singing, song
Geſchäft (das), business
geſchäftig, busy
geſchah, *see* geſchehen
geſchehen, a, e, to happen
Geſchenk (das), present
Geſchichte (die), story
geſchickt, clever, dexterous
Geſchirr (das), crockery, harness
geſchirrt, harnessed
geſchlagen, *see* ſchlagen
geſchloſſen, *see* ſchließen
geſchmiedet, wrought
geſchnitzt, carved
Geſchrei (das), cry, shout
geſchweige denn, to say nothing of, much less
geſchwind, swift
Geſell(e) (der), companion
geſellen (ſich), to join company with (zu)
Geſicht (das), *pl* **—er,** face
geſinnt, minded, disposed
Geſpiele (der), **Geſpielin** (die), playmate
geſprochen, *see* ſprechen
Geſtalt (die), form, figure
geſtärkt, strengthened
geſtiegen, *see* ſteigen
geſtorben, *see* ſterben
Geſtrüpp (das), tangle of thorns *or* briars
geſund, sound, healthy
getan, *see* tun
Getreide (das), corn
getreulich, faithfully, truly
getroſt (⌣ ¯), of good cheer
gewahren, to perceive
gewähren, to grant
gewaltig, violent, mighty, enormous
Gewandtheit (die), dexterity, cleverness
Gewinn (der), profit
gewiß, certain
gewöhnlich, usual
gewohnt, accustomed
geworden, *see* werden
Gicht (die), gout
Gier (die), inordinate desire
Gittertor (das), grated gate
glänzend, brilliant, splendid
Glas (das), glass
Glashändler (der), dealer in glassware
Glasſcherbe (die), piece of broken glass
Glasware (die), glassware
glauben, to believe (an=in)
Gläubiger (der), creditor
gleich, (*adj*) equal, like
(*adv*) immediately, =ſogleich
gleichgültig, indifferent
Glied (das), *pl* **—er,** limb
Glück (das), luck, happiness
glücklich, happy
glückſelig, (*adj*) very happy, blissful
(*adv*) with delight
glühen, to glow, burn
glühend, glowing
Gnade (die), favour, grace
Gold (das), gold
golden, golden
Goldſtück (das), gold coin
gönnen, not to grudge
nicht —— (mißgönnen), to grudge
Gott, God; *often* der liebe Gott, der Herrgott
Grab (das), *pl* ¨**-er,** grave, tomb
Gram (der), grief
graſen, to graze

Grenze (die), frontier, border
grimmig, enraged, fierce
grob, coarse, rough, rude
Groll (der), hatred, resentment
grollend, raging
Groſchen (der), formerly small silver coin=about a penny
groß, größer, größt, great
grün, green
Grund, ground, bottom
zu Grunde gehen, to perish
Grundſtück (das), plot of land
Gruß (der), salute, greeting
grüßen, to greet
gucken, to peep
gülden (*poet*)=**golden**
gut, good
Gut (das), *pl* ¨**er**, estate
Güte (die), kindness
gutmütig, good-natured

Haar (das), hair
Habe (die), property
haben, hatte, gehabt, to have
habgierig, covetous, greedy
Habſucht (die), avarice
habſüchtig, avaricious
Hafermus (das), oatmeal porridge
Hagelkorn (das), hailstone
Hahn (der), cock
halbtot, half dead
half, *see* helfen
Hälfte (die), half
Halm (der), blade, stalk
Hals (der), neck, throat
halt! halt! stop!
halten, ie, a, to hold, keep; to stop
Hand (die), *pl* ¨**e**, hand
einem zur —— gehen, to help some one
Handel (der), trade
Milch- und Käſehandel, milk and cheese business
auf dem ——, out on business
handhaben, to manage, handle
handhaft, red-handed
auf handhafter Tat, in the very act
Handſchrift (die), handwriting
Handſchuh (der), glove
Handwerksburſche (der), travelling artisan
Handwerksgeſell (der), journeyman artisan
hängen (*trans*), to hang
hangen, i, a (*intrans*), to hang
Hans (*abbr of* Johannes)=Jack
harren, to wait in expectation (auf +*acc*)
hart, hard
hartherzig, hard-hearted
haſchen, to catch
Haſelnußblüte (die), hazelcatkin
häßlich, ugly
haſt, hat, *see* haben
Haufen (der), heap
Haupt (das), *pl* ¨**er**, head
Haus (das), *pl* ¨**er**, house
Häuschen, *dim of* Haus
hauſen, to keep house, dwell
Hausgenoß (der), member of family
haushalten, to keep house
Hausknecht (der), porter, 'boots'
heben, ō, o, to lift, heave
Hecke (die), hedge
Heer (das), army, crowd
heftig, violent
hei! huzza!
Heide (die), heath
Heil (das), prosperity, salvation
ſein —— verſuchen, to try one's luck
heilen, to heal, cure
Heilige (der), saint
heilſam, healing
heim (*adv*), home, homewards
Heimat (die), home, native place
Heimatsdorf (das), native village
heimkehren, to return home
heimlich, secret, inward
heimwärts, homewards
Heimweg (der), way home
heimziehen, to return home
heiß, hot
heißen, ie, ei, (1) to be called; (2) to bid
helfen, a, o (+*dat*), to help
es half nichts, it was no good
hell, clear, bright
Heller, small copper coin (=*less than half a farthing*)
Hengſt (der), stallion
Henker (der), hangman
geh zum ——! go to the deuce

her, hither; *opposite to* hin
heran, near (*of motion, approaching*)
herangezogen, *see* heranziehen
heranſchleichen, i, i, to sneak up
heranziehen (*see* ziehen), to draw near
herausſchicken, to send out
herausſpringen, to spring out
herausſtürzen, to rush out
herbeibringen, to bring up (*to the speaker*)
herbeirufen, to call up (*to the speaker*)
Herberge (die), inn, home (*sailors', etc.*)
herbrauſen, to blow hither
herbringen, to bring hither
herholen, to fetch
herniederfahren, to come downwards
Herr (der), master, lord
Herrin (die), lady, mistress
herrlich, magnificent, grand
Herrſchaft (die), dominion; master and mistress
herrſchen, to rule, govern; to prevail
herſchreiten (*see* ſchreiten), to step up, proceed
herſchritt, *see* herſchreiten
herum, around, about
herunter, downward (*towards the speaker*)
herunternehmen, to take down
hervor, forth, forward
hervorholen, to fetch out
hervortauchen, to emerge, come in sight
hervorzaubern, to bring forth by magic
Herz (das), **—ens, —en,** heart
von Herzen, from (*my, his, etc.*) heart
Herzensluſt (die), great joy
nach ——, to one's heart's content
herzhaft, courageous, plucky
herzlich, hearty
Herzog (der), duke
heute, to-day
Hieb (der), blow
hier, here
hieß, *see* heißen
Himmel (der), heaven, sky
hin (*adv*) thither, *opposite to* her
—— und her, hither and thither
hinab, downwards
hinabſtürzen, to hurl down; (*intrans*) to be precipitated
hinan, up (*from anywhere*)
hinauffahren, to drive up
hinaufſchwingen, to swing up, leap up
hinausführen, to lead out
hinauslaufen, to run out
hinausragen, to jut out, project, stand out
hinausziehen, to draw out, march out
Hinderniß (das), hindrance
hindurch (*with preceding acc*), through, away through
hindurchziehen, to march through
hinein (*adv*), in (*away from the speaker*)
hineinſtecken, to put in *or* into
hing, *see* hangen
hinhängen, to hang up
hinſummen, to hum (to one's self)
hinter (*prep*), behind, after
—— (*dat*) her (*with verbs of motion*), after
hinunterkollern, to roll away down
hinziehen (ſich), to extend
Hirſchberg, town in Silesia near the Riesengebirge
hob, *see* heben
hoch (⌒), **höher, höchſt,** high
einen hoch leben laſſen, to drink some one's health
hoch, hoch, hoch! hip, hip, hurrah!
höchſtens, at the most, at the best
Hochzeit (⌒–) (die), wedding
—— halten, to celebrate one's wedding
Hochzeitsgabe (die), wedding present
Hof (der), *pl* ¨**—e,** court, courtyard, farm
hoffen (auf + *acc*), to hope
Höhe (die), height, summit
in die ——, up, aloft
Höhle (die), cave, grotto

Hohnlachen (das), scornful laughter
hold, favourably disposed, charming
holen, to fetch
Holz (das), *pl* ¨**-er,** wood
Holzbank (die), *pl* ¨**-e,** wooden bench
hören, to hear
hub=**hob,** *see* heben
hübſch, pretty
Hügel (der), hill
Hühnervolk (das), tribe of hens
hui! on! away!
Hülfe (die), help
Hülfe! help! help!
Hülle (die), covering, wrapping
in —— und Fülle, in abundance; *see note,* p. 1 l. 3
Hund (der), dog
hundert, hundred
Hunger (der), hunger
hungern, to be hungry, starve
hungrig, hungry
hurtig, quick, swift
huſch! lo! behold
huſten (⏑ ⏑), to cough
Hut (der), hat
hüten, to watch, guard
hüt ho! gee up! (*to horses*)

ich, I
ihm, *dat of* er, es
ihn, *acc of* er
ihnen, *dat of* ſie (*pl*)
ihr, (1) you; (2) her, their
ihresgleichen, their like
im (=in dem), in the
immer. always
in (*prep*+*acc or dat*), in
—— . . hinein, into
indem, while, since
Inhalt (der), contents
innig, innermost, heartfelt
Inſiegel (das), seal
Inſtrument (das) (⏑ ⏑ ⏑), instrument
inzwiſchen, meanwhile
irre, in error, confused
—— machen, to impose upon, disconcert
irren (ſich), to make a mistake
iſt, *see* ſein

ja, yes, indeed; *often*=why; *see notes on particles,* pp. 83–94
Jäger (der), huntsman
Jahr (das), year
Jahrhundert (das), century
jämmerlich, pitiable, wretched
jammern, to lament, mourn
je, ever, always
—— . . deſto . ., the . . the . .
jeder, jede, jedes, each, every
jedoch, however, nevertheless
jedweder, jedwede, jedwedes, each, every one
jemand, some one, any one
jener, jene, jenes, (*adj*) yon, that (*pron*) the former
jenſeit, on the other side (*prep*+*gen*)
jetzt, now
Jubel (der), shout of joy
jubeln, to rejoice, exult
jung, young
Junge (der), boy, youth
Jungfrau (die), young woman, maiden
Jüngling (der), youth, stripling

kam, *see* kommen
Kamerad (der), **—en, —en,** comrade
Kamm (der), *pl* ¨**-e,** comb, ridge
Kapuze (die), cowl
Kartoffel (die), potato
Käſe (der), *pl* —, cheese
Kaufmann (der), merchant
kaum, hardly, scarcely
Kauz (der), young screech-owl, fellow
ein eigner ——, a queer fellow
Kehle (die), larynx, throat
kehren, to turn
Kehrt machen, to turn back
kein, keine, kein (*adj*), no, not any
keiner, keine, keines (*pron*), no, not any
Kelch (der), calyx, cup
Keller (der), cellar
Kerker (der), prison
Kette (die), chain
Kiepe (die), basket (carried on the back)
Kind (das), *pl* **—er,** child

Kinderſchar (die), troop of children
Kindheit (die), childhood
Kirche (die), church
klagen, to complain
klappen, to flap
klappern, to clatter
klar, clear
klatſchen, to clap, crack
in die Hände ——, to clap one's hands
mit der Peitſche ——, to crack one's whip
Kleidung (die), clothes, clothing
klein, small
klingen, a, u, to ring, tinkle
klopfen, to knock, beat up (*eggs*)
Knabe (der), boy
Knecht (der), man-servant
Knie (das), *pl* **Knie,** knee
Kniehoſen (*pl*), knee-breeches
Knirps (der), shrimp (little fellow)
Knopf (der), *pl* ¨**—e,** button
Knotenſtock (der), knotted stick
kochen, to cook, boil
kommen, kam, iſt gekommen, to come
zu etwas ——, to come to something, get on in the world
Kompliment (das), compliment, bow
König (der), king
Königstochter (die), princess
Kopf (der), head
kopfſchüttelnd, shaking (*his*) head
Korb (der), basket
Korn (das), *pl* ¨**—er,** grain
Körper (der), body
koſtbar, precious, valuable
Koſtbarkeit (die), precious article, jewel
koſten, (1) to taste; (2) to cost
köſtlich, delicious, delightful
Kraft (die), *pl* ¨**—e,** strength
kräftig, strong, powerful
Kramladen (der), retail shop
Kranz (der), garland, wreath
Kraut (das), *pl* ¨**—er,** herb
Kräuterſammler (der), **Kräuterſammlerin** (die), herb-collector
kreiſchend, shrill
Kreuzweg (der), cross-road
Krippe (die), manger
Krüglein (das), *dim of* der Krug, mug, tankard
Krümmchen (das), *dim of* die Krume, crumb
krümmen, to bend
Küche (die), kitchen
Küchenmeiſter (der), head-cook, chef
Kuckuck (der), cuckoo, deuce; *see note*, p. 7 l. 14
Kugel (die), ball, globe
Kuh (die), *pl* ¨**—e,** cow
kühlen, to cool
kühn, bold, daring
Kummer (der), grief, sorrow
kümmerlich, miserable
Kunſt (die), *pl* ¨**—e,** art, skill
Künſtler (der), artist
kunſtvoll, artistic
Kuppe (die), round top, summit
kurz, short
Kutſcher (der), coachman
Kutſchwagen (der), carriage

laben, to refresh
lachen, to laugh, smile
laden, lud, geladen, *and reg.*: (1) to load; (2) to invite
lag, *see* liegen
Land (das), *pl* ¨**—er,** land, country
Landſtraße (die), highroad
lang, länger, längſt, long
lange (*adv of time and degree*)
nicht lange, not long
lange nicht, not nearly
längs (*prep+gen*), along
langſam, slow
langweilig, tedious
las, *see* leſen
laſſen, ie, a, to let, cause (*something to be done*)
Laſt (die), load
Laub (das), foliage, leaves
Lauf (der), course
freien —— laſſen (*dat*), to give free course to
laufen, ie, au, to run
Laune (die), humour, caprice
guter —— ſein, to be in a good humour
launiſch, capricious
lauſchen (*dat*), to listen to, watch

laut, loud
lauter, sheer, pure, nothing but
leben, to live (*see* hoch leben)
Leben (das), life
lebend (´ ⌣), alive, living
Lebtag (mein) (*adverbial*), in all my life
lecker, delicate, dainty
leer, empty
legen, to lay, place
Lehre (die), apprenticeship
Leib (der), *pl* —**er,** body
Leibeskraft (die), physical strength
aus Leibeskräften, with might and main
Leichnam (der), dead body
leicht, light, easy
leichtfüßig, light of foot
Leid (das), suffering
es tut mir leid, I am sorry
leiden, litt, gelitten, to suffer
leihen, ie, ie, to lend, borrow
Leinen (das), linen
leinen (*adj*), made of linen
Lein(e)weber (der), linen weaver
leise, soft, low
lesen, a, e, to read
letzt, last
letzterer, letztere, letzteres, the latter
leuchten, to shine, glare
leugnen, to deny
Leute (*pl*), people
Licht (das), *pl* —**er,** light
lieb, dear
Liebe (die), love
lieben, to love
Lied (das), *pl* —**er,** song, tune
Liedlein (das), *dim of* **Lied**
lief, *see* laufen
liegen, a, e, to lie
Liesel (*dim of* Elise), Lizzie
ließ, *see* lassen
lind (*generally* gelind), soft, mild
Linde (die), linden *or* lime-tree
Linie (´ ⌣ ⌣) (die), line
List (die), cunning, trickery
loben, to praise
Loch (das), *pl* ¨—**er,** hole
Löffel (der), spoon
Lohn (der), reward
zum ——, as a reward
los, loose, full
losbrechen (*see* brechen), to break loose
losbricht, *see* losbrechen
lösen, to loosen, untie
losnesteln, to unlace, untie
losspannen, to unyoke, unharness
los werden, to get rid of
Luft (die), *pl* ¨—**e,** air
in die Lüfte singen, to sing out
fort in die Lüfte tragen, to carry right away
lüften, to lift, raise
lugen, to look out, spy
lügen, to tell a lie
Lügner (der), liar
Lust (die), pleasure
lustig, merry, jovial

machen, to make
sich auf den Weg (auf die Beine) ——, to set out
Macht (die), power, force
mächtig, powerful
Mädchen (das), girl, maiden
mag, *see* mögen
Magd (die), *pl* ¨—**e,** maid
Mägdlein (das), *dim of* **Magd**
Magen (der), stomach
mähen, to mow
Mahl (das), meal
Mähne (die), mane
Mal (das), *pl* ¨—**er,** time (Fr. *fois*)
mit einem Male, all at once
Malter sack (der), sack containing a quarter of wheat
man (*indef pron*), one
mancher, manche, manches, many a
manchmal, many a time, at times
Mann (der), *pl* ¨—**er,** man, husband
die Not geht an den ——, it is a case of necessity, crisis
Märchen (das), fairy-tale
Markt (der), *pl* ¨—**e,** market
Marktplatz (der), market-place
Marsch (der), march
Maße (die), measure (*for more usual* das Maß)
über die Maßen, beyond measure
mehr, more
meiden, ie, ie, to avoid
mein, meine, mein, my

meinen, (1) to think, suppose, remark; (2) to mean
meiſtens, mostly, generally
Menge (die), crowd, mass, quantity
Menſch, —en, —en (der), human being, man
Menſchenkinder (*pl*), human race
merken, to mark, observe
merkwürdig, remarkable
Meſſer (das), knife
Metall (das), metal
mich, *acc of* ich, me
Milch (die), milk
mir, *dat of* ich, me
mit (*prep*+*dat*), with; *often with pron obj omitted* = with me (you, him, etc.) *as well*
mitbringen (*see* bringen), to bring along with (*one*)
mitfahren (*see* fahren), to travel together
mithelfen (*see* helfen), to join in helping
Mitleid (das), pity, sympathy
Mitmenſch (der), fellow-creature
mitnehmen (*see* nehmen), to take with (*one*)
mitſamt, together with
mitſchleppen, to drag along with (*one*)
Mittagsmahl (das), midday-meal, dinner
Mitte (die), middle, midst
mitteilen, to communicate
Mittel (das), middle, means, remedy
Mittelpunkt (der), centre
mitten, midway (*used with following prep*)
—— in *or* auf, in the middle of
mochte, möchte, *see* mögen
mögen, mochte, gemocht, may, to like
Moldaubrücke (die), bridge over the Moldau
Moldaufluß (der), river Moldau in Bohemia
Mönch (der), monk
Mönchsgewand (das), **Mönchskleidung** (die), monk's costume
Mond (¨) (der), moon, month
Mörderin (die), murderess
Mordio! murder! (=Fr. *morbleu* =*mort de Dieu*)
Morgen (der), morning, morrow
morgen (*adv*), to-morrow
morgens, in the morning
Morgenſchein (der), morning light
Morgenſtunde (die), morning hour
müde, tired
Müdigkeit (die), fatigue, weariness
Mühe (die), trouble, labour
ſich —— geben, to take pains
Mund (der), mouth
munter, lively, blithe
Münze (die), coin
Muſikant (der), **—en, —en,** musician
muß, *see* müſſen
müſſen, mußte, gemußt, to have to, must
muſtern, to examine critically
Mut (der), courage
mutig, courageous
mutlos, dejected
Mutter (die), *pl* ¨—, mother
Mützchen (das), *dim of* Mütze
Mütze (die), cap

nach (*prep*+*dat*), after, to (*a place*), according to (*also adv*)
—— und ——, gradually
Nachbar (der), *pl* —**n,** neighbour
nachdem (*conj*), after
nachdenken (*see* denken), to reflect, ponder
nachfolgen (+*dat*), to follow after
nachgeben (*see* geben), to give way
nachher (*adv*), afterwards
nachkommen (*see* kommen), to fulfil, comply with (*dat*)
ſeines Amtes ——, to perform his duty, office (*here the genitive is partitive*)
Nachricht (die), news
nachſchleudern, to hurl after (*dat*)
nachſehen (*see* ſehen), to look after, examine
nachſehnen, to long for
Nacht (die), *pl* ¨—**e,** night
nah, näher, nächſt, near (*often with preceding dat*)
Nähe (die), vicinity
nahen (+*dat*), to approach

nähern, to bring near; (ſich ——), to approach
nahm, *see* nehmen
Name (der), *pl* —n, name
namenlos, unspeakable
nämlich, that is to say, to wit, (*interjected*) of course
nannte, *see* nennen
Naſe (die), nose
Natur (die), nature, disposition
natürlich, naturally
Nebel (der), mist, fog
neben (*prep*+*acc or dat*), by the side of, near
nebenher, alongside
necken, to tease
nehmen, nahm, genommen, to take
Neige (die), slope, decrease
zur —— gehen, to decrease, be on the wane
neigen, to wane
der Tag neigt ſich, the day wanes
nennen, nannte, genannt, to name
Nepomuk (⌐⏑⏑) (*prop n*), Bavarian patron saint
nett, pretty, neat, nice
neu, new
neugeprägt, newly struck (*coin*)
neugeſtärkt, reinvigorated
Neugier (die), curiosity
nicht, not
nichts, nothing
nichtsnützig (*or* nutzig), good for nothing
nie, never (= niemals)
nieder, down
niederlaſſen, ie, a (ſich), to alight, settle down
niederließ, *see* niederlaſſen
niederſchlagen, to cast down
niederſetzen (ſich), to sit down
niederſtellen, to set down
niederſtürzen, to fall down
niemand, nobody
nimm, *see* nehmen
nimmer, never
Nimmerſatt (der), glutton
noch, still
—— einmal, once more
Not (die), need, poverty
nötig, necessary
—— haben, to require
notwendig, necessary
Nu (der *or* das), instant
im ——, in a twinkling
nun, now
nur, only; *after relatives*=-ever
wo ——, wherever
nütze, useful
zu nichts ——, good for nothing
nützlich, useful

ob (*old, prep*+*dat*), on account of (*conj*), whether, if
oben (*adv*), above, at the top
obenan, to the top
bis —— füllen, to fill to the brim
ober, upper, above
Oberfläche (die), surface
Obhut (die), guard, keeping
obwohl, although
öde, desolate, waste
Ofenbank (die), chimney-corner seat
öffnen, to open (*trans*)
ſich —— (*intrans*)
oft, often
Ohm=Oheim, uncle
ohne (*prep*+*acc*), without
ohnedem, apart from this
Ohr (das), *pl* —en, ear
Oktober, October
ordnungsmäßig, regular, in due form
Ort (der), place, spot
Oſt (der), east

paar (ein), some, a few
Paar (das), pair, couple
pachten, to hire, rent
Päckchen (das), little packet
packen, to pack, seize
Palaſt [⏑ ⌐] (der), *pl* ¨—e, palace
Papier (das), paper
paſſieren, to pass, happen
Peitſche (die), whip
Perſon (⏑ ⌐) (die), person
Perſonal (das), staff of servants
Pfad (der), path
Pfarrer (der), clergyman
Pfeife (die), pipe, whistle
Pfennig (der), $\frac{1}{100}$ of a mark
ein tüchtiger Pfennig, a nice little sum
Pferd (das), horse

Pferdegewieher (das), neighing of horses
Pfiff (der), whistle
Pfingsten (*pl*), Whitsuntide
Pfingstferien, Whitsuntide holidays
pflanzen, to plant
pflegen, to tend, nurse
Pflegetochter (die), foster-daughter
pflücken, to pluck (*fowls*)
plagen, to plague, torment
Platz (der), place
plötzlich, suddenly
Prag (*n*), Prag
Prager, belonging to Prag
Prahlerei (die), boasting
prangen, to make a show, look beautiful
prasseln, to rattle
Preis (der), price, prize
preisen, to praise
prellen, to cheat, hoax
Prinzessin (die), princess
probieren, to taste, try
Prügel (der), cudgel
eine Tracht ——, a sound thrashing
Prunkgemach (das), *pl* "**—er,** best room
pünktlich, punctually

quack! croak of a frog
quälen, to torment
Quell (der), spring; *more usually* die Quelle, *pl* —n

Rabe (der), raven
Rache (die), revenge
Rachegedanke (der), thought of vengeance
rächen, to avenge
sich ——, to revenge one's self (*on* = an)
Rädchen (das), small wheel
Rahmen (der), frame
unter Glas und —— bringen, to have framed
rannte, *see* rennen
Ränzel (das), knapsack
rasch, hasty, quick
Rasen (der), turf
Rasenplatz (der), grass-plot
Rast (die), rest
—— halten, to take a rest
Rat (der), council
Rathaus (das), town-hall
Ratsherr (der), alderman, councillor
rauben, to rob
Räuber (der), robber
Raum (der), room
rauschen, to ripple, roar
räuspern (sich), to clear one's throat
Rechnung (die), bill, account
recht, right, quite, downright
—— haben, to be right
rechtschaffen, honest
regieren, to rule
Regierungssorge (die), care of state
reiben, ie, ie, to rub
Reich (das), kingdom, realm
reich, rich
reichen, to reach; to suffice (= hinreichen)
Reigen (der), row (*of dancers*)
Reihe (die), row, line
rein, clean, pure
reinlich, cleanly, neat
Reis (das), *pl* **—er,** twig (der), rice
Reise (die), journey
reisefertig, ready to start
reisen, to travel
reißen, i, i, to tear
reiten, ritt, geritten, to ride
Reiter (der), horseman
reizend, charming
rennen, rannte, gerannt, to run
Rennen (das), running, race
Retter (der), deliverer
richten, to direct
Richter (der), judge
Richtigkeit (die), justice, correctness
rieb, *see* reiben
rief, *see* rufen
Riesengebirge, Giant Mountains, between Silesia and Bohemia
riesengroß, colossal
Ringlein (das), little ring
rings, around
—— um, all round about
rinnen, a, o, to run, flow
rissen . . auf, *see* aufreißen

Ritt (der), ride
Ritze (die), fissure
Rock (der), coat
Rolle (die), roll, scroll
rollen, to roll
Roß (das), horse, steed
Rößlein (das), *dim of* Roß
rot, red
  keinen roten Heller haben to be penniless
Rübe (die), any kind of tap-root
  weiße ——, turnip
  gelbe ——, carrot
  rote ——, beetroot
Rübezahl, "Number-nip"; *see note*, p. 4 l. 10
Ruck (der), jerk
Rücken (der), back
Rückkehr (die), return
Rückweg (der), way back
Ruf (der), *pl* —**e,** call, cry
rufen, ie, u, to call
Ruhe (die), rest
ruhig, quiet, peaceful
rühren, to stir
  anrühren, to touch
Runde (die), circle, round
  in der ——, round about
runzelig, wrinkled, shrivelled
runzeln, to wrinkle
  die Stirn ——, to knit one's brow
rupfen, to pluck (*fowls, etc.*)
rüstig, strong, robust, (*adv*) bravely

Saat (die), seed, crops
Säbel (der), sword
Sache (die), thing, cause
Sachsen, Saxony
Sack, *pl* ¨—**e,** sack
saftig, juicy
sagen, to say
  einem —— lassen, to inform some one
sah, *see* sehen
Salat (der) (⌣ ⏑), salad
Salbe (die), salve, ointment
sammeln, to collect, gather
sämtlich, all, entire
sang, *see* singen
Sang (der), song (*for* Lied), singing
saß, *see* sitzen
satt, satisfied
  sich —— essen, to eat one's fill
Sattel (der), saddle
säuberlich, clean
sauer, sour, painful
  etwas —— verdienen, to have to work hard for something
säumen, to delay
säumig, slow, dilatory
Schabernack (der), practical joke
schäbig, shabby, worn
Schaden (der), *pl* ¨—, damage, loss
schadenfroh, malicious
schälen, to pare, shell
Schalk (der), rogue
schallen, o, o, to resound
Scham (die), shame, modesty
schämen (sich), to be ashamed
Schande (die), shame, disgrace
scharf, sharp, severe
Schatten (der), shadow, shade
Schatz (der), treasure, sweetheart
schauen, to look
scheiden, ie, ie, to part, sever
Schelle (die), little bell
Schelm (der), rogue, rascal
Schenke (die), tavern
schenken, to present, give
Schenkstube (die), tap-room
Schenkungsurkunde (die), deed of gift
Scherz (der), joke
Scheune (die), barn
schieben, o, o, to shove, push, move
schied, *see* scheiden
schier, sheer, downright, (*adv*) almost
schießen, o, o, to shoot, rush
Schild (das), *pl* —**er,** signboard
Schimmel (der), white *or* grey horse
schimmern, to twinkle, sparkle
schimpfen, to scold, insult
  —— über (+*acc*), to scold
Schimpfname (der), nick-name
Schlaf (der), sleep
Schlafkammer (die), bedroom
schlagen, u, a, to beat, strike
  sich durch die Welt ——, to get through the world
  ich armes geschlagenes Weib, I, poor stricken woman

ſchlang, *see* ſchlingen
ſchlau, sly, cunning
ſchlecht, bad, poor, wretched
ſchleichen, i, i, to creep, sneak
ſchleppen, to drag, trail
Schleſien *and* **Schleſierland** (das), Silesia
ſchleſiſch, Silesian
ſchleudern, to hurl
ſchleunig, swift, hasty
ſchlich, *see* ſchleichen
ſchließen, ö, o, to close, lock
ſchließlich, finally
Schlinge (die), sling, noose
ſchlingen, a, u, to swallow, weave
Schlitten (der), sledge
ſchloſſen, *see* ſchließen
Schloß (das), ¨—**ſſer,** castle
Schlößchen (das), *dim of* Schloß
Schloßherr (der), master of the castle
Schlucht (die), ravine
Schluck (der), draught
ſchlug, *see* ſchlagen
Schluß (der), end, conclusion
Schlüſſel (der), key
ſchmal, narrow, scanty, slender
Schmalhans (der), niggard
—— iſt Küchenmeiſter, one is on short commons
ſchmecken, to taste
Schmerz, —es, —en (der), pain, grief
ſchmettern, to crash, resound
ſchmücken, to dress, decorate
Schnabel (der), bill, beak
ſchnaubend, snorting
Schnecke (die), snail
Schnee (der), snow
Schneeglöckchen (das), snow-drop
ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, to cut, reap
Schnitter (der), **—in** (die), reaper
ſchnöde, mean, insolent
ſchnüren, to tie, string
es ſchnürte ihm das Herz zuſammen, it wrung his heart
ſchnurren, to whirr
ſchnurſtracks, straightway, at once
ſchob, *see* ſchieben
ſchon, already; *often a particle; see notes on particles,* pp. 83–94
ſchön, beautiful, pretty
Schönheit (die), beauty
Schoß (¨) (der), bosom, lap
Schreck (der), terror, fear (= Schrecken)
ſchreien, ie, ie, to cry out, shriek
Schreier (der), bawler
ſchreiten, ſchritt, geſchritten, to stride, step, proceed
ſchrie, *see* ſchreien
Schrift (die), writing
ſchritt, *see* ſchreiten
Schritt (der), step, gait
Schuld (die), debt, fault
ich bin ſchuld an . . , I am guilty of . .
ſchuldenfrei, free from debt
Schuldigkeit (die), obligation
Schuldſchein (der), promissory note
Schule (die), school
Schulter (die), shoulder
Schulz(e) (der), village-mayor
Schuppen (der), shed
Schüſſel (die), dish, bowl
Schüſſelchen (das), *dim of* Schüſſel
Schuſtergeſelle (der), journeyman shoemaker
ſchütten, to pour, throw
ſchwach, weak
ſchwächlich, feeble
ſchwang, *see* ſchwingen
ſchwarz, black, dark
ſchwarzäugig, dark-eyed
ſchwatzen, to chatter
ſchweben, to be suspended, hang
ſchweifen, to roam, stray
Schweißtropfen (der), bead of perspiration
ſchwellen, o, o, to swell, distend
ſchwer, heavy, difficult
Schwere (die), weight
ſchwoll, *see* ſchwellen
ſechs, six
Seele (die), soul
Segen (der), blessing
ſehen, a, e, to see; (*intrans*) to look
Sehnſucht (die), longing
ſehr, very
ſei, ſeid, *see* ſein
ſein, war, iſt geweſen, to be

ſein, ſeine, ſein (*poss adj*), his, her, its
Seinige (das), his property
die Seinigen, his family
Seite (die), side
Seitenpfad (der), by-path
ſelbſt, self
ſelig, happy, blessed
Seligkeit (die), happiness, bliss
ſeltſam, strange, unusual
ſenken, to sink
ſich ——, to sink (*intrans*), slope downwards (*trans*)
ſetzen, to place
ſich ——, to take a seat
ſich (*refl pron 3rd pers*), himself, herself, itself; themselves
ſicher, sure
ſicherlich, certainly
ſichtbar, visible
ſie, she, they
ſieben, seven
ſiech, sickly, infirm
ſieh, ſieht, *see* ſehen
Silber (das), silver
ſind, *see* ſein
ſingen, a, u, to sing
Sinn (der), mind, sense
ſinnen, a, o, to think, meditate
Sittſamkeit (die), modesty
ſitzen, ſaß, geſeſſen, to sit
ſo, so, thus; *it often merely marks the principal sentence* (*apodosis*) *when an adverbial clause* (*protasis*) *precedes*
ſo etwas, ſo was, such a thing
ſodann, then, in that case
ſoeben, just (*of time*)
Sofa (das), —**s,** —**s,** sofa
ſogar, even (*adv*)
ſogleich, immediately
ſolcher, ſolche, ſolches, such
ſollen, shall
ſollte, was destined to (+*inf*)
Söller (der), loft
Sommer (der), summer
ſonderbar, singular, odd
ſonderlich, special
ſondern, but
Sonne (die), sun
Sonnenſchein (der), sunshine
Sonntag (der), Sunday
Sonntagſtaat (der), Sunday clothes
ſonſt, otherwise, else, at other times
Sorge (die), care, sorrow
ſorgen, to look after, fear
ſorgfältig, anxious, careful
Spanier (der), Spaniard
ſpann, *see* ſpinnen
ſpannen, to draw tight
ſparſam, economical, frugal
Spaß (der), jest
ſpät, late
Speiſe (die), food
ſpeiſen, to take food
ſpenden, to bestow
ſperren, *see* aufſperren
Spiel (das), play, game; performance (*on an instrument*)
ſpielen, to play
Spielerei (die), trifle, amusing occupation
Spielleute (*pl*), musicians
ſpinnen, a, o, to spin
Spinnrad (das), spinning-wheel
Spitz (der), Pomeranian dog
ſpornſtreichs, straightway, immediately
Spottluſt (die), love of banter
ſprach, *see* ſprechen
ſprang, *see* ſpringen
ſprechen, ā, ŏ, to speak; *also trans,* to speak to
ſpringen, a, u, to spring, leap
Sprung (der), leap
Spur (die), trace
Stab (der), staff, wand
Stäbchen, little wand
Stadt (die), *pl* ¨—**e,** town
Städtlein (das), *dim of* Stadt
Stadtſoldat (der), —**en,** —**en,** soldier of the civic guard
Stadtvogt (der), provost
ſtak, *see* ſtecken
Stall (der), stable, shed
Stamm (der), stem, trunk
ſtammeln, to stammer
ſtand, *see* ſtehen
Stange (die), pole
ſtarb, *see* ſterben
ſtark, strong
ſtärken, to strengthen
ſtärkend, strengthening

ſtarr, stiff, rigid
—— vor Erſtaunen, petrified with astonishment
ſtarren, to stare
Statt (die), place, stead
ſtatt (*prep + gen*), instead of
ſtattfinden (*see* finden), to take place
ſtattlich, stately, grand
Staub (der), dust
ſich aus dem Staube machen, to clear off, abscond
Staubwolke (die), cloud of dust
ſtaunen, to be astonished
ſtechen, a, o, to prick, pierce
ſtecken (*trans weak; intrans, sometimes* ſtak), to stick
ſtehen, ſtand, geſtanden, to stand
—— bleiben, to remain standing, stop
ſteigen, ie, ie, to climb
Stein (der), stone
ſteinig, stony
ſteinigen, to stone
ſteinreich (⏑ ⏑), enormously rich
Stelle (die), place, position
ſtellen (ſich), to take one's stand; to act, pretend to be
ſterben, a, o, to die
ſtets (⏑), always, continually
Stiefel (der), boot
ſtieg, *see* ſteigen
ſtill(e), still, calm
Stille (die), calm, silence
Stimme (die), voice
Stirn(e) (die), forehead
Stock (der), stick
ſtolz, proud
ſtören, to disturb
Stoß (⏑) (der), push, jerk
ſtracks, straightway
Strafe (die), punishment
ſtrafen, to punish
Strahl (der), *pl* —**en,** ray
ſtrampeln, to kick
Straße (die), street
ſeine —— dahinziehen, to go along one's way
Strauch (der), *pl* ¨—**er,** shrub, bush
Sträuchlein (das), *dim of* Strauch
Strauß (der), *pl* ¨—**e,** bunch, bouquet
Sträußchen (das), *dim of* Strauß
Strecke (die), distance
ſtrecken, to stretch, extend
Streich (der), stroke, trick
ſtreuen, to strew, scatter
Strohwiſch (der), wisp of straw
Strom (der), stream
Strumpf (der), stocking
Stube (die), room
Stubenluft (die), air of a confined room
Stüber (der), stiver (*coin*)
Stück (das), piece, coin
Stücklein (das), *dim of* Stück
Student (⏑ ⏒) (der), —**en,** —**en,** student
ſtudieren, to study
Studio (der) *or* **Studioſus,** *pl* —**en,** student
Stümperei (die), bungling
Stunde (die), hour; *see note*, p. 1 l. 9
Sturmwind (der), stormwind
ſtürzen, to hurl, rush
ſuchen, to seek
Sümmchen (das), small sum
Summe (die), sum, amount
Sünder (der), sinner
ſüß, sweet

Tafel (die), table; *for distinction from* Tiſch *see note*, p. 36 l. 1
Tag (der), day
—— für ——, day after day
Tagelohn (der), day's wages
Tagesanbruch (der), break of day
täglich, daily
tagtäglich (*adj*), of every day
Tal (das), *pl* ¨—**er,** valley
Taler (der), *pl* —, dollar (*about* 3*s*)
Tanne (die), fir-tree
tanzen, to dance
tapfer, brave
Taſche (die), pocket, pouch
Taugenichts (der), good-for-nothing fellow
täuſchen, to deceive
tauſend, thousand
tauſendmal, a thousand times
Teich (der), pond
teilnahmsvoll, sympathetic
teilnehmen, to take part in
Teller (der), plate

Tor (das), *pl* **—e**, gate
(der), **—en, —en**, fool
tief, deep
tiefgerührt, deeply moved
Tier (das), animal
Tisch (der), table
toben, to storm, bluster
Tochter (die), *pl* ¨—, daughter
Tod (der), death
Ton (der), sound, note
totmüde, tired to death
Tracht (die), (1) dress, (2) load
eine —— Prügel, a good hiding
traf, *see* treffen
tragen, u, a, to bear, carry
Tragkorb (der), basket to carry on the back
Träne (die), tear
trank, *see* trinken
Trank (der), drink
trat, *see* treten
Traube (die), bunch of grapes
trauen, to trust (*dat*)
Trauer (die), grief, mourning
traurig, sad
Traurigkeit (die), sadness, grief
treffen, traf, getroffen, to strike, meet
einen ——, to meet some one
trefflich, excellent
treiben, ie, ie, to drive, carry on
Tun und Treiben, 'goings on'
trennen, to divide, part
treten, a, e, to tread, walk, go
treu, faithful, true
treulich, truly
trieb, *see* treiben
trinken, a, u, to drink
Trinkgeld (das), tip, gratuity (Fr. *pourboire*)
Trinkstube (die), tap-room
trocken, dry
Tropfen (der), drop
Trost (¨) (der), comfort, solace
trösten, to console
trotzdem, notwithstanding
trübselig, troubled, afflicted
trug, *see* tragen
trügen, to deceive
Truhe (die), trunk
Trunk (der), drink
Truppe (die), company, troop
Tuch (das), *pl* ¨**—er**, cloth
tüchtig, hearty, good
einen tüchtigen Pfennig bekommen, to get a decent sum of money
tun, tat, getan, to do
Tun (das), action
der Menschen —— und Treiben, men's ways and doings
Tür (die), door, doorway
Turm (der), tower
Tusch (der), flourish of trumpets

übel, evil
üben, to practise
über (*prep* +*dat or acc*), above
—— drei Jahre, in three years' time
überall, everywhere
überdies, besides, moreover
überdrüssig, weary, tired of
überfallen, ie, a, to come upon, fall upon suddenly
überfiel, *see* überfallen
überglücklich, very happy
übergroß, beyond measure
überhaupt, upon the whole, altogether
überkommen, to come upon, seize
übermütig (¨ ⏑ ´ ⏑), insolent, playful
übernachten, to pass the night
überragen, to tower above
überreichen, to extend beyond
überreichen, to hand over
überschauen, to survey
übervoll, too full
überwand, *see* überwinden
überwinden, a, u, to overcome
überzeugen, to convince
überziehen (*see* ziehen), to cover
überzogen, covered
Übles, that which is bad
von einem —— sprechen, to speak evil of some one
übrig, left over, remaining
um (*prep*+*acc*), about
—— (*gen*) **willen**, for the sake of
—— herum, round about

umarmen, to embrace
umdrehen (ſich), to turn round
Umfang (der), compass, extent
umherfahren, u, a, to drive about
umherziehen (*see* ziehen), to stroll about
Umkreis (der), circle, circuit
umkreiſen, to run round in a circle
umſehen (ſich), to look about one
Umſtand (der), circumstance; (*in pl*) formalities
ohne Umſtände, without ceremony
unartig, naughty
unbarmherzig, unmerciful
unbedingt, unconditional, absolutely, without doubt
unbekannt, unknown
unbeſchränkt, unlimited
und, and
unedel, common, base
unendlich, infinite
unerkannt, unrecognised
unerſchöpflich, inexhaustible
Ungarn (*n*), Hungary
ungeöffnet, unopened
ungeſtraft, unpunished
ungläubig, incredulous
unglaublich, incredible
Unglück (das), misfortune
Unglücksfall (der), mishap, accident
unheilbar, incurable
unmöglich, impossible
Unmut (der), ill-humour
unpaſſend, improper
uns (*dat or acc*), us
Unſchuld (die), innocence
unſchuldig, innocent
unſer, our
Unſinn (der), nonsense, madness
Untat (die), monstrous crime
unten (*adv*), below, beneath
unter (*prep+acc or dat*), under, among
unterdeſſen, meanwhile
untergehen, to sink, set (*of the sun*)
unterhalten, to amuse
unterirdiſch, subterranean
unternehmen (*see* nehmen), to undertake
unternommen, *see* unternehmen
unterſchreiben, to sign
unterſuchen, to examine
unterwegs, on the way
unverrichtet, unperformed
unverrichteter Sache (*or* Dinge), without having effected one's object
Unverſchämtheit (die), effrontery
Urkunde (die), deed
Urteil (das), opinion, judgment
urteilen, to judge

Vater (der), *pl* ¨-, father
Vaterland (das), fatherland
Veilchen (das), violet
Veit (*prop name*), Veit; Sanct Veit =St. Vitus
verabſchieden (ſich), to take leave
verband, *see* verbinden
verbinden, a, u (ſich), to join hands, pledge one's self
verdanken (einem etwas), to thank a person for a thing
Verderben (das), ruin
verdienen, to earn, deserve
daran iſt nicht viel verdient, there is not much to be made by it
Verdienſt (der), gain, profit
verfließen, ö, o, to flow, pass away
vergangen, *see* vergehen
vergeblich, in vain, useless
vergehen (*see* gehen), to pass away, be lost
vergeſſen, ä, e, to forget (*sometimes with gen*)
vergießen, ö, o, to spill, shed
verging, *see* vergehen
Vergnügen (das), pleasure, satisfaction
vergnügt, satisfied, pleasant
vergoß, *see* vergießen
verheimlichen, to conceal
verhelfen, a, o (einem zu etwas), to help (*some one to get something*)
verhungern, to die of hunger
verirren (ſich), to lose one's way
Verkauf (der), sale
verkaufen, to sell
verklingen, a, u, to die away (*of sounds*)

verklungen, *see* verklingen
verkünd(ig)en, to announce
verlangen, to desire
—— nach, to ask for
verlassen, ie, a, to leave, forsake
Verlauf (der), lapse, course
verlaufen, ie, au, to disperse; to pass away (*of time*)
verlegen (*adj*), confused, embarrassed
verlief, *see* verlaufen
verlieren, o, o, to lose
verließ, *see* verlassen
verloren, *see* verlieren
vermachen, to bequeath
vermehren, to increase
vermögen, to be able
verrichten, to do, perform
sein Gebet ——, to say one's prayers, grace
versah, *see* versehen
verscherzen, to spend in joking
etwas ——, to lose through folly
verschreien, ie, ie, to give a bad name to
verschwand, *see* verschwinden
verschwenden, to waste, squander
verschwinden, a, u, to vanish
versehen, a, e, to provide
sich ——, to make a mistake
ehe er sich's versah, before he was aware of it
versetzen, to remove; to deal (*a blow*); to reply
Versicherung (die), assurance
versperren, to obstruct
verspotten, to scoff, ridicule
versprach, *see* versprechen
versprechen, a, o, to promise
verspüren, to perceive
Verstand (der), understanding, sense
einem über den —— gehen, to pass one's comprehension
verstehen (*see* stehen), to understand
verstorben, late, deceased
verstummen, to become silent
vor Erstaunen ——, to be speechless with astonishment
versuchen, to try
vertat, *see* vertun
vertrauen (auf), to trust (*in*)
vertreiben, ie, ie, to drive away
vertun (sich), to miscount
verurteilen, to condemn, sentence
Verwahr (der), keeping, care
verwandeln, to transmute, change (*into something else*)
Verwandte (der *or* die), relative
Verwandtschaft (die), relationship, (*collective*) relatives
verweilen, to stop, delay
verwelken, to wither away
Verwunderung (die), astonishment
verzehren, to eat up
verzeihen (+*dat of person*), to forgive
Verzeihung (die), pardon
Verzweiflung (die), despair
verzweiflungsvoll, desperate
Vieh (das), animal, beast
viel, much (*often undecl and even used with plurals*)
viele, many
vielleicht, perhaps, perchance; *see note*, p. 7 l. 30
vier, four
vierte, fourth
Viertelstunde (die), quarter of an hour
vierzehn, fourteen
Vogel (der), *pl* ¨—, bird
Vöglein (das), *dim of* Vogel
voll(er), full, full of; *often with uninflected noun*
von (*prep*+*dat*), of, from
—— Kindheit an, from childhood upwards
—— da ab, from that time forward
voneinander, from each other
vor (*prep*+*acc or dat*), before, because of, from
—— ein paar Tagen, a few days ago
vorbeigehen (*see* gehen), to pass by, pass away
vorbeikommen, to pass by
vorbringen (*see* bringen), to bring forward
Vorfall (der), adventure, occurrence
vorfand, *see* vorfinden
vorfinden, a, u, to find (*present in some place*)
vorhanden, at hand, in existence

vorkommen (*see* kommen), to happen; to seem
es kam ihm sonderbar vor, it seemed strange to him
vorn, in front
von —— anfangen, to begin over again
vornehm, superior, aristocratic
vornehmen (*see* nehmen) (sich etwas), to intend, purpose, resolve
Vorsatz (der), intention, plan, design
Vorschein (der), appearance
zum —— kommen, to appear
vorsetzen, to place before
vorsorglich (=fürsorglich), provident
vorübergehen (*see* gehen), to go past
vorwärts, forward
vorzüglich, excellent

wach, awake
Wache (die), guard, watch
—— halten, to keep guard
Wachstuch (das), oilcloth
wacker, brave
wagen, to venture, dare
Wagen (der), carriage, cart
Wagnis (das), hazardous enterprise
wahr, true
während (*adv*), whilst (*prep+gen*), during
wahrhaft, genuine, real
wahrhaftig, truly
Waise (der *or* die), orphan
Wald (der), *pl* ¨**-er,** forest
Waldrand (der), *pl* ¨**-er,** border of the forest
Wand (die), *pl* ¨**-e,** wall
wand, *see* winden
Wanderer (der), traveller (*on foot*)
Wanderschaft (die), travels
Wandertasche (die), knapsack
Wanderung (die), travels
Wange (die), cheek
wankelmütig, fickle
war, *see* sein
ward, *old form for* wurde; *see* werden
Ware (die), ware, merchandise
warf, *see* werfen
warten, to wait, await
was (*interrog pron*), what? (*indef*), that which
was=etwas, something
was gutes, something nice
Wasser (das), water
zu —— werden, to come to nought
Wasserplatscher (der), water-splasher, frog
Weber (der), weaver
weder, neither
—— . . noch . ., neither . . nor . .
Weg (der), way
weg (*adv*), away
Wegelagerer (der), brigand, tramp
Wegelänge (die), stretch of walking
wegmüde, travel-worn
weh! alas! woe!
wehen, to blow
wehklagen, to lament
Weib (das), *pl* — **er,** woman, wife
weich, soft, tender
Weidekätzchen (das), willow-catkin
weil, because
Weilchen (das), little while
Weile (die), awhile, leisure
Wein (der), wine
weinen, to weep
weis, *see* weismachen
weise, wise
Weise (die), manner, melody
weisen, ie, ie, to show, turn away (=abweisen)
Weisheit (die), wisdom
weismachen (einem etwas), to hoax some one
weiß (*adj*), white (*verb*), *see* wissen
weit, wide, far
Weitermarsch (der), continuation of the march
weithin, far off
welcher, welche, welches, which, what
Welt (die), world
wenden, wandte, gewandt, to turn
wenig, little
wenn, if, when
—— auch, although
wer, who
werden (ˊ ˘), **ward** *or* **wurde, geworden,** to become

werfen, a, o, to throw
einem etwas an den Kopf ——, to throw something at some one's head
Werkzeug (das), tool, implement
Wert (⁻) (der), worth, value
Weſen (das), being, existence
ſein —— treiben, to play one's pranks
Weſt (der), west wind, zephyr
Weſte (die), waistcoat
wie, how, as
wieder, again
wiederſehen, to see again
auf Wiederſehen = Fr. *au revoir*, good-bye
wiederum, again
wies . . ab, *see* abweiſen
wild, wild
will, *see* wollen
Wille, —ens, —en (*noun*) (der), will, wish; *the acc with* um *forms a compound prep:* um des Himmels willen = for Heaven's sake
Wind (der), wind
winden, a, u, to wind, twist
Windeseile (die), speed of the wind
Windſtoß (der), blast of wind
Wink (der), sign, nod
Winkel (der), corner, angle
winken, to beckon, make a sign
Winter (der), winter
wirbeln, to whirl
wird, *see* werden
wirſt, *see* werfen
wirklich, actual, real
Wirklichkeit (die), reality
Wirrwarr (der), confusion, turmoil
Wirt (der), landlord, innkeeper
Wirtshaus, tavern, inn
Wirtshausſchild (das), public-house sign
Wirtsſtube (die), public room in an inn
wiſſen, wußte, gewußt, to know, know how, be able
Wittwe (die), widow
wo, where
—— nur, wherever
Woche (die), week
wohl, well, indeed; *see* pp. 83–94
wohlbekannt, wellknown
wohlgefallen, ie, a, to give satisfaction, please
wohlgefiel, *see* wohlgefallen
wohlgemut, cheerful, joyous
wohlgewahrt, well preserved (= wohlverwahrt)
wohlhabend, well-off, well-to-do
wohlſchmeckend, tasteful, savoury, nice
Wohlſtand (der), well-being, wealth
Wohltäter (der), benefactor
wohlweislich, prudently
wohnen, to live, dwell
Wölkchen (das), little cloud
Wolke (die), cloud
Wolle (die), wool
gut in der —— ſitzen, to live in clover
wollen, to wish, will
worden, *see* werden
worin, wherein
Wort (das), *pl* ¨**—er,** separate words; **—e,** combined to form speech
Wörtchen (das), little word
woſelbſt, where, wherever
Wucht (die), momentum; sheer force
wühlen, to stir, rush about, rummage
Wunde (die), wound
Wunder (das), wonder, miracle
wunderbar, wonderful
wundern (ſich), to wonder
wünſchen, to wish
wurde, *see* werden
Wurm (der), *pl* ¨**—er,** worm
meine armen Würmer, my poor mites
Wurſt (die), *pl* ¨**—e,** sausage
wußte, *see* wiſſen
wüten, to rage, be furious

Zahl (die), number
zahlen, to pay
zählen, to count
zappeln, to kick, struggle
Zaubermacht (die), magic power
zaubern, to charm, conjure
Zauberſchloß (das), magic castle
Zaun (der), paling, hedge

Zeche (die), bill
Zehrung (die), something to eat
Zeichen (das), sign, mark
zeigen, to show, point out
Zeit (die), time
zerbrach, *see* zerbrechen
zerbrechen, a, o, to break to pieces
zerbrochen, *see* zerbrechen
zermalmen, to crush, grind
etwas zu Brei ——, to smash something to pulp
zerſchmettern, to smash, shatter
zerteilen, to disperse
Zeter! murder!
Zeug (das), stuff
dummes ——, silly nonsense
Ziege (die), goat
Ziegenfutter (das), goats' food
ziehen, zog, gezogen, to draw, pull; to proceed, march; to rear up, raise up, grow (*crops*)
Zimmer (das), room
Zimt (der), cinnamon
Zins (der), rent
zinsbar, at interest
—— anlegen, to put out at interest
Zinſen (die), interest (*on capital*)
Zither (die), zither
zittern, to tremble, quake
zog, *see* ziehen
Zorn (der), anger
Zornesader (die), vein which swells with rage
zornig, angry
zornſchnaubend, panting with rage
zu (*prep*+*dat*), to, at, for (*adv*), too
zu . . hin, towards
zubringen (*see* bringen), to bring to; to pass, spend
züchtigen, to chastise, punish
Zucker (der), sugar
zufrieden, contented
einen —— ſtellen, to satisfy some one
zuhören (+ *dat*), to listen (*to*)
Zuhörer (der), listener
zukommen auf (+*acc*), to draw near to
Zukunft (die), future
zuletzt, at last
zum=zu dem
zumal, especially
zuraunen, to whisper to
zurecht, to rights
zurechtmachen, to cook, prepare
zurück, backwards, back
zurückerhalten, to get back, recover
zurückerſtatten, to restore, refund
zurückgezogen, *see* zurückziehen
zurücklegen, to lay by
zurückzahlen, to pay back
zurückziehen (ſich), to withdraw
zuſammen, together
zuſchlagen, to slam (*a door*)
zuſchreiten (*see* ſchreiten), to step up to
zuſehen (+*dat*), to look at (*without case*), to look on, look to, consider
zuſehends, visibly, perceptibly
zutreten (with preceding **auf**+*acc*), to step up to
zuverſichtlich, confidently
zuvor, before
zuvorkommend, obliging
zwar, indeed, of course
Zweck (der), aim, object
zweifeln, to doubt
zweimal, twice
ſich etwas nicht —— ſagen laſſen, not to need twice telling
zweite (der, die, das), second
zwiſchen (*prep*+*dat or acc*), between

APPENDICES

BY

THE GENERAL EDITOR

APPENDIX I.—WORDS AND PHRASES FOR *VIVA VOCE* DRILL

,, II.—SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

,, III.—PASSAGES FOR TRANSLATION INTO GERMAN

I. WORDS AND PHRASES

FOR *VIVA VOCE* DRILL

Note.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses, to insure variety and practice.

All nouns to be given with the definite or indefinite article to show the gender.

Abbreviation.—sg. = 'something.'

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
1	the boundary	the circumfer-	far and wide
	to dwell	ence	his power is unlimited
	the centre	dark	to do one's duty
		glowing	
2	the metal	to tease	to long for a change
	to collect	whimsical	in all manner of ways
	the surface	the castle	to reject some one's entreaties
3	careful	to fade	to shed tears
	to touch (*tr*)	to take place	to arrive at an idea
	to last	to count	for that purpose
4	the palace	the purpose	to begin again from the beginning
	the lightning	wrathful	to be taken in (deceived)
	everywhere	wearisome	time is a balsam for all wounds
5	the opportunity	haughty	to have thoughts of vengeance
	to take venge-	to insult	in one's mind
	ance	to mock	to hurl some one into an abyss
	the knapsack		an idea crossed his mind
6	to avoid	the gem	to continue one's road
	the cross-road	moreover	to have a large sum of money
	the merchant	the tool	on one
			to make one's self scarce
7	to take leave	enraged	not to trust one's eyes
	to stay the night	the town-hall	to take one's supper
	scarcely	angry	to go down on one's knees
8	to describe	the bundle	it is of no avail

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	the innocence	meanwhile	a week after
	the gallows	to play together	what is the matter with you?
9	the pocket	to keep house	to be the cause of sg.
	to pass by	on the way (*adv*)	to knock at the window
	to earn	to help	to go home quietly (comforted)
10	the dungeon	to recognise sg.	to betake one's self to X.
	the despair	unrecognised	to be hungry
	innocent	trembling	is it really you?—he?
11	joyful	to go away	yes, it is I, body and soul
	to be frightened	to promise	to sit down to a meal
	the countenance	to console	to think of sg.
12	gradually	to fetch	to move to and fro
	the whisp of straw	the student	nobody had the slightest suspicion of such a thing
	the corpse	the world	to spend the holidays in the open
13	the brook	especially	without ceremony
	merry	the purse	to continue one's journey next morning
	nearly	the mouth	to suffer hunger and thirst
14	the fairy-tale	the ridge	to believe in sg.
	the mountain-range	perhaps	not to mind it much
	tired	the inn	three years have already passed since
15	the knicker-bockers	cleanly	to come to meet some one
	the stocking	the innkeeper	to raise one's cap
	cosy	contented	that is all the same to me
16	to convince	zealous, eager	to wish some one a good appetite
	empty	the cellar	to consider it an honour to do sg.
	Hungary	excellent	to pledge some one (drinking)
17	the nonsense	early, soon	to frown (wrinkle one's brow)
	incredulous	late	to take some one in (tell him a story)
	stupid	to pay	whose fault is it?
18	glad	the sandwich	after the lapse of an hour
	to open	to laugh	this is a nice kettle of fish!
	the little parcel	the ditch	not to allow one's self to be deterred
19	remarkable	boasting	to rest one's weary limbs
	bright	to sell	to be mightily astonished
	exactly	mostly	to play a trick on some one
20	the herb	the basket	to be of no use for anything
	the root	to pour out	to take some one's advice
	the shrub	to return home	to start off as quickly as possible

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
21	the duke	the danger	to live in a splendid castle
	the pleasure	bold	not to allow one's self to be deterred
	to dare	charming	to accompany some one on a drive
22	the ray	infinite	to disperse the mist
	the rock	to succeed	to heed sg.
	visible	the darkness	to fall down the abyss
23	in vain	the news	a limited space
	magnificent	the food	to hope for some one's return
	to liberate	lightfooted	to apply (*or* turn) to some one
24	the raven	to intercede	to be moved by sg.
	the window-sill	the beauty	their intercession had been effective
	to dismiss	to welcome	to clap one's hands
25	the frog	as rich as Croesus	to rub one's eyes
	the captivity	over-full	to be rich in money and property
	the crop	to complain	to chastise some one for sg.
26	weakly	the barn	to ask for low wages
	to work	the flail	from early morning till late at night
	first (*adv*)	of course	to rub one's hands with pleasure
27	to deceive	to earn	to take sg. to heart
	hard-hearted	the wooden bench	to be scarcely able to move
	the gout	slow	to carry a little bundle in one's hand
28	the orphan	quick	yes, it is I
	faithful	own	to shed tears
	obedient	deceased	to increase a number by one
29	suddenly	incurable	to trust in God
	to accost	to possess	to meet some one
	ill	the zither	what is the matter with him?
30	the assurance	the reward	to nurse (look after) some one well
	the implement	the spinning-wheel	to get well again
	to blush	carved	to get better visibly
31	the foster-daughter	the yarn	see what you have learned already!
	to order	the gracefulness	it does not last long
	the misery	the wedding	to go to some one straight away
32	the coin	the (linen) weaver	to come to meet some one
	in reality	to hum	to congratulate some one
	forthwith	all the sooner	to intend to sell sg.

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
33	to offer	post-haste	after a day's journey
	polished	to be mistaken	to be as thin as tin
	instead of	all sorts of	to return to the castle
34	to spend the night	the piece of broken glass	to be taken in (duped) by some one
	the curiosity	newly coined	to be up early
	to resolve	to recompense	to tell some one the glad tidings
35	the white horse	pleased, merry	to be astonished at sg.
	the row	the fork	to pay fifty shillings on account
	the hotel	to scold	to run about as if possessed
36	remarkable	to take off (*of clothes*)	to be quite ready
	to look at		to take off some one's boots
	the boots	to stare at	to lend a helping hand
	the boot		
37	the back	Shrove Tuesday	to begin to laugh
	the excitement		to eat one's fill
	the meal	the end, conclusion	to wish for such a banquet every day
	just (*adv*)		
38	to sell	meanwhile	to be in a good humour
	the shadow	finally	once a year at the outside
	the oak-tree	the basket	to raise a pitiful cry
39	the ne'er-do-well	the desperation	to crack jokes
	to look on	naughty	it is all of no use
	to be frightened	to smile	to dare to touch sg.
40	to pray	the way home	to say one's prayers
	to fetch	the burden	to work very hard
	saving (*adj*)	at last	it is high time
41	to begin again	dead	to take away one's breath
	to pour out	to forget	to arrive half dead with fatigue
	the goat	to happen	to put the children to bed
42	the stone	the piece	to take a little rest
	besides (*adv*)	enraged	to earn twice as much
	the cupboard	to bend down	to fall to the ground
43	to wail	unknown	for heaven's sake
	to calm (*tr*)	well-to-do	to play a trick on some one
	the sum	annually	to keep a promise
44	the lime-tree	the cock	to meet with general approval
	the way back	proud	at harvest-time
	the village	formerly	the streets were deserted
45	everywhere	the thought	to follow some one
	to listen	to await	to give (make a present of) sg. to some one
	to earn	once more	not to be able to bear it any longer

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
46	the wagon	to wake up	till late at night
	the corn	the lawn	to march on vigorously
	the wreath	the light	all through the night
47	the fear	to be welcome	to be an honest fellow
	the flute	to tremble	a well-dressed gentleman
	to be embarrassed	the good fortune	to take the greatest pains
48	the garden	to blush	on a sign from the gentleman . .
	the song, singing	to be ashamed	to pardon some one for sg.
	such a thing	proud	to hand sg. to some one
49	enthusiastic	the tower	to see sg. far away
	the artist	the picture	to become celebrated far and wide
	to take leave	especially	to start on one's way
50	at home	hungry	to earn one's daily wages
	healthy	the milk	not to be nearly sufficient
	strong	to torment	to mow the grass
51	the fodder	to allow	to stop one's horse
	uphill	the property	to beg some one's pardon
	suddenly	to die of hunger	to rent a field
52	the horseman	post-haste	to have pity on some one
	honestly	scarcely	to bequeath sg. to some one
	downhill	the mouth	to open the window
53	daily	the creditor	to be in great distress
	over night	to starve	to get into debt
	to-morrow	the crumb	what am I to do now?
54	free of debt	the face	very early next morning
	the dozen	to reply	to start on one's way
	the table	to cough	to wait yet a little while
55	the idler	the chain	to slam the door
	the money	to bark	to start on one's way home
	to disappear	to venture to . .	to think of sg.
56	to thunder	the loan	what is it you want?
	the pulp	the interest (money)	to give some one advice
	to bite	unhappy	to listen attentively
57	the cave	to dazzle	to light a torch
	glowing	the ceiling	to keep watch
	the key	modest	to open the gate
58	early enough	the rice	to arrive at home
	joyful	the sugar	to run to meet some one
	the future	the cinnamon	you are right
59	the soul	the cheek	to say one's prayers

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	endless	the danger	to pay one's debts
	low (high)	together	at the appointed time
60	to take one's seat	to get out	quite early when the sun rises
	the stroke	the rock	to sit on the box
	the (high) road	to stop, halt	to go on foot
61	to keep secret	up here	to appeal to some one for help
	hitherto	to-day	to have some one to thank for sg.
	homewards	to console	to begin to scream
62	the trace	the success	to wait again for a moment
	to resolve	the cloud	to call as loud as one can
	unbecoming	the paper	to be scarcely able to stand
63	kindly	the frame	to stand by (help) some one
	soon after	the cloth	in everlasting memory
	the writing	alongside	to crack one's whip loudly
64	the carter	merciless	to open one's eyes
	the fatigue	the astonish-ment	to fall down dead
	not to stir	lame	to unharness the horse
65	to creep up	to reflect, think	to run some distance after some one
	the eye	the village	stop thief !
	the incident	in the evening	to have a hand in the game

II. SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS

FOR *VÍVA VOCE* PRACTICE

I

PAGE

1. 1. The Duke of Bohemia had a bad name far and wide, for he ruled more by force than by wisdom.
   2. They have to be watched, lest they should break loose and wander over his territory.
   3. In a few hours you will be able to see the mountain-range which forms the boundary between Silesia and Bohemia.
2. 4. It gave him pleasure to see the brook flow so merrily down the hill.
   5. It just occurs to me that my friend has been more good-natured to-day than usual.
   6. The lord of the castle was very hard-hearted, but both his wife and his daughter were good-natured and generous.
3. 7. For this purpose the princess was more carefully guarded in the castle.
   8. Numbernip was so happy when he saw the king's daughter's beautiful bridal-gown that he was glad to do what she told him to.
   9. The turnips which he had planted in the field were immediately changed into playmates for the princess.

PAGE

4. 10. Then he at last went back on his horse to his kingdom.
11. The bootmaker did not forget how badly he had been taken in.
12. Many years have passed, and yet he still enjoys having a look round the palace.

5. 13. He wanted to avenge himself on the journeymen whom he had seen on the path in the wood.
14. Suddenly a hurricane began to blow, and everything was destroyed before it.
15. The thought that the name had reached the ears of the mighty spirit did not make them happy.

II

6. 1. They dragged him into a bush, searched his pockets carefully, and took all his gold from him.
2. The merchant waited, half dead, and calling for help, at the cross-roads.
3. As he came riding along the road, he caught sight of him and gave him ointments and wine.

7. 4. While he was eating his supper at a table in the tavern, the merchant walked in.
5. The man assured them that they had bound him and dragged him to the gate of Hirschberg.
6. They took his bundle from him and found the stolen goods in it.

8. 7. It is all of no avail.
8. They threw him into a dark tower, and a week later he was hanged.
9. He asked her what was the matter with her.

9. 10. A few weeks ago he came back and had his pockets full of money.
11. On the way he assaulted a merchant and robbed him.

PAGE

12. I did not know in the least who it was, and had no idea that it had been Numbernip.

10. 13. Nobody believed in his innocence, though he was really quite innocent.

14. Putting on the monk's clothes, he walked out of the dungeon without being recognised.

15. She opened the window and asked whether it was really he.

III

11. 1. If you wear that garment, she will be frightened.

2. Does he promise that he will never go away again?

3. One morning the hangman led him to the gallows and he was hanged.

12. 4. As soon as they were all gone, he made off.

5. I believe he is still alive.

6. They spent their Whitsuntide holidays in Silesia.

13. 7. As they stayed with relatives and friends, their holidays did not cost them much.

8. They were afraid that they would suffer from hunger and thirst.

9. People used to frighten children with the Lord of the Mountains.

14. 10. When they arrived they were tired and hungry.

11. It is three years since I was here last.

12. As soon as we get to the turning of the road, we shall be able to see the Crown Inn.

15. 13. We shall come to meet you (*2nd pl*).

14. The next village being a long way off, they put up at the inn to refresh themselves.

15. The innkeeper served up a delicious hot joint with salad and potatoes, and a capital bottle of wine.

IV

PAGE

16. 1. When they thought of the little cash they had, they durst not order a bottle of the expensive wine which the innkeeper especially recommended.
2. The wine sparkled as the innkeeper poured it into their glasses, and it tasted delicious.
3. I believe that the Lord of the Mountains has a hand in the game.

17. 4. Raise (*2nd pl*) your glasses and drink the health of the Lord of the Mountains.
5. He was not to be taken in.
6. When they had paid their bill, the innkeeper gave them some little parcels with provisions to take with them.

18. 7. After the lapse of an hour they opened their little parcels because they felt hungry.
8. Meanwhile night was coming on, and soon it grew pitch dark.
9. He who laughs last laughs best.

19. 10. When they reached the next village, they were very tired and longed to rest their weary limbs.
11. No one else but Numbernip could have played them this trick.
12. I could have played them a nasty trick, but I did not like to do it.

20. 13. Her little children longed for some bread.
14. He told her to throw away the roots, as they were of no use.
15. Though she ran back by the way she had come, she could not find again any of the leaves she had thrown away.

V

PAGE

21. 1. It is a great pleasure to drive up to the highest points of the mountains.

2. We undertake such a drive only in summer.

3. If he does not see the danger which such a daring feat involves, he will soon learn better.

22. 4. The rays of the sun scattered the mist, and the houses of the village became visible down far below.

5. Keep (*2nd sing*) your eye on the little clouds which are appearing over the crest of the mountain ; they mean mischief.

6. Suddenly a tremendous gust of wind came forth from the cloud and hurled horse and carriage, duke and all, into the abyss.

23. 7. In vain the duchess looked longingly out of the window, expecting her husband's return.

8. A great many ravens were sitting on the high oaks in front of the castle.

9. They did what she ordered them, and each brought one of her maids a pretty little nosegay.

24. 10. When they want their food, they always come down on to the window-ledge.

11. She was trembling with cold, crying with pain, and almost dying with longing.

12. We were hoping for better times.

25. 13. When they awoke, they rubbed their eyes.

14. The steeple towers 150 feet above the highest of the houses.

15. Though his barn was full of corn and his safe full of gold, his heart was poor in love and sympathy for his fellow-men.

VI

PAGE

26. 1. He handled the flail with great dexterity and unusual strength.
2. He said he would do the work of two and asked for small wages.
3. If he has no objection, I should like to do it at once.

27. 4. He is suffering from gout and can hardly move.
5. She had earned a few shillings by collecting herbs in the summer, but they dreaded the winter.
6. He was sitting on a wooden bench in front of the house, when the little girl approached him.

28. 7. I am so glad that I have found you (*2nd sing*), for I am sure that you will take me in, if you once know who I am.
8. She said that she would not only be faithful and obedient, but would also make herself useful in every way.
9. After taking some food she sat down between the two and told them about everything.

29. 10. If nobody helps me, I shall still be able to put a firm and confident trust in God.
11. When I met him, he addressed me in a friendly way.
12. Her poor husband had been ill for a long time.

30. 13. She has always been a good girl and has nursed her uncle well.
14. When he praised her and said that he would make her a nice present, she blushed with modesty and pleasure.
15. He gave her a spinning-wheel, the usefulness of which soon became evident.

VII

31. 1. He bought the house, and sold it later on to my uncle at a high price, and I have lately bought it from him.

PAGE

2. Without thinking long about it he accepted the offer.

3. I have no objection to raise, for he is a good hard-working fellow.

32. 4. I congratulate you (*2nd pl*) both heartily, and hope that many good things may be in store for you.

5. He has good qualities, otherwise I should of course not recommend him.

6. He was going on his way humming a song to himself.

33. 7. If he gets rid of it at all, he may consider himself lucky.

8. Whenever he opens his purse, he always looks (to see) whether the gold-pieces are still there.

9. When they saw that they were mistaken, they stammered out all sorts of excuses.

34. 10. We stop in the next village for the night, although we get there rather early.

11. He takes me in every time I have to do with him.

12. He gets up before daybreak, as he wants to get home before night.

35. 13. If you take notice of what people say and think, you will find it difficult to remain true to your convictions.

14. Did they not receive him very politely, and did they not try to be helpful to him?

15. I paid him five pounds on account.

VIII

36. 1. He called the boots to take off the gentleman's boots.

2. However hard he tried, he could not do it.

PAGE

3. Before they knew where they were, they were both lying on their backs with their legs stretched high in the air.

37. 4. When they had all eaten enough, they began to sing.

5. He invited all his household to dinner.

6. However great their joy may be, they ought not to make so much noise.

38. 7. If he is in a good humour, he will do whatever you wish.

8. Her little boy, who was a year and a half old, was sitting on the grass, and his elder brother was amusing him with all sorts of games.

9. They are looking on, while we are very busy.

39. 10. Ere long he will be cross again, and then her little songs and fun will be of no avail.

11. The mother called on Numbernip to take the naughty boy.

12. She begged him not to touch her child.

40. 13. They never forget to say their prayers.

14. It is high time that you should become more saving.

15. Worn out with the heavy load, she put her basket down and examined it.

IX

41. 1. Scarcely had she got home when she collapsed with fatigue.

2. Scarcely had they finished their supper when their mother put them to bed.

3. She forgot all her misery as soon as she saw the gold-pieces.

42. 4. No sooner had he sat down than he noticed a jerk, by which his basket was overturned.

5. I do not grudge you (*2nd sing*) your happiness, but I wish you would not be so noisy.

PAGE

6. If he begins to curse and swear, he shall have a sound thrashing.

43. 7. Help (*2nd pl*) me, for Heaven's sake, for I am being killed.

8. Who had played him that trick to punish him for his avarice?

9. If he keeps his promise, he will be happier and more contented.

44. 10. He shares his earnings with his mother.

11. Wherever he is heard, he meets with general approval.

12. As soon as it gets dark, the whole village is deserted.

45. 13. Whenever they play, people open their windows and the little children run after them.

14. Whoever the musician may be, the people like him.

15. Whoever followed him began to dance round him.

X

46. 1. Whatever you (*2nd sing*) do, do it well.

2. When they lead in the corn, the reapers walk behind the cart and sing merry songs.

3. They danced until late at night.

47. 4. He is a good fellow who has fought his way through life honestly.

5. I take the greatest pleasure in good music.

6. He took courage again on thinking of the happiness that Numbernip might possibly bestow on him.

48. 7. On a sign from his master he began to play.

8. I never heard anything like it.

9. If he takes great pains he may one day become a great artiste.

PAGE

49. 10. When he had taken leave of everybody, he started on his way home.

11. Every time I see afar off the church-towers of Prag, my heart begins to beat wildly.

12. You may easily imagine that he practised most industriously, and that he never forgot the good turn Numbernip had done him.

50. 13. I can do that as well as anybody else.

14. His daily wages were not sufficient to keep his family.

15. If he had possessed a small plot of ground, he would at least have been able to grow fodder for his goat.

XI

51. 1. When one day in summer he was mowing the grass, a gentleman appeared, who addressed him angrily and forbade him to touch the grass in future.

2. He begged the gentleman's pardon, and told him that he had not known that the field was anybody's property.

3. As he had no money to rent a plot of ground, he did not know what to do.

52. 4. As he knew that Heinz was a good fellow who fought his way through life honestly, he bequeathed him a plot of ground.

5. When he told his wife of the meeting with the gentleman, she had a presentiment that it was Numbernip.

6. Suddenly a gust of wind blew a piece of paper in through the open window, which was nothing else but the deed of gift.

53. 7. The goat, being now well fed, gave so much milk that they did not know what to do with it.

PAGE

8. He got into debt and did not know what to do.
9. One day he started for Bohemia to visit some of his wife's relatives, who might help him perhaps.

54. 10. She asked him to give them her kind regards.
11. If you like we will start to-morrow morning very early.
12. They made all sorts of excuses and disappeared one after another from the room.

55. 13. I have no money for idlers ; go and work.
14. All I can do is to go back home.
15. When I reflect that he has lent a hand to so many who were in distress, I ask myself why he should not help me too.

XII

56. 1. I asked him for a loan of £50, but he refused me flatly.
2. Although I promised him to repay the capital with interest in three years' time, he refused me flatly.

57. 3. When we came to a dark cave, Numbernip entered with a burning torch and ordered me to follow him.
4. I gave him a promissory note for the amount, and then I took leave of him.

58. 5. Before reaching his native village he purchased some rice, sugar, and cinnamon, so that his wife might make the children a good meal.
6. They are always pleased to help any one who is in distress.

PAGE

59. 7. Having eaten to their heart's content, they said grace and went to bed.

8. When the day had come on which he was to pay his debt, he took his wife and children with him to take the money.

60. 9. The coachman was sitting on the box, and inside the carriage the whole family.

10. He ordered the coachman to unharness the horses and to wait until he came back.

61. 11. He now explained to his wife to whom it was they owed their wealth.

12. Whenever the children hear any one talk of the Spirit of the Mountains, they always get a terrible fright.

62. 13. After waiting for a moment he again began to call loudly, but nobody appeared.

14. They found the promissory note which he had signed three years previously, with the receipt on it.

63. 15. He kept the promissory note with Numbernip's handwriting as a souvenir for his children.

III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO GERMAN

I

The Lord of the Giant Mountains

Numbernip, prince of the spirits who live deep down in the earth, has his abode in the lofty Giant Mountains, on the frontier between Silesia and Bohemia. His power among the spirits is boundless, but here on earth his dominion is so limited, that one could go round his whole realm in two hours. This prince lives for the most part under the earth, and supervises the work which is being done there, for down below there is plenty of work to do. But sometimes, when he longs for a change, he comes up and lives on the Giant Mountains, where he takes pleasure in playing tricks on mankind. Sometimes he is violent and sometimes good-natured. He once carried off from earth a princess,

whom he wanted to marry. He tried to keep her with him by turning turnips into playmates for her. A day was arranged for the marriage, but when it came, the princess commanded Numbernip to count the turnips, which he was going to make into bridesmaids for her. Now their number was so great that Numbernip had often to begin over again. While he was counting, she secretly rode away. Henceforth the mountain spirit was called 'Numbernip.'

II

The Journeyman Bootmaker

After this, Numbernip did not appear again on earth for many a century. But after about 1000 years he came among men again. One day, one of three travelling journeymen, who had come into Numbernip's realm, called out: 'Numbernip, come out!' The mountain spirit, enraged at this nickname, came out of his castle, and this thought passed through his mind: 'If I kill the journeyman, my territory will be avoided.' So he punished him in another way. Taking upon himself the likeness of the journeyman, he fell upon a merchant who was passing, beat him half dead, and stole his wares. After some time a gentleman put the merchant on his horse and took him to the town.

On going into a tavern, he found to his surprise the man who had so ill-treated him. He laid a charge against him, and, although the bootmaker swore he was innocent, he was condemned to be hung. Numbernip soon afterwards met a girl who was weeping bitterly, for her sweetheart had been condemned to death. He comforted the girl, and went to Hirschberg in monk's clothes, which he exchanged for the prisoner's. The bootmaker now easily escaped from the prison.

III

The Students

Three merry students on a lovely spring-day left Prag to walk to Silesia, where they intended to spend their holidays. They did not know how they should manage in the Giant Mountains, for all along the road they had many friends with whom to stay, but on the Giant Mountains there was, as far as they knew, not even an inn. They were naturally much surprised when, on reaching the crest of the mountains, tired and hungry, they found a large inn on the wayside. They went in, and before a quarter of an hour had elapsed, a fine piece of roast meat with potatoes and salad stood before them, accompanied by a capital bottle of wine. Another bottle of wine was ordered, and when the Lord of the

Giant Mountains was proposed, two of the students called: 'Long live Numbernip!' The host frowned, but only said that he was sure that the Lord of the Giant Mountains did not like to be called that name. The time came for the students to go, and as only a very small sum was charged by their host, they went on their way right merrily. Before they went, the host gave them each a little packet, saying it contained food for the way. When, after an hour's time, two of the students opened their packages, to their astonishment nothing was in them but a frog. But when the third student, who had called Numbernip by his right name, opened his, he found that it was full of gold. Thus did Numbernip convince the other two that there was a lord of the Giant Mountains.

IV

The Herb-gatherer

Old Martha eked out a very miserable existence by gathering medicinal herbs. She had several children, but could only give them dry bread and potatoes to eat. One day, when gathering herbs in the woods, she lost her way, and meeting a huntsman asked him how she could most easily get back to her village. He showed her the way, and tried to persuade her to throw away the roots which she had been gathering, and to fill her

basket with leaves, which would bring her more good than all the roots. However, she refused, but the huntsman put a handful of leaves into her basket. On her way home, however, she threw away the leaves and kept only the herbs. When she got home she found that some of the leaves had remained in the basket. As soon as she took them into her hands they turned into gold-pieces. She now ran back to look for the leaves she had thrown away, but found none. Thus did she throw away the good fortune which Numbernip had put in her grasp.

V

The Duke of Ratibor

The chief pleasure of the Duke of Ratibor, who lived at the foot of the Giant Mountains, was to drive out in his golden carriage to the top of the mountains, and there to play with a ball of pure gold. He usually undertook these drives in summer, but once he was tempted to risk one in winter. When he carried out his intention, a storm arose, and the duke, horses and all, was hurled into the abyss. When he awoke next morning, he found himself a prisoner of the Lord of the Giant Mountains. His horses, his ball, and his golden carriage were left to him, but only a very confined space was given him to drive in. The mountain-spirit told him

that he was to remain his prisoner for six months. The duke's wife, whose name was Emma, in vain awaited his return, and daily looked out of the window for him. When the duke had gone for his drive, he had left her behind and had never returned. She soon perceived that her husband was held in captivity by Numbernip, and determined to rescue him. Numbernip was accustomed to send out some ravens to bring him news of everything that went on around. These ravens used to settle on the trees in front of her castle, and feed out of her hands. So she begged the ravens to plead for her husband, who was imprisoned by Numbernip. The ravens were touched by the duchess' story, and on their return did as she had bidden them, and, to the joy of all, within a few days the duke returned.

VI

The Strong Thresher

Once upon a time there was a farmer who was very rich. It would take a good hour to go over his fields. He had not a particle of love in his heart and was very avaricious. His servants were paid only half as much as, and had to do double the work of, those of other farmers. Numbernip heard of this, and decided to chastise the pitiful miser for it. So he assumed the

likeness of a very decrepit farm-labourer, went to the avaricious farmer and begged him to take him as thresher. The farmer first tried his strength. He found that the new labourer could work from early morning till late at night with but very little to eat and drink. He took the strong thresher and gave him work to do. When pay-day came, the only wages the thresher wanted was to be allowed to take as much corn as he could carry away. The farmer had no objection to make. But when he saw the thresher pile up one sack after another and carry them all off on his back, he called to him and tried to drag the sacks off his back; but before he could turn round, the thresher rose up in the air and disappeared. The farmer now perceived that it had been none other than Numbernip. After that he was no longer so avaricious or so hard-hearted.

VII

Susi

Stephan and his wife Gertrude were very poor, and in winter they were in the greatest poverty. He suffered from gout, and she could earn only a few shillings in summer by gathering herbs. They awaited the winter in fear and trembling. One day, when both were sitting in front of their little cottage, a girl came up to them

carrying a little bundle in her hand. She said that her parents were dead, and that Stephan was her uncle, and asked him to take her in. Stephan and his wife were very kind to Susi, for that was the girl's name. They gave her some food, and she told them of her journey from Bohemia. One day, while Gertrude was gathering herbs in the woods, she met a gentleman who spoke to her kindly. So she told him all about their poverty, and of how her husband suffered from gout. On coming into the hut they found Susi sitting by the sick man's bedside and playing on a zither. After the stranger had looked at Stephan, and learned how kind Susi was to her uncle, he went away, but soon returned with a spinning-wheel, which he gave Susi. She soon learned how to spin, and earned so much money that poverty soon disappeared from Stephan's house. Susi married a rich farmer. She was met at her wedding by the gentleman who had given her the spinning-wheel. He wished her and her husband every happiness and gave Susi a gold-piece. Then his form became gigantic and he disappeared in the air. Thereupon they all knew that it had been Numbernip.

VIII

The Two Linen-Weavers

Two linen-weavers were travelling from Silesia to Bohemia to sell the linen which they had woven. On their way they came to a large castle. Here they tried

their luck, and were pleased at selling their linen at a good profit. The price was paid in fine gold-pieces, and they started glad at heart on their way home to Silesia. After journeying for some time, curiosity came upon them; they opened their bags to have just one more look at the gold. To their great surprise they found nothing but old thin coins which had long been out of currency. They returned to the castle, but on opening their bags to show what they had been given, they discovered that they were once more full of glittering gold. They again went on their way, after stammering out all sorts of apologies. In the evening they opened their bags in the inn where they proposed to stay for the night. Who can describe their surprise when they found in them nothing except little bits of glass! They decided to go back to the castle early next morning. But before going they looked once more, to make sure that the bits of glass were still there. They now found twice as many gold-pieces as had been paid them. It was not until then that they perceived that it was Numbernip who had so richly rewarded them.

IX

The Strange Guest

One day a horseman came into the town of Schmiedeberg on a horse which had only three legs. He rode

straight to the nearest hotel, and without dismounting from his horse, ordered a dinner for fourteen people. He then rode on, saying that he would be back in an hour. A great bustle now began in the hotel. In an hour's time, when dinner was quite ready, the rider returned, but without any guests. He was taken to his room, by the host himself, to await the arrival of his guests, and the boots was ordered to take off the gentleman's boots. He pulled hard but could not get them off. The host then helped, and soon there was a sudden jerk and both lay on the ground. They had pulled off not only the boot but the rider's leg also. The guest now pulled off his glove, hand and all, and hurled it at the host's head. Finally, he took his head, tore it off, and threw it on the boots' back. It rolled downstairs, grinning horribly. In the middle of the uproar which this scene aroused, the rider got up, mounted his horse and rode away. The host now saw that it was Numbernip who had been his guest. He invited the whole of his household to eat the dinner which had been prepared. At the end of the banquet each man found a ducat in his place, and so Numbernip's health was drunk repeatedly. They all wished that such an unusual guest would come more often.

X

The Glass-dealer

While a woman was picking berries by the edge of a wood, her baby, whom she had put down on the grass, began to cry. She had to take him up in her arms, and, thus encumbered, go on picking. After a while the little boy began to cry again, and to frighten him the mother called quite loud: 'Numbernip, Numbernip, come and take the naughty boy!' To her surprise he came, and asked for the boy. But the mother became angry, and, holding the little boy close to her, refused. Numbernip then entered into conversation with the woman, and she soon calmed down again. She told him that her husband was a glass-dealer, buying his wares in Bohemia and selling them in Silesia. She informed him also that he was far too economical and kept the purse-strings too tight. Thereupon she started on her way home. But soon the basket of leaves which she had gathered for her goat seemed to get heavier and heavier, and she reached home with great difficulty, but before she went to bed she fed the goats with the leaves. She then put her children to bed. Next morning she found both goats lying dead on the ground. On examining them more closely, she found that the leaves had turned into gold-pieces. She was full of joy, collected the money, and took it to the parish priest to keep for her. In the meantime the glass-dealer was on his way home.

While resting under a tree, there was suddenly a jerk, so that his basket flew up into the air, and all his wares were broken. On his then beginning to curse and swear, he suddenly felt heavy blows on his back, so that he did not know whether he stood on his head or his heels. He began to run and did not stop until he got home. While he was telling his wife what had happened, in came the clergyman to announce that a large sum of money had been invested for him on condition that he should promise not to be so miserly and avaricious any more. He made the promise and kept it.

XI

The Musician of Prag

A young flute-player once joined a band of strolling players which traversed the whole of Germany from one end to the other. It happened one day that all his comrades were asleep in an inn; he alone remained awake. His thoughts wandered to his home and to his betrothed. In the end his longing became so great that he seized his flute and walked out in the direction of Prag. Meanwhile, the other bandsmen had woke up and were playing a merry dance to the glad couples dancing on the green in celebration of a harvest-festival. Our flute-player on reaching the Giant Mountains, came, to his

surprise, to a large castle which stood in the midst of a beautiful lawn. He placed himself over against the grand gate and played a Bohemian air. The owner of the castle, who was none other than Numbernip, came out and listened to him. When he had finished, Numbernip called another young man, who played so beautifully on his golden flute that our musician was perfectly astounded. Numbernip told him that now that he had heard what good music was, he could see that his own playing was mere tootling. But he gave our flute-player the golden flute as a memento of the day, and then let him go on his way, telling him to come back when he had learned to play better. The flute-player at last reached Prag and the house of his betrothed. Soon afterwards he was married. He took Numbernip's advice, practised the flute with great assiduity, and finally became a distinguished artiste.

XII

Poor Heinz

Though Heinz earned his wages daily, he was a very poor man, for he had many children and his earnings were far from sufficient. Fortunately he had a goat whose milk came in very handy, especially on Sundays, when his wife made porridge for the children. How-

ever, he had great difficulty in getting fodder for the animal, and used to mow the grass up on the slopes of the mountains above his house. He stored up in summer enough grass for the winter. One fine summer's day, while Heinz was mowing the grass, a horseman rode up to him and asked what he meant by mowing grass on his property. Heinz made many apologies, and the gentleman forgave him. And when Numbernip—for he it was—heard of Heinz's circumstances, and how many children he had to keep, he gave him the plot of ground as his in perpetuity. However, when Heinz went to the mayor to get the deed of gift, he was told that nothing was known of it. So he went home very downcast. But while he was telling his wife the sad news, a puff of wind blew the deed in at the open window. In the field which Numbernip had given Heinz, the grass grew so fast that old Heinz had to mow it every day, and the goat gave so much milk that he started a dairy. This prospered famously, and Heinz soon became well-to-do. For this he had to thank Numbernip.

XIII

Farmer Veit

A creditor had just taken away Veit's last cow out of the shed, and the poor man did not know what to do. At last he decided to go to his wife's relatives who lived

over on the other side of the mountains in Bohemia. When he got there he found little sympathy and was turned out of the house. So he started back sadly on his way home. While he climbed the Giant Mountains, the thought of calling to Numbernip for help occurred to him. No sooner thought than done. Numbernip appeared; Veit told his story and followed him to a cave in the mountain which was full of gold. Veit took £15 from an iron chest and gave Numbernip a promissory note. After thanking him heartily, Veit went on his way, but he no longer walked, he ran for sheer joy. Great was also the delight at home when he arrived. Henceforth Veit prospered visibly. Soon he had cows and horses, and a nice house, and the £15 lay upstairs ready to be paid back at the right time. When the day came, the whole family drove out merrily in their carriage to take back with interest the amount borrowed. They left the carriage at the top of the mountains and went on foot to the spot where Veit had called on Numbernip three years before, and there he told his wife and children, for the first time, from whom he had borrowed the money. They waited for Numbernip for a long time and yet he did not come. So he turned back with his family to go home. When they reached the main road, so strong a wind arose that they could hardly stand, and a great cloud of dust whirled down the road. Veit's eldest son ran along after the cloud trying to catch the leaves. Suddenly he saw a piece of

paper bowling along. He deftly seized it and took it to his father. It was the promissory note which Veit had signed three years before. And underneath was written in a clear handwriting: 'Received with thanks; Numbernip.' Full of joy they reached the carriage and drove home. Veit had the promissory note framed in memory of the day, and hung it up in his best room.

XIV

The Journeyman

A large wagon with two fine horses drove along the high-road. The driver sat on the box with a short pipe in his mouth. Under a tree which the wagon passed sat a poor journeyman. He called to the driver to give him a lift, as he was too tired and could not go any farther. But the driver replied that he had no room for tramps like him, and drove on. But he had not gone very far when the horses suddenly stood still as if they were rooted to the ground. He seized his whip, as he could see nothing the matter, and beat the poor beasts mercilessly. The only result was that one of the horses fell down dead. His astonishment was increased on seeing the lame journeyman coming gaily along the road. While the driver was seeing to the dead horse, the journeyman leapt on to the other

and rode away. Then he decided to leave his dog to watch the wagon, and go and fetch two more horses. When he came back with them, there stood his own two by the wagon, as if nothing had happened. He tied the two horses he had fetched to the back of the wagon, and drove on. In the evening he related his experience with Numbernip, to the great amusement of the guests. The result of his experience was, that he made up his mind in future to be more friendly and obliging to his fellow-men.

THE END

Printed by R. & R. Clark, Limited, *Edinburgh.*

SIEPMANN'S GERMAN SERIES.

Edited by OTTO SIEPMANN, Head of the Modern Language Department at Clifton College.

NOTE.—*Those marked * are ready; those marked † are in the Press; and the others are in preparation.*

ELEMENTARY.

* **EBNER.—Walther von der Vogelweide.** Edited by E. H. G. NORTH, Wellington College. 2s.

* **GOEBEL.—Hermann der Cherusker.** Edited by J. ESSER, Madras College, St. Andrews. 2s.

* **GOEBEL.—Rübezahl.** Edited by D. B. HURLEY, Newcastle Middle School.

† **HANSJACOB.—Aus dem Leben eines Unglücklichen.** Edited by Miss E. DIXON, Girton College, Cambridge.

SCHMIDT.—Reineke Fuchs. Edited by A. L. GASKIN, Bath College.

* **SCHRADER.—Friedrich der Grosse.** Edited by R. H. ALLPRESS, City of London School. 2s.

* **WACHENHUSEN.—Vom ersten bis zum letzten Schuss.** Edited by T. H. BAYLEY, Loretto School. 2s. 6d.

* **von WILDENBRUCH.—Das edle Blut.** Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2s.

* **ZASTROW.—Wilhelm der Siegreiche.** Edited by E. P. ASH, Haileybury College. 2s.

Others to follow.

ADVANCED.

* **ELSTER.—Zwischen den Schlachten.** Edited by Dr. HIRSCH, Alleyn's School, Dulwich. 3s. 6d.

* **FONTANE.—Vor dem Sturm.** Edited by Prof. WEISS, R.M.A., Woolwich. 3s.

† **FREYTAG.—Die Ahnen. Part I. Ingo.** Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College.

GOETHE.—Die italienische Reise. Edited by Prof. FIEDLER, Birmingham University.

* **GOETHE.—Iphigenie auf Tauris.** Edited by H. B. COTTERILL, M.A. 3s.

* **GRILLPARZER.—Sappho, Trauerspiel.** Edited by Prof. RIPPMANN, Queen's College, London. 3s.

HEINE.—Die Harzreise. Edited by Dr. SCHLAPP, Edinburgh University.

von KLEIST.—Michael Kohlhaas. Edited by R. T. CARTER, Clifton College.

* **KURZ.—Die Humanisten.** Edited by A. VŒGELIN, St. Paul's School, London. 2s. 6d.

ROSEGGER.—Als ich jung noch war. Edited by Prof. SCHÜDDEKOPF, The Yorkshire College, Leeds.

† **von SCHEFFEL.—Der Trompeter von Säkkingen.** Edited by E. L. MILNER-BARRY, Mill Hill School.

von WILDENBRUCH.—Die Danaïde. Edited by Dr. BREUL, Cambridge University.

Others to follow

Word- and Phrasebooks, with German translation, for Home-work. 6d. each.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

SIEPMANN'S FRENCH SERIES.

Edited by OTTO SIEPMANN, Head of the Modern Language Department at Clifton College, and EUGÈNE PELLISSIER, Professeur Agrégé au Lycée du Havre, formerly Assistant Master at Clifton College, and Lecturer in French at the University College, Bristol.

NOTE.—*Those marked * are ready; those marked † are in the Press; and the others are in preparation.*

ELEMENTARY.

† **BIART.—Monsieur Pinson.** Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College.

* **PIERRE CŒUR.—L'Âme de Beethoven.** Edited by DE V. PAYEN-PAYNE, Kensington Coaching College. 2s.

* **DAUDET.—La Tour des Maures.** Edited by A. H. WALL, Marlborough College. 2s.

† **DESNOYERS.—Jean-Paul Choppart.** Edited by L. VON GLEHN, Merchant Taylors' School.

* **DUMAS.—Napoléon.** Edited by W. W. VAUGHAN, Clifton College. 2s.

† **GENNEVRAY.—Marchand d'Allumettes.** Edited by Miss ALICE A. JAMES, Queen's College, Barbados.

* **LAMY.—Voyage du Novice Jean-Paul.** Edited by D. DEVAUX, St. Paul's School. 2s.

* **LAURIE.—Une Année de Collège à Paris.** Edited by F. WARE, Examiner to the Civil Service Commissioners, late of Bradford Grammar School, and C. S. H. BRERETON. 2s.

* **NORMAND.—L'Émeraude des Incas.** Edited by F. ASTON BINNS, Sherborne School. 2s.

* **PATRICE—Au Pôle en Ballon.** Edited by P. S. JEFFREY, Royal Grammar School, Colchester. 2s.

SOUVESTRE.—Le Chasseur de Chamois. Edited by F. VOGELSANG, Seafield Technical College.

* **JULES VERNE.—Le Tour du Monde en quatre-vingts jours.** Edited by L. BARBÉ, Glasgow Academy. 2s.

Others to follow.

ADVANCED.

* **ABOUT.—Le Roi des Montagnes.** Edited by Prof. WEEKLEY, University College, Nottingham. 2s. 6d.

* **de BERNARD.—L'Anneau d'Argent.** Edited by LOUIS SERS, Wellington College. 2s. 6d.

* **COPPÉE.—Contes Choisis.** Edited by Miss M. F. SKEAT, Royal Holloway College, Egham. 2s. 6d.

* **DAUDET.—Tartarin de Tarascon.** Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2s. 6d.

† **DAUDET.—Jack.** Edited by E. C. GOLDBERG, Tonbridge School.

HUGO.—Ruy Blas. Edited by Prof. C. BÉVENOT, Birmingham University.

* **de LA BRÈTE.—Mon Oncle et mon Curé.** Edited by E. C. GOLDBERG, Tonbridge School. 2s. 6d.

* **MICHAUD.—La Première Croisade.** Edited by A. V. HOUGHTON, Inspector to the Ministry of Public Instruction, Cairo. 2s. 6d.

* **POUVILLON.—Petites Âmes.** Edited by S. BARLET, Mercers' School, London. 2s. 6d.

SANDEAU.—Sacs et Parchemins. Edited by E. PELLISSIER, Lycée Le Havre. 3s. 6d.

* **THEURIET.—L'Abbé Daniel.** Edited by PAUL DESAGES, Cheltenham College. 2s. 6d.

* **de VIGNY.—Cinq Mars.** Edited by G. G. LOANE, St. Paul's School. 2s. 6d.

* **de VOGÜÉ.—Cœurs russes.** Edited by E. PELLISSIER, Lycée Le Havre. 2s. 6d.

Others to follow.

Word- and Phrasebooks, with French translation, for Home-work. 6d. each.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

A PUBLIC SCHOOL GERMAN PRIMER,

Comprising a First Reader, Grammar, and Exercises, with some remarks on German Pronunciation, and full Vocabularies. By OTTO SIEPMANN, Head of the Modern Language Department at Clifton College. Crown 8vo. 3s. 6d.

PRESS OPINIONS.

JOURNAL OF EDUCATION.—"Mr. Siepmann says in his preface that 'the present volume is an attempt to apply the principles of the *Neuere Richtung* to the teaching of German in public schools, as far as this is feasible under existing circumstances.' The attempt is successful, and we have here a book which, in the hands of a competent teacher, will prove a most satisfactory introduction to German.

"We recommend this book very warmly, as being, indeed, the first attempt to introduce in our public schools some of the more important results arrived at by the German reformers in modern language teaching."

SCHOOL BOARD CHRONICLE.—"Mr. Siepmann's *Primer* has qualities which lead us to commend it with emphasis to the attention of class teachers of German. Without rushing to any extreme, the author has produced what we think will commend itself to experienced and open-minded teachers as a very practical and attractive modification of methods that are becoming antiquated, and one uniting in a very large degree the force of imitation, with those of reasoning and of memory.

"Quite of a piece with the careful and practical character of the whole, are the interesting and useful explanations of the preface, which may be regarded as addressed primarily to teachers, but also to practical educationists at large. Not less for the purposes of Evening Continuation Schools and the Higher Standards of Elementary Schools, than for the Public Schools which the author had especially in mind, is such a work of practical interest at the present time."

EDUCATION.—"Mr. Siepmann's *German Primer* deserves more than a passing notice. It is a deliberate attempt to introduce into English schools, as far as possible, the principles of the *Neuere Richtung*, which have on the Continent revolutionized the teaching of modern languages. Type, arrangement, and references are all good and accurate. We have tested them in several ways. This is the only complete book on the new system that we have seen, and we hope its publication will do much to make the early study of the German language more thorough."

THE MODERN LANGUAGE TEACHERS' GUIDE.—"Every page of this book shows unmistakably that it is the work of a singularly able practical teacher. It is the only book for public school use which consistently carries out the principles of the New Method. It will undoubtedly achieve very great success."

A PUBLIC SCHOOL GERMAN PRIMER.

By OTTO SIEPMANN.

PRESS OPINIONS.—*Continued.*

THE MODERN LANGUAGE QUARTERLY.—"It contains a reader, grammar, and writer, the exercises in the reader and writer being in duplicate, so that boys who are not moved up to a higher form need not necessarily be taken over familiar ground again. The system of the book is satisfactory, and a careful examination of it leads us to believe that pupils should be able to attain a sound knowledge of the elements of German within a year or so, if the teacher follows out the instructions of Mr. Siepmann. Reading, writing, speaking form part of each lesson, and every extract for translation or retranslation is illustrative of some part of the grammar of the language.

"The extracts for translation into English are carefully graduated, and lead up to some pieces from standard authors, such as Lessing and Heine. The grammar is complete in itself. Beginners will derive their grammatical training from it, and it is, therefore, important that in method and arrangement it should reach a high standard of excellence. We may say at once that we should find it hard to instance another outline of German Grammar of equal merit.

"We recommend the book to the attention of Teachers of Modern Languages, who have not yet become acquainted with it."

EDUCATIONAL NEWS.—"The assistant master at Clifton College has not only formed a satisfactory *Lehrplan*, but has made it possible to carry out his plan practically and livingly. The vocabulary is not a mere lexicon of words and their synonyms. The words are annotated where requisite with historical, geographical, as well as linguistic explanations. This single, useful, and wisely-arranged book contains all that is required for an average school year."

SCHOOL GUARDIAN.—"The system suggested in the above volume is eminently practical. The book is clear and well arranged, and any teacher who follows Mr. Siepmann's advice should experience no difficulty in giving his pupils a thoroughly sound and practical knowledge of German."

SCHOOLMASTER.—"Mr. Siepmann's book is a useful combination of Reader, Grammar and Exercises. The Reading Lessons begin with very simple sentences and by careful graduation arrive at fairly difficult passages in prose and verse."

GLASGOW HERALD.—"The system is undoubtedly a good one, it has been carefully worked out, and ought to produce good results."

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

SIEPMANN'S PRIMARY FRENCH COURSE

FIRST YEAR. Comprising a First Reader, Grammar, and Exercises, with Questions for Oral Practice, and an Alphabetical Vocabulary. Illustrated by H. M. Brock. Crown 8vo. 2s. 6d.

FIRST TERM. Lessons in Colloquial French based on the transcript of the Association Phonétique, with a chapter on French sounds and their Phonetic Symbols, List of words for practice in Pronunciation, and complete Vocabularies. Illustrated by H. M. Brock. Crown 8vo. 1s. 6d.

Macmillan's Wall-Picture to illustrate Siepmann's Primary French Course. 5 ft. by 2 ft. 5 in. On Roller. 15s. net.

SOME PRESS OPINIONS.

EDUCATIONAL NEWS.—"The first of these small books is an illustrated Reader, a grammar, and an exercise book, giving oral lessons of an interesting nature, sufficient grammar to give some formality to the work, and a copious selection of drill exercises. We do not know any first year's course more thorough and teachable than this one.

"The second little book gives some admirable lessons based on phonetics, covering the ground of the first ten lessons in the former work. Considering the acknowledged value of the phonetic method of studying a foreign language, this should be a valuable aid to the teacher, who should make up his mind to master the special alphabet—that of the Association Phonétique Internationale—used throughout the lessons."

ACADEMY.—"We have advocated in these columns for several years the use in teaching French of the phonetic script, preferably that of the Association Phonétique Internationale, because it is an invaluable aid to correct pronunciation. Also, since it is better that a child should learn one thing at a time, the words in his first Reader in any language should be spelt phonetically and the ordinary spelling should be carefully kept out of sight. If English people were to read through a newspaper in phonetic symbols, they would learn with surprise how many words they habitually mispronounce. Again, when a Reader is illustrated the pictures should be pictures and not symbols, nor should they do violence to a child's experience by crowding together a quite impossible series of forms merely for their symbolic value. And finally, the language learnt must be learnt in the language itself. This does not mean, of course, that English should never be spoken, it only means that each pupil should have as much conversational practice as possible each lesson. The above primer satisfies all these conditions, and we hope that those teachers who still stand aloof from the reform method will give it a trial."

SCOTSMAN.—"The object of this little volume is to supply materials for the teaching of French to beginners, in accordance with a method, of which the characteristic feature is that it places the spoken language in the foreground, without, however, neglecting the gradual and systematic study of grammar. It contains a reader, a grammar, and an exercise book."

THE MODERN LANGUAGE QUARTERLY.—"The number of teachers of French working on new method lines is at present comparatively small in England; many more will doubtless be induced to adopt such methods by the attractive French Course which Mr. Siepmann has just published. . . . We are glad to see that a real French wall-picture has been designed for use with this book. . . . An interesting feature of the course is that the work prepared for the First Term is published separately in the alphabet of the Association Phonétique Internationale, and Mr. Siepmann strongly urges its use. We entirely agree with him that teachers would not regret it. . . . One of the most absorbing questions for the teacher is that of the best vocabulary to give to the beginner. Mr. Siepmann begins in the class-room and follows the child to the library where he does his home-work, the street, the market, at home again for a meal, the *jardin publique* and the country; his little people are delightful in their freshness and their naturalness. . . . Running through the course are some thirty to forty delightful drawings by Mr. H. M. Brock, in which he has caught the little French boy and girl in all their charm. By the help of these the teacher will be able to add to the store of questions suggested to him and to make the dry rules of grammar seem pleasant. The exercises which are found at the end of the book are in every way excellent."

SIEPMANN'S PRIMARY FRENCH COURSE

PRESS OPINIONS—*Continued.*

FREEMAN'S JOURNAL.—"Special attention may be called to the 'Primary French Course,' by Mr. Siepmann, of Clifton College, now published by Messrs. Macmillan. The aim of the book is to meet in the initial stages of learning the double requirement of a system which shall at once teach French as a living and spoken language, and also afford the training in accurate thinking and a strict grammatical study. The book assumes that explanation of grammatical points will be given in English; but it supplies a method of forcing the pupils to shape thoughts and phrases in French."

GUARDIAN.—"Mr. Otto Siepmann's 'Primary French Course' contains lessons consisting of reading, conversation, recitation, grammar, and exercise, and the teacher is instructed to give a preliminary oral lesson to teach the meanings of the new words that occur in the reading. It thus follows closely on the lines of the reform method. Mr. Siepmann, however, has come to the inevitable conclusion that the mother-tongue must be used to some extent in teaching beginners, and his grammar is written in English. The readings are pleasantly written by M. Pellissier and the conversations are in the language of everyday life, and upon subjects appropriate for school children. The illustrations by Mr. H. M. Brock are full of life and animation, and lend themselves readily to conversation practice."

ASSISTANT MASTERS' CIRCULAR.—"This useful little volume follows the modern system of oral teaching in French from pictures, but a modification is made in allowing the use of English for explaining grammatical points. We are glad to see that more attention is paid to grammar than is usually the case in oral teaching. The phonetic transcription followed is that of the Association Phonétique Internationale. An admirable series of illustrations, on which the lessons are based, is included."

BOOKSELLER.—"M. Otto Siepmann's high reputation as a text-book writer is too well known to require more than an allusion here. In a full and suggestive preface to the second of the volumes above mentioned, after commenting on the dissatisfaction with the teaching of modern languages which has heretofore existed, and the reasons for it, he states that his main object is to supply materials for the teaching of French by a method which places the spoken language in the foreground without neglecting the gradual and systematic study of grammar. With this view the reader, grammar, and exercises given are interdependent, and as their merits have been put to a searching practical test at Clifton College, teachers of French in schools may be said to be taking them with a warranty. M. Siepmann, we note, hopes to continue the course of which this is the first part, and 'to produce satisfactory results, not only in the use of the spoken language, but also in making modern languages in our schools instruments of a mental training and culture comparable with that imparted by a complete course of classical training.' With a view of ensuring a good pronunciation, the 'First Term' course contains a phonetic version of the first ten lessons of the larger book, preceded by a short chapter on French sounds. The symbols of the Association Phonétique Internationale have been adopted, and the separation of the two volumes has for reason the author's opinion that it is advisable not to let pupils see the ordinary spelling till they have learned to pronounce. Mr. H. M. Brock illustrates both books in his usual admirable style."

CLIFTON CHRONICLE.—"While retaining all that has proved sound and practical in the principles of the 'Neuere Richtung'—viz. (1) That a carefully graduated Reader should form the nucleus of modern language teaching; (2) that grammar should be reduced to essentials, and (3) that the spoken language should receive due attention—a stand is made (1) against the haphazard way of teaching grammar which is unsatisfactory in more ways than one; (2) against the idea of avoiding the mother-tongue as being a hindrance to the learner in acquiring a foreign language; (3) against the introduction of irregular forms before the pupil has mastered the regular ones, and (4) against the propagation of purely conversational methods which neglect mental training and lead to intellectual looseness and inaccuracy of the worst kind."

JOURNAL OF EDUCATION.—"The swing of the pendulum has brought us back from the radical reformers who would entirely banish the mother-tongue to a *via media* which makes French the staple of the lesson, but allows free use of English for explanation and grammar teaching. A lesson, according to Mr. Siepmann, consists of reading, conversation, grammar, and exercise, with a preliminary oral lesson to teach the meaning of new words which occur in the reading."

61231

LG
G5932r

Goebel, Ferdinand
Rübezahl.

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED